叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 世界之下的隧道(the Tunnel Under The World) 000001

2. 世界之下的隧道(the Tunnel Under The World) 000002

3. 世界之下的隧道(the Tunnel Under The World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界之下的隧道(The Tunnel Under the World)
第1/3页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1955 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1955年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
The Tunnel
这 隧道

隧道

['ʌndər]
Under
在下面

在下面

[ðə; ði] [wɜ:rld]
The World
这 世界

世界

[baɪ] ['frɛdərɪk] ['poʊl]
By FREDERIK POHL
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

['pɪntʃɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪz][noʊ] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dri:miŋ] .
Pinching yourself is no way to see if you are dreaming .
捏 你自己 是 不 方式 到 看 如果 你 是 做梦 .

掐自己并不能判断你是否在做梦。

['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] ?
Surgical instruments ?
外科 仪器 ?

手术器械?

[wel] , [jes] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪks] [kɪt] [ɪz][best][ʌv; əv][ɔ:l] !
Well , yes — but a mechanic's kit is best of all !
出色地 , 是的 — 但 一个 机械师 成套工具 是 最好的 的 全部 !

没错——但最好的还是机械师工具包!

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] 15th , [gai] ['bɝːkhɑːrt] [woʊk] [ʌp] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]

n	the	morning	of	June	15th	,	Guy	Burckhardt	woke	up	screaming	out	of	a	dream
n	这	早晨	的	六月	15th	,	盖伊	布克哈特	觉醒	向上	尖叫	出去	的	一个	梦

.

:

.

6月15日清晨，盖伊·布克哈特从梦中惊醒，尖叫声响彻梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən]['eni] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	more	real	than	any	dream	he	had	ever	had	in	his	life	.
它	曾是	更多的	真实的	比	任何	梦	他	有	曾经	有	在	他的	生活	.

这比他一生中做过的任何梦都更加真实。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['rɪpɪŋ] - ['met(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ,

He	could	still	hear	and	feel	the	sharp	,	ripping	-	metal	explosion	,
他	可以	仍然	听到	和	感觉	这	锋利的	,	撕裂	-	金属	爆炸	,

他仍然能听到并感受到那尖锐刺耳的金属爆炸声。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [hiːv] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [weɪv]

the	violent	heave	that	had	tossed	him	furiously	out	of	bed	,	the	searing	wave
这	暴力	举	那	有	抛掷	他	愤怒地	出去	的	床	,	这	灼烧	海浪

[ʌv; əv] [hiːt] .

of	heat	.
的	热	.

那股猛烈的冲击力将他猛地从床上甩了下来，一股灼热的浪潮扑面而来。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][stɛərd] , [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

He	sat	up	convulsively	and	stared	,	not	believing	what	he	saw	,
他	卫星	向上	痉挛地	和	凝视	,	不是	相信	什么	他	锯	,

他猛地坐起身，呆呆地望着前方，不敢相信自己所看到的。

[æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	the	quiet	room	and	the	bright	sunlight	coming	in	the	window	.
在	这	安静的	房间	和	这	明亮的	阳光	未来	在	这	窗户	.

在安静的房间里，明亮的阳光透过窗户照射进来。

[hiː; hi] [krəʊkt] , " ['meri] ?

He	croaked	,	"	Mary	?
他	呱呱叫	,	"	玛丽	?

他嘶哑着嗓子说："玛丽？"

" [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	His	wife	was	not	in	the	bed	next	to	him	.
"	他的	妻子	曾是	不是	在	这	床	下一个	到	他	.

他的妻子不在他旁边的床上。

[ðə; ði]['kʌvərz][wɜːr; wər] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [ə'raɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left][ˌaɪ 'tiː] ,

The	covers	were	tumbled	and	awry	,	as	though	she	had	just	left	it	,
这	封面	是	翻滚	和	错误	,	作为	尽管	她	有	只是	左边	它	,

被子凌乱不堪，好像她刚刚离开过似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [faʊnd]

and	the	memory	of	the	dream	was	so	strong	that	instinctively	he	found
和	这	记忆	的	这	梦	曾是	所以	强的	那	本能地	他	成立

[hɪm'self] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]

himself	searching	the	floor	to	see	if	the	dream	explosion	had	thrown	her
他自己	搜索	这	地面	到	看	如果	这	梦	爆炸	有	抛掷	她

[daʊn] .

down	.
向下	.

梦境的记忆如此强烈，以至于他本能地在地板上寻找，看看梦境的爆发是否把她掀翻在地。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

But	she	wasn't	there	.
但	她	不是	那里	.

但她不在那里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər]['vænəti][ænd; ənd]

Of	course	she	wasn't	,	he	told	himself	,	looking	at	the	familiar	vanity	and
的	课程	她	不是	,	他	讲述	他自己	,	寻找	在	这	熟悉的	虚荣	和

['slɪpər] [tʃer] ,

slipper	chair	,
拖鞋	椅子	,

他看着熟悉的梳妆台和拖鞋椅，心想她当然不是。

[ðə; ði] [ʌn'krækt] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ʌn'bʌkəld] [wɔ:l] .

the	uncracked	window	,	the	unbuckled	wall	.
这	未开裂	窗户	,	这	解开	墙	.

窗户完好无损，墙壁纹丝不动。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

It	had	only	been	a	dream	.
它	有	仅有的	到过	一个	梦	.

那只是一场梦。

" [gaɪ] ?

"	Guy	?
"	盖伊	?

“伙计？”

" [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm]['kwerələsli,'kwerjələsli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	His	wife	was	calling	him	querulously	from	the	foot	of	the	stairs	.
"	他的	妻子	曾是	呼叫	他	抱怨地	从	这	脚	的	这	楼梯	.

“他的妻子在楼梯脚下抱怨着他。”

" [gaɪ] , [dɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?

"	Guy	,	dear	,	are	you	all	right	?
"	盖伊	,	亲爱的	,	是	你	全部	正确的	?

“盖伊，亲爱的，你还好吗？”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['wi:kli] , " [ʃʊr] .

"	He	called	weakly	,	"	Sure	.
"	他	称为	弱	,	"	当然	.

他虚弱地喊道：“当然。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] ['meri] [sed] ['daʊtfəli] , " ['brekfəst] [ɪz] ['redi] .

Then	Mary	said	doubtfully	,	"	Breakfast	is	ready	.
然后	玛丽	说	怀疑地	,	"	早餐	是	准备好	.

玛丽疑惑地说：“早餐准备好了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ?

Are	you	sure	you're	all	right	?
是	你	当然	你是	全部	正确的	?

你确定你没事吗?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [jelɪŋ] —

I	thought	I	heard	you	yelling	—
我	想法	我	听到	你	大喊	—

我好像听到你在喊叫——

" ['bɝːkhɑːrt] [sed] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] , ['hʌni] .

"	**Burckhardt**	**said**	**more**	**confidently**	**,**	"	**I**	**had**	**a**	**bad**	**dream**	**,**	**honey**	**.**
"	布克哈特	说	更多的	自信地	,	"	我	有	一个	坏的	梦	,	蜂蜜	.

布克哈特更加自信地说："亲爱的，我做了个噩梦。"

[biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

Be	**right**	**down**	**.**
是	正确的	向下	.

马上就来。

" [en][ðə; ði] ['ʃaʊər] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] - [ænd; ənd] - [kə'loʊn] [hiː; hi] ['feɪvərd] ,

"	**n**	**the**	**shower**	**,**	**punching**	**the**	**lukewarm**	**-**	**and**	**-**	**cologne**	**he**	**favored**	**,**
"	n	这	淋浴	,	冲孔	这	温	-	和	-	科隆	他	受青睐	,

在淋浴间里，他猛击着他最喜欢的温水和古龙水的味道，

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

he	**told**	**himself**	**that**	**it**	**had**	**been**	**a**	**beaut**	**of**	**a**	**dream**	**.**
他	讲述	他自己	那	它	有	到过	一个	美	的	一个	梦	.

他告诉自己，那真是一场美梦。

[stɪl] , [bæd] [driːmz] [wəːnt, weənt][ʌn'juːʒuəl] , [ɪ'speʃəli] [bæd] [driːmz] [ə'baʊt] [ɪksp'ləʊʒnz] .

Still	**,**	**bad**	**dreams**	**weren't**	**unusual**	**,**	**especially**	**bad**	**dreams**	**about**	**explosions**	**.**
仍然	,	坏的	梦境	不是	异常	,	尤其	坏的	梦境	关于	爆炸	.

不过，噩梦并不罕见，尤其是关于爆炸的噩梦。

[ɪn][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪtʃ] - [bɑːm] ['dʒɪtərz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv]

In	**the**	**past**	**thirty**	**years**	**of**	**H**	**-**	**bomb**	**jitters**	**,**	**who**	**had**	**not**	**dreamed**	**of**
在	这	过去的	三十	年	的	H	-	炸弹	紧张	,	WHO	有	不是	梦见	的

[ɪksp'ləʊʒnz] ?

explosions	**?**
爆炸	?

在过去三十年氢弹带来的恐慌中，谁没有梦到过爆炸呢?

['iːv(ə)n] ['meri] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

Even	**Mary**	**had**	**dreamed**	**of**	**them**	**,**	**it**	**turned**	**out**	**,**
甚至	玛丽	有	梦见	的	他们	,	它	转向	出去	,

原来连玛丽也梦见过他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [driːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf] .

for	**he**	**started**	**to**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**dream**	**,**	**but**	**she**	**cut**	**him**	**off**	**.**
为了	他	开始	到	告诉	她	关于	这	梦	,	但	她	切	他	离开	.

因为他正要跟她讲述那个梦，但她打断了他。

" [juː; jʊ][dɪd] ?

"	**You**	**did**	**?**
"	你	做过	?

你真的这么做了?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**astonished**	**.**
"	她	嗓音	曾是	惊讶	.

她的声音里充满了惊讶。

" [waɪ] , [dɪr] , [aɪ] [driːmd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

"	**Why**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**dreamed**	**the**	**same**	**thing**	**!**
"	为什么	,	亲爱的	,	我	梦见	这	相同的	事物	!

"哎呀，亲爱的，我梦见了同样的事情！"

[wel] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Well	**,**	**almost**	**the**	**same**	**thing**	**.**
出色地	,	几乎	这	相同的	事物	.

嗯，几乎是一样的。

[aɪ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	actually	hear	anything	.
我	没有	实际上	听到	任何事物	.

我其实什么也没听到。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

I	dreamed	that	something	woke	me	up	,	and	then	there	was	a	sort	of
我	梦见	那	某物	觉醒	我	向上	,	和	然后	那里	曾是	一个	种类	的

[kwɪk] [bæŋ] ,

quick	bang	,
快的	砰	,

我梦见有什么东西把我吵醒了，然后就听到一声短促的巨响。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

and	then	something	hit	me	on	the	head	.
和	然后	某物	打	我	在	这	头	.

然后，有什么东西打到了我的头上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[wʌz; wəz] [jɔːrz] [laɪk] [ðæt] ?

Was	yours	like	that	?
曾是	你的	喜欢	那	?

你的也是这样吗?

" ['bɝːkhɑːrt] [kɔft] .

"	Burckhardt	coughed	.
"	布克哈特	咳嗽	.

布克哈特咳嗽了一声。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	no	,	"	he	said	.
"	出色地	,	不	,	"	他	说	.

“嗯，不，”他说。

['meri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [strɔːŋ] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [mæn] , [breɪv] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - ['taɪgər]

Mary	was	not	one	of	these	strong	-	as	-	a	-	man	,	brave	-	as	-	a	-	tiger
玛丽	曾是	不是	一	的	这些	强的	-	作为	-	一个	-	男人	,	勇敢的	-	作为	-	一个	-	老虎

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

玛丽并不是那种像男人一样强壮、像老虎一样勇敢的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nesəseri] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	not	necessary	,	he	thought	,
它	曾是	不是	必要的	,	他	想法	,

他心想，没必要这么做。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] ['riːəl] .

to	tell	her	all	the	little	details	of	the	dream	that	made	it	seem	so	real	.
到	告诉	她	全部	这	小的	细节	的	这	梦	那	制成	它	似乎	所以	真实的	.

把梦境中的所有细节都告诉她，正是这些细节让梦境显得如此真实。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['splɪntəd] [rɪbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] ['bʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

No	need	to	mention	the	splintered	ribs	,	and	the	salt	bubble	in	his	throat	,
不	需要	到	提到	这	破碎的	肋骨	,	和	这	盐	气泡	在	他的	喉	,

无需赘述他断裂的肋骨和喉咙里的咸涩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] .

and	the	agonized	knowledge	that	this	was	death	.
和	这	痛苦的	知识	那	这	曾是	死亡	.

以及随之而来的痛苦认知：这就是死亡。

[hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] [ˌdaʊn'taʊn] .

He	said	,	"	Maybe	there	really	was	some	kind	of	explosion	downtown	.
他	说	,	"	或许	那里	真的	曾是	一些	种类	的	爆炸	市中心	.

他说："也许市中心真的发生了某种爆炸。"

['meɪbi] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ˌjuː 'es] ['driːmiŋ] .

Maybe	we	heard	it	and	it	started	us	dreaming	.
或许	我们	听到	它	和	它	开始	我们	做梦	.

也许我们听到了它，然后就开始做梦了。

" ['meri] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['æbsəntli] .

"	Mary	reached	over	and	patted	his	hand	absently	.
"	玛丽	达到	超过	和	轻拍	他的	手	心不在焉地	.

玛丽伸手漫不经心地拍了拍他的手。

" ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	Maybe	,	"	she	agreed	.
"	或许	,	"	她	同意	.

"也许吧，"她同意道。

" [its] ['ɔːlmoʊst][hæf] - [pæst] [eɪt] , [dɪr] .

"	It's	almost	half	-	past	eight	,	dear	.
"	它是	几乎	一半	-	过去的	八	,	亲爱的	.

"亲爱的，现在都快八点半了。"

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ['hɜːri] ?

Shouldn't	you	hurry	?
不应该	你	匆忙	?

你不应该快点吗?

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

You	don't	want	to	be	late	to	the	office	.
你	不	想	到	是	晚的	到	这	办公室	.

你不想上班迟到。

" [hiː; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

"	He	gulped	his	food	,
"	他	吞咽	他的	食物	,

他狼吞虎咽地吃着东西，

[kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][taɪm][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪf]

kissed	her	and	rushed	out	—	not	so	much	to	be	on	time	as	to	see	if
亲吻	她	和	匆忙	出去	—	不是	所以	很多	到	是	在	时间	作为	到	看	如果

[hɪz; ɪz] [ges] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

his	guess	had	been	right	.
他的	猜测	有	到过	正确的	.

他吻了她一下，然后冲了出去——与其说是为了准时，不如说是为了看看他的猜测是否正确。

[bʌt; bət] [ˌdaʊn'taʊn] ['taɪlərtən] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæd; həd] .

But	downtown	Tylerton	looked	as	it	always	had	.
但	市中心	泰勒顿	看起来	作为	它	总是	有	.

但泰勒顿市中心看起来和往常一样。

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [bʌs] , ['bɜːkhɑːrt] [wɑːtʃt] ['krɪtɪkli] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['siːkɪŋ]

Coming	in	on	the	bus	,	Burckhardt	watched	critically	out	the	window	,	seeking
未来	在	在	这	公共汽车	,	布克哈特	观看	关键	出去	这	窗户	,	寻求

['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

evidence	of	an	explosion	.
证据	的	一个	爆炸	.

布克哈特乘着公共汽车进来，他警惕地透过车窗向外张望，寻找爆炸的证据。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] .

There	wasn't	any	.
那里	不是	任何	.

没有。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['taɪlərtən] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	anything	,	Tylerton	looked	better	than	it	ever	had	before	:	It	was	a
如果	任何事物	,	泰勒顿	看起来	更好的	比	它	曾经	有	前	:	它	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [krɪsp] [deɪ] ,

beautiful	crisp	day	,
美丽的	脆	天	,

泰勒顿看起来比以往任何时候都更美：天气晴朗，空气清新。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

the	sky	was	cloudless	,	the	buildings	were	clean	and	inviting	.
这	天空	曾是	无云	,	这	建筑物	是	干净的	和	邀请	.

天空万里无云，建筑物干净整洁，令人赏心悦目。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [stiːm] - ['blæstɪd][ðə; ði]['paʊər] & [laɪt] ['bɪldɪŋ] ,

They	had	,	he	observed	,	steam	-	blasted	the	Power	&	Light	Building	,
他们	有	,	他	观察到	,	蒸汽	-	炸毁	这	力量	&	光	建筑	,

他观察到，他们曾用蒸汽喷枪轰击过电力照明大楼。

[ðə; ði] ['taʊnz] ['oʊnli]['skaɪskreɪpər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɑːntroʊ] ['kɛmɪkəlz]

the	town's	only	skyscraper	—	that	was	the	penalty	of	having	Contro	Chemical's
这	镇上的	仅有的	摩天大楼	—	那	曾是	这	惩罚	的	拥有	控制	化学物质

[meɪn][plænt][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] ;

main	plant	on	the	outskirts	of	town	;
主要的	植物	在	这	郊区	的	镇	;

该镇唯一的摩天大楼——这是康特罗化学公司主厂建在城郊的代价；

[ðə; ði] [fjuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'skeɪd] [stɪlz] [left] [ðer; ðər][mɑːrk][ɑːn] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] .

the	fumes	from	the	cascade	stills	left	their	mark	on	stone	buildings	.
这	烟雾	从	这	级联	静止画面	左边	他们的	标记	在	石头	建筑物	.

层叠式蒸馏器散发的烟雾在石头建筑上留下了痕迹。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bʌs] ,

None	of	the	usual	crowd	were	on	the	bus	,
没有任何	的	这	通常	人群	是	在	这	公共汽车	,

车上没有往常那些人，

[soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] ['bɜːkhɑːrt] [kʊd; kəd][æsk][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

so	there	wasn't	anyone	Burckhardt	could	ask	about	the	explosion	.
所以	那里	不是	任何人	布克哈特	可以	问	关于	这	爆炸	.

所以，布克哈特找不到任何人询问爆炸事件的情况。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][gɑːt][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['liːhaɪ] [ænd; ənd]

And	by	the	time	he	got	out	at	the	corner	of	Fifth	and	Lehigh	and
和	经过	这	时间	他	得到	出去	在	这	角落	的	第五	和	利哈伊大学	和

[ðə; ði] [bʌs] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtɪd]['diːz(ə)l][moʊn] ,

the	bus	rolled	away	with	a	muted	diesel	moan	,
这	公共汽车	滚动	离开	和	一个	静音	柴油机	呻吟	,

当他走到第五街和利哈伊街的拐角处下车时，公交车发出低沉的柴油发动机轰鸣声缓缓驶离。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	**had**	**pretty**	**well**	**convinced**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**all**	**imagination**	**.**
他	有	漂亮的	出色地	确信	他自己	那	它	曾是	全部	想像力	.

他几乎已经说服自己，这一切都是想象出来的。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑːr][stænd][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

He	**stopped**	**at**	**the**	**cigar**	**stand**	**in**	**the**	**lobby**	**of**	**his**	**office**	**building**	**,**
他	停止	在	这	雪茄	站立	在	这	大厅	的	他的	办公室	建筑	,

他停在了办公楼大厅的雪茄摊前，

[bʌt; bət][rælf; reɪf] ['wɔznt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

but	**Ralph**	**wasn't**	**behind**	**the**	**counter**	**.**
但	拉尔夫	不是	在后面	这	柜台	.

但拉尔夫并不在柜台后面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

The	**man**	**who**	**sold**	**him**	**his**	**pack**	**of**	**cigarettes**	**was**	**a**	**stranger**	**.**
这	男人	WHO	卖	他	他的	盒	的	香烟	曾是	一个	陌生人	.

卖给他那包香烟的男人是个陌生人。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['stɛbɪnz] ?

"	**Where's**	**Mr**	**.**	**Stebbins**	**?**
"	在哪里?	先生	.	斯蒂宾斯	?

斯蒂宾斯先生在哪里?

" ['bɜ˞ːkhɑːrt] [æskt] .

"	**Burckhardt**	**asked**	**.**
"	布克哈特	问	.

布克哈特问道。

[ðə; ði][mæn] [sed] [pə'laɪtli] , " [sɪk] , [sɜːr] .

The	**man**	**said**	**politely**	**,**	**"**	**Sick**	**,**	**sir**	**.**
这	男人	说	礼貌地	,	"	生病的	,	先生	.

那人礼貌地说："生病了，先生。"

['hiːl] [biː; bi][ɪn] [tə'mɑːroʊ] .

He'll	**be**	**in**	**tomorrow**	**.**
地狱	是	在	明天	.

他明天会来。

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['mɑːlinz] [tə'deɪ] ? "

A	**pack**	**of**	**Marlins**	**today**	**?**	**"**
一个	盒	的	马林鱼队	今天	?	"

今天来包马林鱼吗?

" ['tʃestərfiːld] , " ['bɜ˞ːkhɑːrt] [kə'rektɪd] .

"	**Chesterfields**	**,**	**"**	**Burckhardt**	**corrected**	**.**
"	切斯特菲尔德	,	"	布克哈特	已更正	.

"切斯特菲尔德，"伯克哈特纠正道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	**Certainly**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**.**
"	当然	,	先生	,	"	这	男人	说	.

"当然可以，先生，"那人说道。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][æn; ən]

But	**what**	**he**	**took**	**from**	**the**	**rack**	**and**	**slid**	**across**	**the**	**counter**	**was**	**an**
但	什么	他	采取	从	这	架子	和	滑行	穿过	这	柜台	曾是	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] [griːn] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [pæk] .

unfamiliar	**green**	**-**	**and**	**-**	**yellow**	**pack**	**.**
陌生	绿色的	-	和	-	黄色的	盒	.

但他从货架上拿下来，滑过柜台的，却是一个陌生的绿黄色包装。

" [duː][traɪ] [ðiːz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Do try these , sir , " he suggested .**
" 做 尝试 这些 , 先生 , " 他 建议 .

“先生，不妨试试这些，”他建议道。

" [ðeɪ] [kən'teɪn] [æn; ən]['ænti] - [kɔːf] ['fæktər] .
" **They contain an anti - cough factor .**
" 他们 包含 一个 反对 - 咳嗽 因素 .

“它们含有止咳成分。”

['evər]['noʊtɪs] [haʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [sɪgə'rets] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃoʊk] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
Ever notice how ordinary cigarettes make you choke every once in a while ?
曾经 注意 如何 普通的 香烟 制作 你 呛 每一个 一次 在 一个 尽管 ?

你有没有注意到，普通香烟偶尔会让你呛到?

" - [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [brænd] . "
" **urckhardt said suspiciously , " I never heard of this brand . "**
" - 说 可疑地 , " 我 绝不 听到 的 这 品牌 . "

乌尔克哈特狐疑地说：“我从没听说过这个牌子。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
They're something new .
它们是 某物 新的 .

它们是全新的事物。

" ['bɝːkhɑːrt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] [pər'sweɪsɪvli] , " [lʊk] , [traɪ]
" **Burckhardt hesitated , and the man said persuasively , " Look , try**
" 布克哈特 犹豫了一下 , 和 这 男人 说 令人信服地 , " 看 , 尝试
[ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][maɪ][rɪsk] .
them out at my risk .
他们 出去 在 我的 风险 .

布克哈特犹豫了一下，那人劝说道：“听着，风险由我承担，试试看吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['empti] [pæk] [ænd; ənd] [aɪl] ['riːfʌnd][jʊr; jər] ['mʌni]
If you don't like them , bring back the empty pack and I'll refund your money
如果 你 不 喜欢 他们 , 带来 后退 这 空的 盒 和 患病的 退款 你的 钱
.
:
.

如果你不喜欢，就把空包装带回来，我会退款给你。

[fer] [ɪ'nʌf] ?
Fair enough ?
公平的 足够的 ?

很公平?

" ['bɝːkhɑːrt] [ʃ'rʌgd] .
" **Burckhardt shrugged .**
" 布克哈特 耸了耸肩 .

布克哈特耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [luːz] ?
" **How can I lose ?**
" 如何 能 我 失去 ?

我怎么会输呢?

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] , [tuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	give	me	a	pack	of	Chesterfields	,	too	,	will	you	?
但	给	我	一个	盒	的	切斯特菲尔德	,	也	,	将要	你	?

不过，也请给我一包切斯特菲尔德香烟好吗?

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [lɪt] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

"	He	opened	the	pack	and	lit	one	while	he	waited	for	the	elevator	.
"	他	打开	这	盒	和	点燃	一	尽管	他	等待	为了	这	电梯	.

“他打开包装，点燃了一支，然后等电梯。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][bæd] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

They	weren't	bad	,	he	decided	,
他们	不是	坏的	,	他	决定	,

他心想，他们并不坏。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][tə'bækoʊ] ['kemɪkli]

though	he	was	suspicious	of	cigarettes	that	had	the	tobacco	chemically
尽管	他	曾是	可疑的	的	香烟	那	有	这	烟草	化学

['triːtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] .

treated	in	any	way	.
治疗	在	任何	方式	.

不过，他对任何经过化学处理的烟草香烟都抱有怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rælfs] [stænd] - [ɪn] ;

But	he	didn't	think	much	of	Ralph's	stand	-	in	;
但	他	没有	思考	很多	的	拉尔夫的	站立	-	在	;

但他并不看好拉尔夫的替身;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑːr][stænd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə]

it	would	raise	hell	with	the	trade	at	the	cigar	stand	if	the	man	tried	to
它	会	增加	地狱	和	这	贸易	在	这	雪茄	站立	如果	这	男人	尝试	到

[gɪv] ['evri] ['kʌstəmər] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - ['preʃər] ['seɪlz] [tɔːk] .

give	every	customer	the	same	high	-	pressure	sales	talk	.
给	每一个	顾客	这	相同的	高的	-	压力	销售量	讲话	.

如果这个人试图对每个顾客都进行同样的高压推销，那肯定会引起雪茄摊主的强烈不满。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

The	elevator	door	opened	with	a	low	-	pitched	sound	of	music	.
这	电梯	门	打开	和	一个	低的	-	投球	声音	的	音乐	.

电梯门打开时，传来低沉的音乐声。

['bɝːkhɑːrt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm]

Burckhardt	and	two	or	three	others	got	in	and	he	nodded	to	them
布克哈特	和	二	或者	三	其他的	得到	在	和	他	点头	到	他们

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

as	the	door	closed	.
作为	这	门	关闭	.

布克哈特和另外两三个人上了车，车门关上时，他向他们点了点头。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [swɪtʃt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb]

The	thread	of	music	switched	off	and	the	speaker	in	the	ceiling	of	the	cab
这	线	的	音乐	切换	离开	和	这	扬声器	在	这	天花板	的	这	出租车

[brˈgæn][ɪts]['juːʒuəl] [kə'mɜːrʃlz] .

began	its	usual	commercials	.
开始	它是	通常	广告	.

音乐声戛然而止，驾驶室顶棚的扬声器开始播放惯常的广告。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'mɜːrʃlz] , ['bɝːkhɑːrt] ['riːəlaɪzd] .

No	,	not	the	usual	commercials	,	Burckhardt	realized	.
不	,	不是	这	通常	广告	,	布克哈特	已实现	.

不，不是普通的广告，伯克哈特意识到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪv] - [ˈɔːdiəns] [kəˈmɜːrʃlz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ]

He	had	been	exposed	to	the	captive	-	audience	commercials	so	long	that	they
他	有	到过	裸露	到	这	俘虏	-	观众	广告	所以	长的	那	他们

['hɑːrdli] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [ɪr] ['eni] [mɔːr] ,

hardly	registered	on	the	outer	ear	any	more	,
几乎	挂号的	在	这	外	耳朵	任何	更多的	,

他长期接触针对特定受众的广告，以至于这些广告的声音几乎已经无法在他的耳朵里留下任何印象了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] ['proʊgræm][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	what	was	coming	from	the	recorded	program	in	the	basement	of	the
但	什么	曾是	未来	从	这	记录	程序	在	这	地下室	的	这

['bɪldɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

building	caught	his	attention	.
建筑	捕捉	他的	注意力	.

但从大楼地下室播放的录音节目中传出的内容引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði][brændz][wɜːr; wər]['moʊstli] [ˌʌnfə'mɪliər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	wasn't	merely	that	the	brands	were	mostly	unfamiliar	;	it	was	a
它	不是	仅仅	那	这	品牌	是	大多	陌生	;	它	曾是	一个

['dɪfrəns] [ɪn] ['pætərn] .

difference	in	pattern	.
不同之处	在	图案	.

不仅仅是这些品牌大多不为人知；而是它们的图案也存在差异。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɪŋgəlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] , ['baʊnsi] ['rɪðəm] , [ə'baʊt] [sɔːft] [drɪŋks] [hiː; hi]

There	were	jingles	with	an	insistent	,	bouncy	rhythm	,	about	soft	drinks	he
那里	是	广告歌	和	一个	坚持	,	有弹性的	韵律	,	关于	柔软的	饮料	他

[hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] .

had	never	tasted	.
有	绝不	尝过	.

那些广告歌曲节奏欢快、朗朗上口，宣传的是他从未尝过的软饮料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['pætər] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [tuː] [ten] - [jɪr] - [oʊld]

There	was	a	rapid	patter	dialogue	between	what	sounded	like	two	ten	-	year	-	old
那里	曾是	一个	迅速的	语调	对话	之间	什么	听起来	喜欢	二	十	-	年	-	老的

[bɔɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kændi][bɑːr] ,

boys	about	a	candy	bar	,
男孩们	关于	一个	糖果	酒吧	,

两个听起来像是十岁男孩的声音快速地交谈着，话题是关于一块糖果。

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [beɪs] ['rʌmb(ə)l] :

followed	by	an	authoritative	bass	rumble	:
随后	经过	一个	权威性	低音	隆隆	:

随后传来一声浑厚的低音轰鸣：

" [goʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['tæŋi] ['tʃoʊkoʊ] -

"	Go	right	out	and	get	a	DELICIOUS	Choco	-	Bite	and	eat	your	TANGY	Choco	-
"	去	正确的	出去	和	得到	一个	可口的	巧克力	-	咬	和	吃	你的	酸的	巧克力	-

[baɪt] [ɔːl] [ʌp] .

Bite	all	up	.
咬	全部	向上	.

“快去买一块美味的巧克力球，把你的酸甜巧克力球全部吃光吧。”

[ðæts] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt] !

That's	Choco	-	Bite	!
那就是	巧克力	-	咬	!

那是巧克力小点心！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] ['fiːmeɪl] [waɪn] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - ['friːzər] !

"	There	was	a	sobbing	female	whine	:	"	I	wish	I	had	a	Feckle	Freezer	!
"	那里	曾是	一个	啜泣	女性	抱怨	:	"	我	希望	我	有	一个	-	冰箱	!

“一个女人抽泣着抱怨道：‘我真希望我有一个费克尔冰箱！’”

[aɪd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['friːzər] !

I'd	do	anything	for	a	Feckle	Freezer	!
ID	做	任何事物	为了	一个	-	冰箱	!

我愿意付出一切代价换一台费克尔牌冰箱!

" ['bɝːkhɑːrt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [flɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]

"	Burckhardt	reached	his	floor	and	left	the	elevator	in	the	middle	of	the	last
"	布克哈特	达到	他的	地面	和	左边	这	电梯	在	这	中间	的	这	最后的

[wʌn] .

one	.
一	.

"布克哈特到达他所在的楼层，在最后一层电梯运行到一半时离开了电梯。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

It	left	him	a	little	uneasy	.
它	左边	他	一个	小的	不安	.

这让他有些不安。

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃlz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [fə'mɪliər] [brændz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][juːz]

The	commercials	were	not	for	familiar	brands	;	there	was	no	feeling	of	use
这	广告	是	不是	为了	熟悉的	品牌	;	那里	曾是	不	感觉	的	使用

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	custom	to	them	.
和	风俗	到	他们	.

这些广告宣传的都不是人们熟悉的品牌；它们没有给人一种使用感和习惯感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['nɔːrm(ə)l] — [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . [bɑːrθ] ['wɔznt] [ɪn] .

But	the	office	was	happily	normal	—	except	that	Mr	.	Barth	wasn't	in	.
但	这	办公室	曾是	快乐地	普通的	—	除了	那	先生	.	巴特	不是	在	.

但办公室一切如常——只是巴斯先生不在。

[mɪs] - , [jɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] , ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .

Miss	Mitkin	,	yawning	at	the	reception	desk	,	didn't	know	exactly	why	.
错过	-	,	打哈欠	在	这	接待	桌子	,	没有	知道	确切地	为什么	.

米特金小姐在前台打着哈欠，自己也不知道为什么。

" [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['foʊnd] , [ðæts] [ɔːl] .

"	His	home	phoned	,	that's	all	.
"	他的	家	电话	,	那就是	全部	.

"他家打了个电话，仅此而已。"

['hiːl] [biː; bi][ɪn] [tə'mɑːroʊ] . "

He'll	be	in	tomorrow	.	"
地狱	是	在	明天	.	"

他明天会来。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][plænt] .

"	Maybe	he	went	to	the	plant	.
"	或许	他	去	到	这	植物	.

"也许他去了工厂。"

[its] [raɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

It's	right	near	his	house	.
它是	正确的	靠近	他的	房子	.

就在他家附近。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'dɪfrənt] .

"	She	looked	indifferent	.
"	她	看起来	冷漠	.

她看起来漠不关心。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] ['bɜːkhɑːrt] .
" A thought struck Burckhardt .
" 一个 想法 击 布克哈特 .

布克哈特突然想到了什么。

" [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɪz] [dʒuːn] 15th !
" But today is June 15th !
" 但 今天 是 六月 15th !

"但今天是6月15日！"

[its] ['kwɔːrtərli] [tæks] [rɪ'tɜːrn] [deɪ] — [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] !
It's quarterly tax return day — he has to sign the return !
它是 季刊 税 返回 天 — 他 有 到 符号 这 返回 !

今天是季度报税日——他必须签署报税表！

" [mɪs] - [ʃ'rʌgd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɜːkhɑːrts] ['prɑːbləm] , [nɑːt] [hɜːrz] .
" Miss Mitkin shrugged to indicate that that was Burckhardt's problem , not hers .
" 错过 - 耸了耸肩 到 表明 那 那 曾是 布克哈特的 问题 , 不是 她的 .

米特金小姐耸了耸肩，表示那是伯克哈特的问题，不是她的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [neɪlz] .
She returned to her nails .
她 返回 到 她 指甲 .

她又开始修指甲了。

['θɜːrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['bɜːkhɑːrt] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
Thoroughly exasperated , Burckhardt went to his desk .
彻底 恼怒 , 布克哈特 去 到 他的 桌子 .

布克哈特彻底恼火了，走到办公桌前。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [saɪn] [ðə; ði] [tæks] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɑːrθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli] .
It wasn't that he couldn't sign the tax returns as well as Barth , he thought resentfully .
它 不是 那 他 不能 符号 这 税 返回 作为 出色地 作为 巴特 , 他 想法 怒恨地 .

他愤愤地想，并不是说他不能像巴特那样签署纳税申报表。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [bɑːrθ] ,
It simply wasn't his job , that was all ; it was a responsibility that Barth ,

这根本不是他的工作，仅此而已；这是巴特的责任。

[æz; əz] ['ɑːfɪs] ['mænɪdʒər] [fɔːr; fər] ['kɑːntroʊ] ['kemɪklz] - [ˌdaʊn'taʊn] ['ɑːfɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] .
as office manager for Contro Chemicals ' downtown office , should have taken .
作为 办公室 经理 为了 控制 化学品 - 市中心 办公室 , 应该 有 已采取 .

作为 Contro Chemicals 市中心办事处的办公室经理，他本应该承担起这个责任。

[iː] [θɔːt] ['briːfli] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bɑːrθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,
e thought briefly of calling Barth at his home or trying to reach him at the factory ,
e 想法 简要地 的 呼叫 巴特 在 他的 家 或者 尝试 到 抵达 他 在 这 工厂 ,

我曾短暂地想过给巴特家打电话或者去工厂联系他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

but	he	gave	up	the	idea	quickly	enough	.
但	他	给予	向上	这	主意	迅速地	足够的	.

但他很快就放弃了这个想法。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði] [les]

He	didn't	really	care	much	for	the	people	at	the	factory	and	the	less
他	没有	真的	关心	很多	为了	这	人们	在	这	工厂	和	这	较少的

['kɑːntækt][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

contact	he	had	with	them	,
接触	他	有	和	他们	,

他其实不太关心工厂里的人，和他们接触越少越好。

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

越好。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [bɑːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	had	been	to	the	factory	once	,	with	Barth	;	it	had	been	a
他	有	到过	到	这	工厂	一次	,	和	巴特	;	它	有	到过	一个

[kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ,

confusing	and	,
令人困惑	和	,

他曾和巴特一起去过那家工厂；那是一次令人困惑的经历。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

in	a	way	,	a	frightening	experience	.
在	一个	方式	,	一个	令人恐惧	经验	.

从某种意义上说，这是一次令人恐惧的经历。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪvz] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði]

Barring	a	handful	of	executives	and	engineers	,	there	wasn't	a	soul	in	the
禁止	一个	少数	的	高管	和	工程师	,	那里	不是	一个	灵魂	在	这

['fækt(ə)ri] — [ðæt] [ɪz] ,

factory	—	that	is	,
工厂	—	那	是	,

除了少数几名高管和工程师外，工厂里空无一人——也就是说，

['bɜ:khɑːrt] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [bɑːrθ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ]

Burckhardt	corrected	himself	,	remembering	what	Barth	had	told	him	,	not	a
布克哈特	已更正	他自己	,	记住	什么	巴特	有	讲述	他	,	不是	一个

['lɪvɪŋ] [soʊl] — [dʒʌst][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

living	soul	—	just	the	machines	.
活的	灵魂	—	只是	这	机器	.

布克哈特纠正了自己的说法，想起了巴特告诉他的话：这里没有活人，只有机器。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [bɑːrθ] , [iːtʃ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kəm'pjuːtər] [wɪtʃ]

According	to	Barth	,	each	machine	was	controlled	by	a	sort	of	computer	which
根据	到	巴特	,	每个	机器	曾是	受控	经过	一个	种类	的	电脑	哪个

[ˌriːprə'djuːst] ,

reproduced	,
复制品	,

巴特认为，每台机器都由某种计算机控制，该计算机负责复制：

[ɪn][ɪts][ɪˌlek'trɑːnɪk][snɑːrl] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['meməri] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

in	its	electronic	snarl	,	the	actual	memory	and	mind	of	a	human	being	.
在	它是	电子的	咆哮	,	这	实际的	记忆	和	头脑	的	一个	人类	存在	.

在电子的喧嚣中，蕴藏着人类真实的记忆和思维。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .

It	was	an	unpleasant	thought	.
它	曾是	一个	令人不快的	想法	.

这是一个令人不快的想法。

[bɑːrθ] , ['læfɪŋ] ,

Barth	,	laughing	,
巴特	,	笑	,

巴特笑着说：

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frænŋkənstaɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ]

had	assured	him	that	there	was	no	Frankenstein	business	of	robbing
有	保证	他	那	那里	曾是	不	弗兰肯斯坦	商业	的	抢劫

['greɪvˌjɑːdz] [ænd; ənd] [ˌɪm'plæntɪŋ] [breɪnz] [ɪn] [mə'ʃiːnz] .

graveyards	and	implanting	brains	in	machines	.
墓地	和	植入	大脑	在	机器	.

曾向他保证，这并非弗兰肯斯坦式的盗墓和将大脑植入机器的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	only	a	matter	,	he	said	,
它	曾是	仅有的	一个	事情	,	他	说	,

他说，这只是件小事。

[ʌv; əv] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['mænz]['hæbɪt] ['pætərn] [frʌm; frəm][breɪn] ['sɛlz] [tuː; tə]['vækjuːm] - [tuːb] ['sɛlz] .

of	transferring	a	man's	habit	patterns	from	brain	cells	to	vacuum	-	tube	cells	.
的	转移	一个	男人的	习惯	图案	从	脑	细胞	到	真空	-	管子	细胞	.

将一个人的习惯模式从脑细胞转移到真空管细胞。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

It	didn't	hurt	the	man	and	it	didn't	make	the	machine	into	a	monster	.
它	没有	伤害	这	男人	和	它	没有	制作	这	机器	进入	一个	怪物	.

它既没有伤害那个人，也没有把机器变成怪物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['bɝːkhɑːrt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	they	made	Burckhardt	uncomfortable	all	the	same	.
但	他们	制成	布克哈特	不舒服	全部	这	相同的	.

但即便如此，他们还是让布克哈特感到很不自在。

[hiː; hi][pʊt] [bɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv]

He	put	Barth	and	the	factory	and	all	his	other	little	irritations	out	of
他	放	巴特	和	这	工厂	和	全部	他的	其他	小的	刺激	出去	的

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['tækld] [ðə; ði][tæks] [rɪ'tɜːrn] .

his	mind	and	tackled	the	tax	returns	.
他的	头脑	和	已解决	这	税	返回	.

他把巴特、工厂以及其他所有让他烦恼的小事抛到脑后，开始处理纳税申报表。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [nuːn] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['fɪgjərz] — [wɪtʃ] [bɑːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

It	took	him	until	noon	to	verify	the	figures	—	which	Barth	could	have	done
它	采取	他	直到	中午	到	核实	这	数据	—	哪个	巴特	可以	有	完毕

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ledʒər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,

out	of	his	memory	and	his	private	ledger	in	ten	minutes	,
出去	的	他的	记忆	和	他的	私人的	账簿	在	十	分钟	,

他花了整整中午才核对完这些数字——而巴特只需十分钟就能凭记忆和他的私人账簿完成这项工作。

['bɝːkhɑːrt] [rɪ'zentfəli] [ri'maindid] [hɪm'self] .

Burckhardt	resentfully	reminded	himself	.
布克哈特	怨恨地	提醒	他自己	.

布克哈特愤愤地提醒自己。

[hiː; hi] [siːld] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə] [mɪs] - .

He	sealed	them	in	an	envelope	and	walked	out	to	Miss	Mitkin	.
他	密封	他们	在	一个	信封	和	步行	出去	到	错过	-	.

他把它们封进信封里，然后走到米特金小姐面前。

" [sɪns] ['mɪstər] . [bɑːrθ] ['iznt] [hɪr] , [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn] [ʃɪfts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Since** **Mr** **.** **Barth** **isn't** **here** **,** **we'd** **better** **go** **to** **lunch** **in** **shifts** **,** " **he** **said** **.**
" 自从 先生 . 巴特 不是 这里 , 我们会 更好的 去 到 午餐 在 轮班 , " 他 说 .

"既然巴特先生不在，我们最好分批去吃午饭，"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][fɜːrst] . "
" **You** **can** **go** **first** **.** "
" 你 能 去 第一的 . "

你先来。

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

"谢谢。

" [mɪs] - ['læŋgwɪdli] [tʊk] [hɜːr; hər][bæg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][desk] [drɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
" **Miss** **Mitkin** **languidly** **took** **her** **bag** **out** **of** **the** **desk** **drawer** **and** **began** **to**
" 错过 - 懒洋洋地 采取 她 包 出去 的 这 桌子 抽屉 和 开始 到
[ə'plai] ['meɪˌkʌp] .
apply **makeup** **.**
申请 化妆品 .

米特金小姐懒洋洋地从办公桌抽屉里拿出包，开始化妆。

['bɝːkhɑːrt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['envəloʊp] .
Burckhardt **offered** **her** **the** **envelope** **.**
布克哈特 提供 她 这 信封 .

布克哈特把信封递给了她。

" [drɑːp] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][meɪl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Drop** **this** **in** **the** **mail** **for** **me** **,** **will** **you** **?**
" 降低 这 在 这 邮件 为了 我 , 将要 你 ?

请帮我把这个寄出去好吗?

[ʌ; ɜː] — [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Uh **—** **wait** **a** **minute** **.**
呃 — 等待 一个 分钟 .

呃——等一下。

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [foʊn] ['mɪstər] . [bɑːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
I **wonder** **if** **I** **ought** **to** **phone** **Mr** **.** **Barth** **to** **make** **sure** **.**
我 想知道 如果 我 应该 到 电话 先生 . 巴特 到 制作 当然 .

我不知道是否应该给巴斯先生打个电话确认一下。

[dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [foʊn] [kɔːlz] ? "
Did **his** **wife** **say** **whether** **he** **was** **able** **to** **take** **phone** **calls** **?** **"**
做过 他的 妻子 说 无论 他 曾是 有能力的 到 拿 电话 呼叫 ? "

他妻子有没有说过他是否能接听电话?

" ['dɪdnt] [seɪ] .
" **Didn't** **say** **.**
" 没有 说 .

"没说。"

" [mɪs] - [blɔtid] [hɜːr; hər][lɪps] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kliːˌneks] .
" **Miss** **Mitkin** **blotted** **her** **lips** **carefully** **with** **a** **Kleenex** **.**
" 错过 - 印迹 她 嘴唇 小心 和 一个 舒洁 .

米特金小姐小心地用纸巾擦了擦嘴唇。

" ['wɔznt] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['eniweɪ] .
" **Wasn't** **his** **wife** **,** **anyway** **.**
" 不是 他的 妻子 , 反正 .

"反正她也不是他的妻子。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː] [kɔːld] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

It	was	his	daughter	who	called	and	left	the	message	.	"
它	曾是	他的	女儿	WHO	称为	和	左边	这	信息	.	"

是他女儿打来的电话，留了言。

" [ðə; ði][kɪd] ? " ['bɜːkhɑːrt] [fraund] .

"	The	kid	?	"	Burckhardt	frowned	.
"	这	孩子	?	"	布克哈特	皱眉	.

“那孩子？”布克哈特皱起了眉头。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [skuːl] . "

"	I	thought	she	was	away	at	school	.	"
"	我	想法	她	曾是	离开	在	学校	.	"

我以为她去上学了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

"	She	called	,	that's	all	I	know	.
"	她	称为	,	那就是	全部	我	知道	.

“她打过电话，我只知道这些。”

" ['bɜːkhɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][stɛərd] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]

"	Burckhardt	went	back	to	his	own	office	and	stared	distastefully	at	the
"	布克哈特	去	后退	到	他的	自己的	办公室	和	凝视	令人厌恶地	在	这

[ʌn'oʊpənd] [meɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

unopened	mail	on	his	desk	.
未开封	邮件	在	他的	桌子	.

布克哈特回到自己的办公室，厌恶地盯着桌上未拆封的邮件。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['naɪtmeəz] ; [ðeɪ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [deɪ] .

He	didn't	like	nightmares	;	they	spoiled	his	whole	day	.
他	没有	喜欢	噩梦	;	他们	被宠坏了	他的	所有的	天	.

他不喜欢噩梦；噩梦会毁了他的一整天。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][bed] , [laɪk] [bɑːrθ] .

He	should	have	stayed	in	bed	,	like	Barth	.
他	应该	有	入住	在	床	,	喜欢	巴特	.

他本该像巴特一样待在床上。

['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

funny	thing	happened	on	his	way	home	.
有趣的	事物	发生	在	他的	方式	家	.

回家路上发生了一件有趣的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

There	was	a	disturbance	at	the	corner	where	he	usually	caught	his
那里	曾是	一个	干扰	在	这	角落	在哪里	他	通常	捕捉	他的

[bʌs] — ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [diːp] - [friːz] —

bus	—	someone	was	screaming	something	about	a	new	kind	of	deep	-	freeze	—
公共汽车	—	某人	曾是	尖叫	某物	关于	一个	新的	种类	的	深的	-	冻结	—

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [æn; ən]['ekstrə] [blɑːk] .

so	he	walked	an	extra	block	.
所以	他	步行	一个	额外的	堵塞	.

他平时乘公交车的街角发生了骚乱——有人在大喊大叫，说有一种新型的冷冻设备——于是他多走了一个街区。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][trɑːt] .

He	saw	the	bus	coming	and	started	to	trot	.
他	锯	这	公共汽车	未来	和	开始	到	小跑	.

他看到公交车驶来，便开始小跑起来。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

But	behind	him	,	someone	was	calling	his	name	.
但	在后面	他	,	某人	曾是	呼叫	他的	姓名	.

但他身后有人在喊他的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ə; eɪ][smɔːl] ['hærid] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tɔːrd]

He	looked	over	his	shoulder	;	a	small	harried	-	looking	man	was	hurrying	toward
他	看起来	超过	他的	肩膀	;	一个	小的	疲惫不堪	-	寻找	男人	曾是	匆忙	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他回头看了一眼；一个身材矮小、神情慌张的男人正朝他匆匆走来。

['bɝːkhɑːrt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Burckhardt	hesitated	,	and	then	recognized	him	.
布克哈特	犹豫了一下	,	和	然后	认可	他	.

布克哈特犹豫了一下，然后认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [neɪmd] ['swɑːnsən] .

It	was	a	casual	acquaintance	named	Swanson	.
它	曾是	一个	随意的	熟人	命名	斯旺森	.

那是一个名叫斯旺森的普通熟人。

['bɝːkhɑːrt] ['saʊərli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɪst] [ðə; ði] [bʌs] .

Burckhardt	sourly	observed	that	he	had	already	missed	the	bus	.
布克哈特	酸涩地	观察到	那	他	有	已经	错过	这	公共汽车	.

布克哈特闷闷不乐地说道，他已经错过了公交车。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'loʊ] .

He	said	,	"	Hello	.
他	说	,	"	你好	.

他说："你好。"

" ['swɑːnsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['iːgər] .

"	Swanson's	face	was	desperately	eager	.
"	斯旺森的	脸	曾是	绝望地	渴望的	.

斯旺森脸上满是渴望。

" ['bɝːkhɑːrt] ?

"	Burckhardt	?
"	布克哈特	?

"布克哈特?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪn'tensəti] .

"	he	asked	inquiringly	,	with	an	odd	intensity	.
"	他	问	询问地	,	和	一个	奇怪的	强度	.

他带着一种奇怪的专注，探寻的语气问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪləntli] , ['wɑtʃɪŋ] [bɝːkhɑːrts] [feɪs] ,

And	then	he	just	stood	there	silently	,	watching	Burckhardt's	face	,
和	然后	他	只是	站立	那里	默默	,	观看	布克哈特的	脸	,

然后他就静静地站在那里，看着布克哈特的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['iːgərnəs] [ðæt] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp][ænd; ənd][daɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

with	a	burning	eagerness	that	dwindled	to	a	faint	hope	and	died	to	a
和	一个	燃烧	渴望	那	减少	到	一个	头晕的	希望	和	死亡	到	一个

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

最初燃起的渴望逐渐消退，变成一丝渺茫的希望，最终化为深深的悔恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['bɝːkhɑːrt] [θɔːt] .

He	was	searching	for	something	,	waiting	for	something	,	Burckhardt	thought	.
他	曾是	搜索	为了	某物	,	等待	为了	某物	,	布克哈特	想法	.

布克哈特心想，他似乎在寻找什么，等待着什么。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['wɑːntɪd] , ['bɜːkhɑːrt] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː]

But	whatever	it	was	he	wanted	,	Burckhardt	didn't	know	how	to	supply	it
但	任何	它	曾是	他	通缉	,	布克哈特	没有	知道	如何	到	供应	它

.

:

.

但无论他想要什么，伯克哈特都不知道该如何提供。

['bɜːkhɑːrt] [kɔft] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] , " [hə'loʊ] , ['swɑːnsən] .

Burckhardt	coughed	and	said	again	,	"	Hello	,	Swanson	.
布克哈特	咳嗽	和	说	再次	,	"	你好	,	斯旺森	.

布克哈特咳嗽了一声，又说："你好，斯旺森。"

" ['swɑːnsən] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

"	Swanson	didn't	even	acknowledge	the	greeting	.
"	斯旺森	没有	甚至	承认	这	问候	.

斯旺森甚至没有回应问候。

[hiː; hi] ['mɪrli] [said] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [saɪ] .

He	merely	sighed	a	very	deep	sigh	.
他	仅仅	叹了口气	一个	非常	深的	叹	.

他只是深深地叹了口气。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [ə'pærəntli] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Nothing	doing	,	"	he	mumbled	,	apparently	to	himself	.
"	没有什么	正在做	,	"	他	喃喃自语	,	显然	到	他自己	.

"什么也没做，"他喃喃自语，显然是自言自语。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə] ['bɜːkhɑːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	nodded	abstractedly	to	Burckhardt	and	turned	away	.
他	点头	抽象地	到	布克哈特	和	转向	离开	.

他心不在焉地朝布克哈特点了点头，然后转身离开。

['bɜːkhɑːrt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [slʌmpt] ['ʃəuldəz] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

Burckhardt	watched	the	slumped	shoulders	disappear	in	the	crowd	.
布克哈特	观看	这	瘫倒	肩膀	消失	在	这	人群	.

布克哈特看着人群中那些耷拉着的肩膀渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk]

It	was	an	odd	sort	of	day	,	he	thought	,	and	one	he	didn't	much	like
它	曾是	一个	奇怪的	种类	的	天	,	他	想法	,	和	一	他	没有	很多	喜欢

.

:

.

他心想，今天真是奇怪的一天，而且他不太喜欢这样的一天。

[θɪŋz] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ] [raɪt] .

Things	weren't	going	right	.
事物	不是	去	正确的	.

事情进展得不太顺利。

['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [bʌs] , [hiː; hi] [bruːdid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Riding	home	on	the	next	bus	,	he	brooded	about	it	.
骑术	家	在	这	下一个	公共汽车	,	他	沉思	关于	它	.

在回家的下一班公交车上，他一直在想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɔːr] [dɪ'zæstrəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	wasn't	anything	terrible	or	disastrous	;	it	was	something	out	of	his
它	不是	任何事物	糟糕的	或者	灾难性的	;	它	曾是	某物	出去	的	他的

[ɪk'spɪriəns] [ɪn'taɪərli] .

experience	entirely	.
经验	完全	.

这并非什么可怕的灾难，只是完全超出了他的经验范围。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] , [laɪk] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːrm][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] [im'preʃəns]

You	live	your	life	,	like	any	man	,	and	you	form	a	network	of	impressions
你	居住	你的	生活	,	喜欢	任何	男人	,	和	你	形式	一个	网络	的	印象

[ænd; ənd] [riː'ækʃənz] .

and	reactions	.
和	反应	.

你像任何人一样生活，并形成一个由印象和反应构成的网络。

[juː; jʊ][ɪk'spekt] [θɪŋz] .

You	expect	things	.
你	预计	事物	.

你有所期待。

[wen] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər]['medɪs(ə)n] [tʃest] , [jʊr; jər]['reɪzər][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

When	you	open	your	medicine	chest	,	your	razor	is	expected	to	be	on	the
什么时候	你	打开	你的	药品	胸部	,	你的	剃刀	是	预期的	到	是	在	这

['sekənd] [ʃelf] ;

second	shelf	;
第二	架子	;

打开药箱时，剃须刀应该放在第二层架子上；

[wen] [juː; jʊ] [lɑːk] [jʊr; jər] [frʌnt] [dɔːr] ,

when	you	lock	your	front	door	,
什么时候	你	锁	你的	正面	门	,

当你锁上前门时，

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] ['ekstrə][tʌg][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lætʃ] .

you	expect	to	have	to	give	it	a	slight	extra	tug	to	make	it	latch	.
你	预计	到	有	到	给	它	一个	轻微	额外的	拖船	到	制作	它	闩锁	.

你需要稍微用力拉一下才能扣上。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fə'mɪliər]

It	isn't	the	things	that	are	right	and	perfect	in	your	life	that	make	it	familiar
它	不是	这	事物	那	是	正确的	和	完美的	在	你的	生活	那	制作	它	熟悉的

.

:

.

生活中那些正确和完美的事物，并不是让生活变得熟悉的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [rɔːŋ] — [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [lætʃ] ,

It	is	the	things	that	are	just	a	little	bit	wrong	—	the	sticking	latch	,
它	是	这	事物	那	是	只是	一个	小的	少量	错误的	—	这	粘性	闩锁	,

是那些略微出错的地方——比如卡住的门闩，

[ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [niːdz] [æn; ən]['ekstrə] [pʊʃ]

the	light	switch	at	the	head	of	the	stairs	that	needs	an	extra	push
这	光	转变	在	这	头	的	这	楼梯	那	需求	一个	额外的	推

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] ,

because	the	spring	is	old	and	weak	,
因为	这	春天	是	老的	和	虚弱的	,

楼梯顶端的灯开关需要用力按压才能打开，因为弹簧老化无力了。

[ðə; ði] [rʌg] [ðæt] [ʌn'feɪlɪŋli] [skɪdz] [ˌʌndər'fʊt] .

the	rug	that	unfailingly	skids	underfoot	.
这	小地毯	那	始终如一	滑行	脚下	.

那块总是会在脚下滑动的地毯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [bɜːkhɑːrts] [laɪf] ;

It	wasn't	just	that	things	were	wrong	with	the	pattern	of	Burckhardt's	life	;
它	不是	只是	那	事物	是	错误的	和	这	图案	的	布克哈特的	生活	;

不仅仅是布克哈特的生活模式出了问题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

it	was	that	the	wrong	things	were	wrong	.
它	曾是	那	这	错误的	事物	是	错误的	.

问题在于，错的事情错了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɑːrθ] ['hædnt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [jet] [bɑːrθ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn] .

For	instance	,	Barth	hadn't	come	into	the	office	,	yet	Barth	always	came	in	.
为了	实例	,	巴特	之前没有	来	进入	这	办公室	,	然而	巴特	总是	来了	在	.

例如，巴特没有来办公室，但巴特总是会来。

['bɝːkhɑːrt] [bruːdid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['dɪnər] .

Burckhardt	brooded	about	it	through	dinner	.
布克哈特	沉思	关于	它	通过	晚餐	.

布克哈特在晚餐时一直在思考这件事。

[hiː; hi] [bruːdid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	brooded	about	it	,
他	沉思	关于	它	,

他为此耿耿于怀。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

despite	his	wife's	attempt	to	interest	him	in	a	game	of	bridge	with	the
尽管	他的	妻子的	试图	到	兴趣	他	在	一个	游戏	的	桥	和	这

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

尽管他妻子试图让他和邻居们一起玩桥牌，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

all	through	the	evening	.
全部	通过	这	晚上	.

整个晚上都是如此。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər]['piːp(ə)l][hiː; hi] [laɪkt] — [æn] [ænd; ənd] ['fɑːrli] - .

The	neighbors	were	people	he	liked	—	Anne	and	Farley	Dennerman	.
这	邻居	是	人们	他	喜欢	—	安妮	和	法利	-	.

邻居是他喜欢的人——安妮和法利·丹纳曼。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

He	had	known	them	all	their	lives	.
他	有	已知	他们	全部	他们的	生活	.

他认识他们一辈子了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [tuː] ,

But	they	were	odd	and	brooding	,	too	,
但	他们	是	奇怪的	和	沉思	,	也	,

但他们也很古怪，而且阴郁。

[ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] ['lisnd] [tuː; tə] - [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt][nɑːt] ['biːɪŋ]

this	night	and	he	barely	listened	to	Dennerman's	complaints	about	not	being
这	夜晚	和	他	仅仅	听着	到	-	投诉	关于	不是	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [gʊd] [foʊn] ['sɜːrvɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [və'raɪəti]

able	to	get	good	phone	service	or	his	wife's	comments	on	the	disgusting	variety
有能力的	到	得到	好的	电话	服务	或者	他的	妻子的	评论	在	这	令人作呕	种类

[ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [kə'mɜːrʃlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] [deɪz] .

of	television	commercials	they	had	these	days	.
的	电视	广告	他们	有	这些	天	.

今晚，他几乎没听丹纳曼抱怨电话服务不好，也没听他妻子抱怨如今电视广告种类繁多令人作呕。

['bɜ:khɑ:rt] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['setɪŋ] [æn; ən][ɔ:l] - [taɪm]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər]

Burckhardt	**was**	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**	**setting**	**an**	**all**	**-**	**time**	**record**	**for**
布克哈特	曾是	出色地	在	这	方式	到	环境	一个	全部	-	时间	记录	为了

[kən'tɪnjuəs] [æb'strækʃn] [wen] , [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] ,

continuous	**abstraction**	**when**	**,**	**around**	**midnight**	**,**
连续的	抽象	什么时候	,	大约	午夜	,

布克哈特当时正朝着创造连续抽象历史纪录的目标稳步前进，就在午夜前后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

with	**a**	**suddenness**	**that**	**surprised**	**him**	**—**	**he**	**was**	**strangely**	**aware**	**of**	**it**
和	一个	突然	那	惊讶	他	—	他	曾是	奇怪的	意识到的	的	它

['hæpənɪŋ] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ,

happening	**—**	**he**	**turned**	**over**	**in**	**his**	**bed**	**and**	**,**
发生	—	他	转向	超过	在	他的	床	和	,

他突然翻了个身，这让他自己都感到惊讶——奇怪的是，他竟然意识到了这件事的发生——然后，

['kwɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] , [fel] [ə'sli:p] .

quickly	**and**	**completely**	**,**	**fell**	**asleep**	**.**
迅速地	和	完全地	,	跌倒	睡着了	.

很快，我完全睡着了。

[i:]

II

三

二

[en][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] 15th , ['bɜ:khɑ:rt] [woʊk] [ʌp] ['skri:mɪŋ] .

n	**the**	**morning**	**of**	**June**	**15th**	**,**	**Burckhardt**	**woke**	**up**	**screaming**	**.**
n	这	早晨	的	六月	15th	,	布克哈特	觉醒	向上	尖叫	.

6月15日清晨，布克哈特尖叫着醒来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən]['eni] [dri:m] [hi:; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	**was**	**more**	**real**	**than**	**any**	**dream**	**he**	**had**	**ever**	**had**	**in**	**his**	**life**	**.**
它	曾是	更多的	真实的	比	任何	梦	他	有	曾经	有	在	他的	生活	.

这比他一生中做过的任何梦都更加真实。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [fi:l] [ðə; ði][blæst] [ðæt] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	**could**	**still**	**hear**	**the**	**explosion**	**,**	**feel**	**the**	**blast**	**that**	**crushed**	**him**	**against**	**a**
他	可以	仍然	听到	这	爆炸	,	感觉	这	爆炸	那	碎	他	反对	一个

[wɔ:l] .

wall	**.**
墙	.

他仍然能听到爆炸声，感受到冲击波将他压在墙上。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed][ɪn][æn; ən]

It	**did**	**not**	**seem**	**right**	**that**	**he**	**should**	**be**	**sitting**	**bolt**	**upright**	**in**	**bed**	**in**	**an**
它	做过	不是	似乎	正确的	那	他	应该	是	坐着	螺栓	直立	在	床	在	一个

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ru:m] .

undisturbed	**room**	**.**
未受干扰	房间	.

他笔直地坐在床上，身处一个无人打扰的房间，这似乎不太正常。

[hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] ['pætərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

His	**wife**	**came**	**pattering**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
他的	妻子	来了	打节拍	向上	这	楼梯	.

他的妻子轻快地走上楼梯。

" ['dɑ:rlɪŋ] !

"	**Darling**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [hiː; hi] ['mʌmbld] , " ['nʌθɪŋ] .
" He mumbled , " Nothing .
" 他 喃喃自语 , " 没有什么 .

他咕哝道：“没什么。”

[bæd] [driːm] .
Bad dream .
坏的 梦 .

噩梦。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] , [hænd][ɑːn] [hɑːrt] .
" She relaxed , hand on heart .
" 她 轻松 , 手 在 心 .

她放松下来，手放在胸口。

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] —
In an angry tone , she started to say : " You gave me such a shock —
在 一个 生气的 语气 , 她 开始 到 说 : " 你 给予 我 这样的 一个 震惊 —

她语气愤怒地说：“你吓了我一跳——”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" But a noise from outside interrupted her .
" 但 一个 噪音 从 外部 中断 她 .

但外面传来一阵噪音打断了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv]['saiərinz][ænd; ənd][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] ['belz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laʊd]
There was a wail of sirens and a clang of bells ; it was loud
那里 曾是 一个 哀号 的 警报器 和 一个 锵 的 铃铛 ; 它 曾是 大声
[ænd; ənd] ['ɑːkɪŋ] .
and shocking .
和 令人震惊 .

警笛声凄厉，铃声叮当作响，声音震耳欲聋，令人震惊。

[ðə; ði] - [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrtbiːt] , [ðen] ['hɜːrid] ['fɪrfəli] [tuː; tə]
The Burckhardts stared at each other for a heartbeat , then hurried fearfully to
这 - 凝视 在 每个 其他 为了 一个 心跳 , 然后 慌忙 恐惧地 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

布克哈特一家对视了一瞬间，然后惊恐地跑到窗边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rʌmblɪŋ] ['faɪər]['endʒɪnz][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl]['pæn(ə)l] [trʌk] ,
There were no rumbling fire engines in the street , only a small panel truck ,
那里 是 不 隆隆声 火 发动机 在 这 街道 , 仅有的 一个 小的 控制板 卡车 ,
['kruːzɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .
cruising slowly along .
巡航 缓慢地 沿着 .

街上没有隆隆作响的消防车，只有一辆小型厢式货车缓缓驶过。

['flerɪŋ] [ˌlaʊd'spiːkər] [hɔːrnz] [kraʊnd] [ɪts][tɑːp] .
Flaring loudspeaker horns crowned its top .
燃烧 喇叭 角 加冕 它是 顶部 .

它的顶部装有喇叭状的喇叭。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['saiərinz] , ['groʊɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,

From	them	issued	the	screaming	sound	of	sirens	,	growing	in	intensity	,
从	他们	发布	这	尖叫	声音	的	警报器	,	生长	在	强度	,

从那里传出刺耳的警笛声，越来越响亮。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] - ['du:ti] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] .

mixed	with	the	rumble	of	heavy	-	duty	engines	and	the	sound	of	bells	.
混合	和	这	隆隆	的	重的	-	责任	发动机	和	这	声音	的	铃铛	.

夹杂着重型发动机的轰鸣声和铃声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['faɪər]['endʒɪnz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ə'lɑ:rm]

It	was	a	perfect	record	of	fire	engines	arriving	at	a	four	-	alarm
它	曾是	一个	完美的	记录	的	火	发动机	抵达	在	一个	四	-	警报

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

这是消防车抵达四级火灾现场的完整记录。

['bɜ:khɑ:rt] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " ['meri] , [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] !

Burckhardt	said	in	amazement	,	"	Mary	,	that's	against	the	law	!
布克哈特	说	在	惊愕	,	"	玛丽	,	那就是	反对	这	法律	!

布克哈特惊讶地说："玛丽，那是违法的！"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] ?

Do	you	know	what	they're	doing	?
做	你	知道	什么	它们是	正在做	?

你知道他们在做什么吗?

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

They're	playing	records	of	a	fire	.
它们是	玩耍	记录	的	一个	火	.

他们在播放火灾录音。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ʌp][tu:; tə] ? "

What	are	they	up	to	?	"
什么	是	他们	向上	到	?	"

他们在搞什么鬼?

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔ:fərd] .

"	Maybe	it's	a	practical	joke	,	"	his	wife	offered	.
"	或许	它是	一个	实际的	开玩笑	,	"	他的	妻子	提供	.

"也许这是个恶作剧，"他妻子说道。

" [dʒoʊk] ?

"	Joke	?
"	开玩笑	?

"开玩笑?

['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Waking	up	the	whole	neighborhood	at	six	o'clock	in	the	morning	?
醒来	向上	这	所有的	邻里	在	六	点钟	在	这	早晨	?

早上六点就把整个街区都吵醒了?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] .

"	The	police	will	be	here	in	ten	minutes	,	"	he	predicted	.
"	这	警察	将要	是	这里	在	十	分钟	,	"	他	预测	.

"警察十分钟后就会到，"他预测道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" Wait and see .
" 等待 和 看 .

拭目以待。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [wəːnt, weənt] — [nɑːt][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] .
" But the police weren't — not in ten minutes , or at all .
" 但 这 警察 不是 — 不是 在 十 分钟 , 或者 在 全部 .

“但警察并没有——十分钟之内没有，或者根本没有。”

[huː'evər] [ðə; ði] ['prænkstəz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [ə'pærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'liːs] [pər'mɪt]
Whoever the pranksters in the car were , they apparently had a police permit
谁 这 恶作剧者 在 这 车 是 , 他们 显然 有 一个 警察 允许
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [geɪmz] .
for their games .
为了 他们的 游戏 .

不管车里的恶作剧者是谁，他们显然都获得了警方的许可。

[ðə; ði][kɑːr] [tʊk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər]
The car took a position in the middle of the block and stood silent for
这 车 采取 一个 位置 在 这 中间 的 这 堵塞 和 站立 沉默的 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

汽车停在街区中央，静静地站了几分钟。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [vɔɪs]
Then there was a crackle from the speaker , and a giant voice
然后 那里 曾是 一个 裂纹 从 这 扬声器 , 和 一个 巨大的 嗓音
[tʃɑːntid] :
chanted :
吟诵 :

随后扬声器传来一声噼啪声，一个洪亮的声音响起:

" - ['friːzəz] !
" Feckle Freezers !
" - 冷冻柜 !

“费克尔冷冻机！”

- ['friːzəz] !
Feckle Freezers !
- 冷冻柜 !

费克尔冷冻机!

['gɑːtə] [hæv; həv][ə; eɪ]
Gotta have a
必须 有 一个

必须有一个

- ['friːzər] !
Feckle Freezer !
- 冰箱 !

费克尔冰箱!

- , - , - ,
Feckle , Feckle , Feckle ,
- , - , - ,

费克尔，费克尔，费克尔

- , - , - —
Feckle , Feckle , Feckle —
- , - , - —

费克尔，费克尔，费克尔——

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

"	It	went	on	and	on	.
"	它	去	在	和	在	.

事情就这样没完没了地持续着。

['evri] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] [hæd; həd] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [baɪ] [ðen] .

Every	house	on	the	block	had	faces	staring	out	of	windows	by	then	.
每一个	房子	在	这	堵塞	有	面孔	凝视	出去	的	视窗	经过	然后	.

那时，街区里的每家每户的窗户里都探出一张张面孔。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [laʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['defnɪŋ] .

The	voice	was	not	merely	loud	;	it	was	nearly	deafening	.
这	嗓音	曾是	不是	仅仅	大声	;	它	曾是	几乎	震耳欲聋	.

那声音不仅大，而且几乎震耳欲聋。

['bɜ:khɑːrt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ə; eɪ] -

Burckhardt	shouted	to	his	wife	,	over	the	uproar	,	"	What	the	hell	is	a	Feckle	-
布克哈特	喊叫	到	他的	妻子	,	超过	这	骚动	,	"	什么	这	地狱	是	一个	-	

['friːzər] ? "

Freezer	?	"
冰箱	?	"

在一片喧闹声中，布克哈特冲着妻子喊道："费克尔冷冻机到底是什么鬼东西？"

" [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['friːzər] , [aɪ] [ges] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [bæk] [ʌn'helpfəli] .

"	Some	kind	of	a	freezer	,	I	guess	,	dear	,	"	she	shrieked	back	unhelpfully	.
"	一些	种类	的	一个	冰箱	,	我	猜测	,	亲爱的	,	"	她	尖叫	后退	无益地	.

"我猜是某种冷冻柜吧，亲爱的，"她毫无帮助地尖叫着回答。

- [ðə; ði] [nɔɪz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌk] [stʊd] ['saɪlənt] .

bruptly	the	noise	stopped	and	the	truck	stood	silent	.
-	这	噪音	停止	和	这	卡车	站立	沉默的	.

噪音突然停止，卡车静静地停在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [keɪm] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ruːftɑːp] .

It	was	still	misty	morning	;	the	Sun's	rays	came	horizontally	across	the	rooftops	.
它	曾是	仍然	蒙蒙	早晨	;	这	太阳的	射线	来了	水平方向	穿过	这	屋顶	.

清晨依然雾气弥漫，阳光水平地照射在屋顶上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] ,

It	was	impossible	to	believe	that	,	a	moment	ago	,
它	曾是	不可能的	到	相信	那	,	一个	片刻	前	,

刚才还难以置信，

[ðə; ði] ['saɪlənt] [blɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [be'ləuɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['friːzər] .

the	silent	block	had	been	bellowing	the	name	of	a	freezer	.
这	沉默的	堵塞	有	到过	咆哮	这	姓名	的	一个	冰箱	.

那个沉默的方块一直在大声喊着一个冰柜的名字。

" [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['ædvərtaɪzɪŋ] [trɪk] , " ['bɜ:khɑːrt] [sed] ['bɪtərli] .

"	A	crazy	advertising	trick	,	"	Burckhardt	said	bitterly	.
"	一个	疯狂的	广告	诡计	,	"	布克哈特	说	苦涩地	.

"真是个疯狂的广告伎俩，"布克哈特愤愤不平地说。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	yawned	and	turned	away	from	the	window	.
他	打哈欠	和	转向	离开	从	这	窗户	.

他打了个哈欠，转过身去，不再看向窗外。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [drest] .

"	Might	as	well	get	dressed	.
"	可能	作为	出色地	得到	穿着	.

"还是穿好衣服吧。"

[aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] —
I guess that's the end of —
我 猜测 那就是 这 结尾 的 —

我想这就是结局了——

" [ðə; ði] ['beloʊ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ][hɑ:rd][slæp][ɑ:n]
" The bellow caught him from behind ; it was almost like a hard slap on
" 这 下面 捕捉 他 从 在后面 ; 它 曾是 几乎 喜欢 一个 难的 拍击 在
[ðə; ði] [ɪrz] .
the ears .
这 耳朵 .

"那声巨响从背后传来，就像狠狠地打在耳朵上一样。"

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['sniriŋ] [vɔɪs] , ['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ:rtʃ] - ['eɪndʒəlz] ['trʌmpɪt] , [hauld] :
A harsh , sneering voice , louder than the arch - angel's trumpet , howled :
一个 残酷的 , 冷笑 嗓音 , 更大声 比 这 拱 - 天使的 喇叭 , 嚎叫 :

一声刺耳、嘲讽的声音，比大天使的号角还要响亮，咆哮道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['fri:zər] ?
" Have you got a freezer ?
" 有 你 得到 一个 冰箱 ?

你们有冰柜吗?

[ˌaɪ 'ti:] [stɪŋks] !
It stinks !
它 臭气熏天 !

真臭!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] - ['fri:zər] , [ˌaɪ 'ti:] [stɪŋks] !
If it isn't a Feckle Freezer , it stinks !
如果 它 不是 一个 - 冰箱 , 它 臭气熏天 !

如果不是费克尔冰箱，那它就臭气熏天!

[ɪf] [its] [ə; eɪ][læst] ['jɪrz] - ['fri:zər] , [ˌaɪ 'ti:] [stɪŋks] !
If it's a last year's Feckle Freezer , it stinks !
如果 它是 一个 最后的 年 - 冰箱 , 它 臭气熏天 !

如果是去年的 Feckle 冰箱，那它就太糟糕了!

['oʊnli] [ðɪs] ['jɪrz] - ['fri:zər] [ɪz] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] !
Only this year's Feckle Freezer is any good at all !
仅有的 这 年 - 冰箱 是 任何 好的 在 全部 !

只有今年的 Feckle Freezer 还算不错!

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [oʊnz] [æn; ən]['eɪdʒæks] ['fri:zər] ?
You know who owns an Ajax Freezer ?
你 知道 WHO 拥有 一个 阿贾克斯 冰箱 ?

你知道谁拥有一台Ajax冰柜吗?

['fɛəriz] [oʊn] ['eɪdʒæks] ['fri:zəz] !
Fairies own Ajax Freezers !
仙女 自己的 阿贾克斯 冷冻柜 !

仙女们拥有 Ajax 冷冻机!

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [oʊnz] [ə; eɪ] - ['fri:zər] ?
You know who owns a Triplecold Freezer ?
你 知道 WHO 拥有 一个 - 冰箱 ?

你知道谁拥有一台Triplecold冷冻柜吗?

['kɔmiz] [oʊn] - ['fri:zəz] !
Commies own Triplecold Freezers !
共产主义者 自己的 - 冷冻柜 !

共产党人拥有 Triplecold 冷冻柜!

['evri] ['friːzər] [bʌt; bət][ə; eɪ][brænd] - [nuː] - ['friːzər] [stɪŋks] !
Every freezer but a brand - new Feckle Freezer stinks !
每一个 冰箱 但 一个 品牌 - 新的 - 冰箱 臭气熏天 !

除了全新的 Feckle 冰箱之外，其他所有冰箱都很臭!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [skriːmd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The voice screamed inarticulately with rage .
" 这 嗓音 尖叫 含糊不清 和 愤怒 .

那声音愤怒地嘶吼着，语无伦次。

" [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] !
" I'm warning you !
" 我是 警告 你 !

我警告你!

[get] [aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] - ['friːzər] [raɪt] [ə'weɪ] !
Get out and buy a Feckle Freezer right away !
得到 出去 和 买 一个 - 冰箱 正确的 离开 !

赶紧去买一台费克尔牌冰柜!

['hɜːri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

['hɜːri] [fɔːr; fər] - !
Hurry for Feckle !
匆忙 为了 - !

快去找费克尔!

['hɜːri] [fɔːr; fər] - !
Hurry for Feckle !
匆忙 为了 - !

快去找费克尔!

['hɜːri] , ['hɜːri] , ['hɜːri] , - , - , - , - , - , - . . . .
Hurry , hurry , hurry , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle . . . .
匆忙 , 匆忙 , 匆忙 , - , - , - , - , - , - . . . .

快点，快点，快点，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔.....

" [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ɪ'ventʃuəli] .
" It stopped eventually .
" 它 停止 最终 .

“最终停止了。”

['bɝːkhɑːrt] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Burckhardt licked his lips .
布克哈特 舔过 他的 嘴唇 .

布克哈特舔了舔嘴唇。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He started to say to his wife ,
他 开始 到 说 到 他的 妻子 ,

他开始对妻子说:

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] — " [wen] [ðə; ði] ['spiːkɝːz] [i'rʌptid] [ə'gen] .
" Maybe we ought to call the police about — " when the speakers erupted again .
" 或许 我们 应该 到 称呼 这 警察 关于 — " 什么时候 这 演讲者 爆发 再次 .

“或许我们应该报警——”话音未落，演讲者们又爆发了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [gɑːrd] .
It caught him off guard ; it was intended to catch him off guard .
它 捕捉 他 离开 警卫 ; 它 曾是 故意的 到 抓住 他 离开 警卫 .

这让他措手不及；这正是故意让他措手不及的。

[ˌaɪ ˈtiː] [skriːmd] :
It screamed :
它 尖叫 :

它发出尖叫声:

" - , - , - , - , - , - , - , - .
" Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle .
" - , - , - , - , - , - , - , - .

"费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔，费克尔。

[tʃiːp] [ˈfriːzəz] [ˈruːɪn][jʊr; jər] [fuːd] .
Cheap freezers ruin your food .
便宜的 冷冻柜 废墟 你的 食物 .

劣质冰柜会毁了你的食物。

[juːl] [get] [sɪk] [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp] .
You'll get sick and throw up .
你会 得到 生病的 和 扔 向上 .

你会感到恶心呕吐。

[juːl] [get] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ] .
You'll get sick and die .
你会 得到 生病的 和 死 .

你会生病，然后死去。

[bai] [ə; eɪ] - , - , - , - !
Buy a Feckle , Feckle , Feckle , Feckle !
买 一个 - , - , - , - !

买一个 Feckle，Feckle，Feckle，Feckle!

[ˈevər] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːzər] [juːv] [gɑːt][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈrɑːt(ə)n]
Ever take a piece of meat out of the freezer you've got and see how rotten
曾经 拿 一个 片 的 肉 出去 的 这 冰箱 你已经 得到 和 看 如何 烂
[ænd; ənd][ˈmoʊldi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
and moldy it is ?
和 发霉的 它 是 ?

你有没有从冰箱冷冻室里拿出一块肉，结果发现它已经腐烂发霉了?

[bai] [ə; eɪ] - , - , - , - , - .
Buy a Feckle , Feckle , Feckle , Feckle , Feckle .
买 一个 - , - , - , - , - .

买一个 Feckle，Feckle，Feckle，Feckle，Feckle。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ˈrɑːt(ə)n] , [ˈstɪŋkɪŋ] [fuːd] ?
Do you want to eat rotten , stinking food ?
做 你 想 到 吃 烂 , 臭 食物 ?

你想吃腐烂发臭的食物吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][waɪz] [ʌp][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] - , - , - —
Or do you want to wise up and buy a Feckle , Feckle , Feckle —
或者 做 你 想 到 明智的 向上 和 买 一个 - , - , - —

或者你想醒醒，买个 Feckle, Feckle, Feckle——

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

"就是这样。"

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [kept] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hoʊlz] , ['bɝːkhɑːrt] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

With	fingers	that	kept	stabbing	the	wrong	holes	,	Burckhardt	finally	managed	to
和	手指	那	保留	刺	这	错误的	孔	,	布克哈特	最后	管理	到

['daɪəl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

dial	the	local	police	station	.
拨号	这	当地的	警察	车站	.

布克哈特的手指不停地戳错孔，最终还是拨通了当地警察局的电话。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪgnəl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

He	got	a	busy	signal	—	it	was	apparent	that	he	was	not	the	only	one
他	得到	一个	忙碌的	信号	—	它	曾是	明显	那	他	曾是	不是	这	仅有的	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋli] ['daɪəlɪŋ] [ə'gen] ,

with	the	same	idea	—	and	while	he	was	shakingly	dialing	again	,
和	这	相同的	主意	—	和	尽管	他	曾是	摇晃着	拨号	再次	,

他听到忙音——显然，和他有同样想法的人不止他一个——于是，当他颤抖着再次拨号时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [stɑːpt] .

the	noise	outside	stopped	.
这	噪音	外部	停止	.

外面的噪音停止了。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	looked	out	the	window	.
他	看起来	出去	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	truck	was	gone	.
这	卡车	曾是	已消失	.

卡车不见了。

- ['luːsnd] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] ['frɔːsti] - [flɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['weɪtər] .

urckhardt	loosened	his	tie	and	ordered	another	Frosty	-	Flip	from	the	waiter	.
-	松动	他的	领带	和	订购	其他	霜冻	-	翻动	从	这	服务员	.

乌尔克哈特松了松领带，又向服务员点了一杯冰霜翻转。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][kæ'feɪ][soʊ][hɑːt] !

If	only	they	wouldn't	keep	the	Crystal	Cafe	so	hot	!
如果	仅有的	他们	不会	保持	这	水晶	咖啡店	所以	热的	!

如果他们别把水晶咖啡馆的温度调得那么高就好了！

[ðə; ði] [nuː] [peɪnt][dʒɑːb] — ['sɪrɪŋ] [redz][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] ['jeləuz] — [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

The	new	paint	job	—	searing	reds	and	blinding	yellows	—	was	bad	enough	,
这	新的	画	工作	—	灼烧	红色	和	失明	黄色	—	曾是	坏的	足够的	,

新刷的油漆——刺眼的红色和耀眼的黄色——已经够糟糕了，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒænjueri] [ɪn'sted]

but	someone	seemed	to	have	the	delusion	that	this	was	January	instead
但	某人	似乎	到	有	这	错觉	那	这	曾是	一月	反而

[ʌv; əv][dʒuːn] ;

of	June	;
的	六月	;

但似乎有人误以为现在是1月而不是6月；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [dɪ'griːz] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ˌaʊt'saɪd] .

the	place	was	a	good	ten	degrees	warmer	than	outside	.
这	地方	曾是	一个	好的	十	学位	更温暖	比	外部	.

里面比外面暖和了足足十度。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['frɔːsti] - [flɪp] [ɪn] [tuː] [gʌlps] .

He	swallowed	the	Frosty	-	Flip	in	two	gulps	.
他	吞咽	这	霜冻	-	翻动	在	二	咕咚咕咚	.

他两口就把那杯冰爽饮料吞了下去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['fleɪvər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][nɑːt][bæd] .

It	had	a	kind	of	peculiar	flavor	,	he	thought	,	but	not	bad	.
它	有	一个	种类	的	奇特	味道	,	他	想法	,	但	不是	坏的	.

他觉得这味道有点特别，但还不错。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [kuːld] [juː; jʊ][ɔːf] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['weɪtər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

It	certainly	cooled	you	off	,	just	as	the	waiter	had	promised	.
它	当然	冷却	你	离开	,	只是	作为	这	服务员	有	承诺	.

正如服务员承诺的那样，它确实让你凉快了不少。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːrtn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;

He	reminded	himself	to	pick	up	a	carton	of	them	on	the	way	home	;
他	提醒	他自己	到	挑选	向上	一个	纸盒	的	他们	在	这	方式	家	;

他提醒自己回家路上要买一箱；

['meri] [maɪt] [laɪk][ðem; ðəm] .

Mary	might	like	them	.
玛丽	可能	喜欢	他们	.

玛丽或许会喜欢它们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

She	was	always	interested	in	something	new	.
她	曾是	总是	感兴趣的	在	某物	新的	.

她总是对新鲜事物充满兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['ɔːkwərdli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	stood	up	awkwardly	as	the	girl	came	across	the	restaurant	toward	him	.
他	站立	向上	尴尬地	作为	这	女孩	来了	穿过	这	餐厅	朝向	他	.

女孩穿过餐厅朝他走来，他尴尬地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn] ['taɪlərtən] .

She	was	the	most	beautiful	thing	he	had	ever	seen	in	Tylerton	.
她	曾是	这	最多	美丽的	事物	他	有	曾经	已见	在	泰勒顿	.

她是他在泰勒顿见过的最美丽的人。

[tʃɪn] - [haɪt] , ['hʌni] - [blɑːnd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːrz] .

Chin	-	height	,	honey	-	blonde	hair	and	a	figure	that	—	well	,	it	was	all	hers	.
下巴	-	高度	,	蜂蜜	-	金发	头发	和	一个	数字	那	—	出色地	,	它	曾是	全部	她的	.

她有着齐下巴的蜜金色头发，身材也——嗯，这一切都是她自己的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

There	was	no	doubt	in	the	world	that	the	dress	that	clung	to	her	was
那里	曾是	不	怀疑	在	这	世界	那	这	裙子	那	紧紧抓住	到	她	曾是

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

the	only	thing	she	wore	.
这	仅有的	事物	她	穿着	.

毫无疑问，她身上那件紧身连衣裙就是她身上唯一的衣物。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

He	felt	as	if	he	were	blushing	as	she	greeted	him	.
他	毛毡	作为	如果	他	是	脸红	作为	她	问候	他	.

她向他打招呼时，他感觉自己好像脸红了。

" ['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] .

"	Mr	.	Burckhardt	.
"	先生	.	布克哈特	.

"布克哈特先生。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk] ['dɪstənt] [tɑːmtəmz] .

"	The	voice	was	like	distant	tomtoms	.
"	这	嗓音	曾是	喜欢	遥远	汤姆汤姆	.

那声音就像远处传来的战鼓声。

" [its] ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] , ['æftər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	**It's**	**wonderful**	**of**	**you**	**to**	**let**	**me**	**see**	**you**	**,**	**after**	**this**	**morning**	**.**
"	它是	精彩的	的	你	到	让	我	看	你	,	后	这	早晨	.

"今天早上之后还能见到你，真是太好了。"

" [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	**He**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

"	**Not**	**at**	**all**	**.**
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , [mɪs] — "

Won't	**you**	**sit**	**down**	**,**	**Miss**	**—**	**"**
惯于	你	坐	向下	,	错过	—	"

小姐，请坐下——"

" ['eɪprəl][hɔ:rn] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] — [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	**April**	**Horn**	**,**	"	**she**	**murmured**	**,**	**sitting**	**down**	**—**	**beside**	**him**	**,**
"	四月	喇叭	,	"	她	低声说道	,	坐着	向下	—	旁	他	,

"艾普丽尔·霍恩，"她低声说道，在他旁边坐了下来。

[nɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

not	**where**	**he**	**had**	**pointed**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**table**	**.**
不是	在哪里	他	有	尖	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

不是他指着桌子另一边的地方。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:]['eɪprəl] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

"	**Call**	**me**	**April**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	称呼	我	四月	,	惯于	你	?

叫我艾普丽尔好吗?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [pər'fju:m] ,

"	**She**	**was**	**wearing**	**some**	**kind**	**of**	**perfume**	**,**
"	她	曾是	穿着	一些	种类	的	香水	,

她身上散发着某种香水味，

['bɝ:khɑ:rt] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʌŋkʃnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

Burckhardt	**noted**	**with**	**what**	**little**	**of**	**his**	**mind**	**was**	**functioning**	**at**	**all**	**.**
布克哈特	著名的	和	什么	小的	的	他的	头脑	曾是	功能	在	全部	.

布克哈特用他仅存的一点意识注意到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [fer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ju:zɪŋ] [pər'fju:m] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] .

It	**didn't**	**seem**	**fair**	**that**	**she**	**should**	**be**	**using**	**perfume**	**as**	**well**	**as**	**everything**	**else**	**.**
它	没有	似乎	公平的	那	她	应该	是	使用	香水	作为	出色地	作为	一切	别的	.

她使用香水和其他所有东西一样，这似乎不太公平。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['weɪtər][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ]

He	**came**	**to**	**with**	**a**	**start**	**and**	**realized**	**that**	**the**	**waiter**	**was**	**leaving**	
他	来了	到	和	一个	开始	和	已实现	那	这	服务员	曾是	离开	

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][fɪ'leɪz] ['mɪgnən][fɔ:r; fər] [tu:] .

with	**an**	**order**	**for**	**filets**	**mignon**	**for**	**two**	**.**
和	一个	命令	为了	鱼片	小牛排	为了	二	.

他猛然回过神来，发现服务员正拿着两份菲力牛排的订单离开。

" [heɪ] ! " [hi:; hi]['ɔbdʒiktid] .

"	**Hey**	**!**	**"**	**he**	**objected**	**.**
"	嘿	!	"	他	反对	.

"嘿！"他抗议道。

" [pliːz] , ['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] .
" **Please** , **Mr** . **Burckhardt** .
" 请 , 先生 . 布克哈特 .

"拜托了，伯克哈特先生。"

" [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
" **Her** **shoulder** **was** **against** **his** , **her** **face** **was** **turned** **to** **him** , **her** **breath** **was** **warm** ,
" 她 肩膀 曾是 反对 他的 , 她 脸 曾是 转向 到 他 , 她 气息 曾是 温暖的 ,

她的肩膀靠着他的，脸转向他，呼吸温暖。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .
her **expression** **was** **tender** **and** **solicitous** .
她 表达 曾是 投标 和 殷勤 .

她的表情温柔而关切。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] - [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
" **This** **is** **all** **on** **the** **Feckle** **Corporation** .
" 这 是 全部 在 这 - 公司 .

"这一切都是费克尔公司的责任。"

[pliːz] [let] [ðem; ðəm] — [its] [ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] .
Please **let** **them** **—** **it's** **the** **least** **they** **can** **do** .
请 让 他们 — 它是 这 至少 他们 能 做 .

请让他们去做吧——这是他们至少应该做的。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **He** **felt** **her** **hand** **burrowing** **into** **his** **pocket** .
" 他 毛毡 她 手 掘穴 进入 他的 口袋 .

他感觉她的手伸进了他的口袋。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [kənˌspɪrə'tɔːriəli] .
" **I** **put** **the** **price** **of** **the** **meal** **into** **your** **pocket** , " **she** **whispered** **conspiratorially** .
" 我 放 这 价格 的 这 一顿饭 进入 你的 口袋 , " 她 低声说道 阴谋地 .

"我把这顿饭的钱放进了你的口袋，"她神秘兮兮地低声说道。

" [pliːz] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Please** **do** **that** **for** **me** , **won't** **you** ?
" 请 做 那 为了 我 , 惯于 你 ?

请你帮我做这件事，好吗?

[aɪ] [miːn] [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [peɪ] [ðə; ði] ['weɪtər] — [aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I **mean** **I'd** **appreciate** **it** **if** **you'd** **pay** **the** **waiter** **—** **I'm** **old** **-** **fashioned** **about** **things** **like** **that** .
我 意思是 ID 欣赏 它 如果 你会 支付 这 服务员 — 我是 老的 - 造型 关于 事物 喜欢 那 .

我的意思是，如果你能付给服务员钱，我会很感激的——我在这方面比较老派。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['meltɪŋli] , [ðen] [bɪ'keɪm] [mɑːk] - ['bɪznəslaɪk] .
" **She** **smiled** **meltingly** , **then** **became** **mock** - **businesslike** .
" 她 微笑 融化 , 然后 成为 嘲笑 - 商业化 .

她露出了甜美的笑容，然后又装出一副公事公办的样子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **But** **you** **must** **take** **the** **money** , " **she** **insisted** .
" 但 你 必须 拿 这 钱 , " 她 坚持 .

"但你必须收下这笔钱，"她坚持道。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['letɪŋ] - [ɔːf] ['laɪtli] [ɪf] [juː; jʊ][duː] !
" **Why , you're letting Feckle off lightly if you do !**
" 为什么 , 你是 出租 - 离开 轻轻 如果 你 做 !

“你这样就太轻判费克尔了！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [suː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['evri] ['nɪk(ə)l] [ðeɪv] [gɑːt] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jʊr; jər] [sliːp] [laɪk] [ðæt]
You could sue them for every nickel they've got , disturbing your sleep like that
你 可以 起诉 他们 为了 每一个 镍 他们有 得到 , 令人不安 你的 睡觉 喜欢 那
.
:
.

你可以起诉他们，让他们赔偿你所有的钱，就因为这样打扰你的睡眠。

" [aɪθ][ə; eɪ] ['dɪzi] ['fiːlɪŋ] ,
" **ith a dizzy feeling ,**
" ith 一个 晕眩的 感觉 ,

“带着一阵眩晕感，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['sʌmwʌn] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɑːp]
as though he had just seen someone make a rabbit disappear into a top
作为 尽管 他 有 只是 已见 某人 制作 一个 兔子 消失 进入 一个 顶部
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

就好像他刚刚看到有人把兔子变回了高顶礼帽里一样。

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [ʌ; ɜː] , ['eɪprəl] .
he said , " Why , it really wasn't so bad , uh , April .
他 说 , " 为什么 , 它 真的 不是 所以 坏的 , 呃 , 四月 .

他说：“嗯，其实四月份也没那么糟糕。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] — "
A little noisy , maybe , but — "
一个 小的 嘈杂 , 或许 , 但 — "

可能有点吵，但是——

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] !
" **Oh , Mr . Burckhardt !**
" 哦 , 先生 . 布克哈特 !

“哦，伯克哈特先生！

" [ðə; ðiː] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] .
" **The blue eyes were wide and admiring .**
" 这 蓝色的 眼睛 是 宽的 和 钦佩 .

“那双蓝眼睛睁得大大的，充满了钦佩。”

" [aɪ] [nuː] [juːd] [ˌʌndər'stænd] .
" **I knew you'd understand .**
" 我 知道 你会 理解 .

“我就知道你会理解的。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['friːzər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌaʊt'saɪd] [men]
It's just that — well , it's such a wonderful freezer that some of the outside men
它是 只是 那 — 出色地 , 它是 这样的 一个 精彩的 冰箱 那 一些 的 这 外部 男人
[get] ['kærid] [ə'weɪ] ,
get carried away ,
得到 携带 离开 ,

只是——嗯，这台冷冻机太棒了，以至于一些外面的人都得意忘形了。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] ['ɑːfɪs] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] ,

As	soon	as	the	main	office	found	out	about	what	happened	,
作为	很快	作为	这	主要的	办公室	成立	出去	关于	什么	发生	,

总公司一得知此事，

[ðeɪ] [sent] [reprɪ'zentətɪv] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

they	sent	representatives	around	to	every	house	on	the	block	to	apologize	.
他们	发送	代表	大约	到	每一个	房子	在	这	堵塞	到	道歉	.

他们派代表挨家挨户地向街区里的每户人家道歉。

[jʊr; jər][waɪf][toʊld][juː 'es] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [foʊn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['veri] [pliːzd]

Your	wife	told	us	where	we	could	phone	you	—	and	I'm	so	very	pleased
你的	妻子	讲述	我们	在哪里	我们	可以	电话	你	—	和	我是	所以	非常	高兴

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

that	you	were	willing	to	let	me	have	lunch	with	you	,
那	你	是	愿意的	到	让	我	有	午餐	和	你	,

你妻子告诉我们你的电话号码——我非常高兴你愿意让我和你一起吃午饭。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ə'pɑːlədʒaɪz] , [tuː] .

so	that	I	could	apologize	,	too	.
所以	那	我	可以	道歉	,	也	.

这样我也可以向她道歉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['truːli] , ['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['friːzər] .

Because	truly	,	Mr	.	Burckhardt	,	it	is	a	fine	freezer	.
因为	真的	,	先生	.	布克哈特	,	它	是	一个	美好的	冰箱	.

布克哈特先生，这的确是一台非常好的冰柜。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

"	I	shouldn't	tell	you	this	,
"	我	不应该	告诉	你	这	,

"我不应该告诉你这件事，"

[bʌt; bət] — " [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪli] ['loʊɝd] — " [aɪ'd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

but	—	"	the	blue	eyes	were	shyly	lowered	—	"	I'd	do	almost	anything	for
但	—	"	这	蓝色的	眼睛	是	害羞地	降低	—	"	ID	做	几乎	任何事物	为了

- ['friːzəz] .

Feckle	Freezers	.
-	冷冻柜	.

但是——"他害羞地低下蓝眼睛——"为了费克尔冷冻机，我几乎什么都愿意做。"

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	more	than	a	job	to	me	.
它是	更多的	比	一个	工作	到	我	.

对我来说，这不仅仅是一份工作。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

She	was	enchanting	.
她	曾是	妖娆	.

她魅力四射。

" [aɪ][bet][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['sɪli] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	I	bet	you	think	I'm	silly	,	don't	you	?
"	我	赌注	你	思考	我是	愚蠢的	,	不	你	?

"你肯定觉得我很傻，对吧？"

" ['bɜ:khɑ:rt] [kɔft] .
" **Burckhardt coughed .**
" 布克哈特 咳嗽 .

布克哈特咳嗽了一声。

" [wel] , [aɪ] — "
" **Well , I — "**
" 出色地 , 我 — "

"嗯，我——"

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd] !
" **Oh , you don't want to be unkind !**
" 哦 , 你 不 想 到 是 不友善 !

"哦，你不想显得刻薄！"

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] , [dəunt] [prɪ'tend] .
" **No , don't pretend .**
" 不 , 不 假装 .

"不，别装了。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] ['sɪli] .
You think it's silly .
你 思考 它是 愚蠢的 .

你觉得这很傻。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['bɜ:khɑ:rt] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði]
But really , Mr . Burckhardt , you wouldn't think so if you knew more about the
但 真的 , 先生 . 布克哈特 , 你 不会 思考 所以 如果 你 知道 更多的 关于 这
- .
Feckle .
- .

但布克哈特先生，如果您对费克尔了解更多，就不会这么想了。

[let] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bʊklət] —
Let me show you this little booklet —
让 我 展示 你 这 小的 小册子 —

让我给你看看这本小册子——

" ['bɜ:khɑ:rt] [gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [leɪt] .
" **Burckhardt got back from lunch a full hour late .**
" 布克哈特 得到 后退 从 午餐 一个 满的 小时 晚的 .

"布克哈特午饭后迟到整整一个小时才回来。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] .
It wasn't only the girl who delayed him .
它 不是 仅有的 这 女孩 WHO 延迟 他 .

耽误他时间的，不只是那个女孩。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [neɪmd] ['swɑ:nsən] , [hu:m]
There had been a curious interview with a little man named Swanson , whom
那里 有 到过 一个 好奇的 面试 和 一个 小的 男人 命名 斯旺森 , 谁
[hi:; hi] ['berli] [nu:] ,
he barely knew ,
他 仅仅 知道 ,

他曾与一个名叫斯旺森的小个子男人进行过一次奇特的采访，而他与这个人几乎素不相识。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['ɜːrdʒənsi][ɑːn][ðə; ði] [striːt] — [ænd; ənd] [ðen] [left]
who **had** **stopped** **him** **with** **desperate** **urgency** **on** **the** **street** **—** **and** **then** **left**
WHO 有 停止 他 和 绝望的 紧迫性 在 这 街道 — 和 然后 左边
[hɪm; ɪm][koʊld] .
him **cold** **.**
他 寒冷的 .

那个人在街上拼命拦住他，然后却把他晾在一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] .
But **it** **didn't** **matter** **much** **.**
但 它 没有 事情 很多 .

但这无关紧要。

['mɪstər] . [bɑːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['bɝːkhɑːrt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ,
Mr **.** **Barth** **,** **for** **the** **first** **time** **since** **Burckhardt** **had** **worked** **there** **,**
先生 . 巴特 , 为了 这 第一的 时间 自从 布克哈特 有 工作 那里 ,

巴特先生，这是自布克哈特在那里工作以来第一次.....

[wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] — ['liːvɪŋ] ['bɝːkhɑːrt] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [tæks] [rɪ'tɜːrn]
was **out** **for** **the** **day** **—** **leaving** **Burckhardt** **stuck** **with** **the** **quarterly** **tax** **returns**
曾是 出去 为了 这 天 — 离开 布克哈特 卡住 和 这 季刊 税 返回
.
:
·

当天他外出了——留下伯克哈特独自处理季度纳税申报表。

[wʌt] [dɪd] ['mætər] , [ðoʊ] ,
What **did** **matter** **,** **though** **,**
什么 做过 事情 , 尽管 ,

但真正重要的是什么呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] - ['kjuːbɪk] -
was **that** **somehow** **he** **had** **signed** **a** **purchase** **order** **for** **a** **twelve** **-** **cubic** **-**
曾是 那 不知何故 他 有 签名 一个 购买 命令 为了 一个 十二 - 立方体 -
[fʊt] - ['friːzər] ,
foot **Feckle** **Freezer** **,**
脚 - 冰箱 ,

不知何故，他竟然签了一份购买一台12立方英尺费克尔牌冷冻柜的订单。

['ʌpraɪt] ['mɑːd(ə)l] , [self] - [diː'frɔːstɪŋ] , [lɪst] [praɪs] $625 ,
upright **model** **,** **self** **-** **defrosting** **,** **list** **price** **$625** **,**
直立 模型 , 自己 - 解冻 , 列表 价格 $625 ,

立式机型，自动除霜，标价 625 美元

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten][pər][sent] " ['kɜːrtəsi] " ['dɪskaʊnt] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðæt] ['hɔːrɪd] [ə'fer] [ðɪs]
with **a** **ten** **per** **cent** **"** **courtesy** **"** **discount** **—** **"** **Because** **of** **that** **horrid** **affair** **this**
和 一个 十 每 中心 " 礼貌 " 折扣 — " 因为 的 那 可怕的 事务 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

给予10%的"礼节性"折扣——"因为今天早上那件可怕的事情，

['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
Mr **.** **Burckhardt** **,** **"** **she** **had** **said** **.**
先生 . 布克哈特 , " 她 有 说 .

"伯克哈特先生，"她说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
And **he** **wasn't** **sure** **how** **he** **could** **explain** **it** **to** **his** **wife** **.**
和 他 不是 当然 如何 他 可以 解释 它 到 他的 妻子 .

他不知道该如何向妻子解释这件事。

[iː] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] .
e needn't have worried .
e 不必 有 担心 .

我们其实不必担心。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
As he walked in the front door , his wife said almost immediately ,
作为 他 步行 在 这 正面 门 , 他的 妻子 说 几乎 立即地 ,

他刚走进前门，妻子几乎立刻就说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] ['friːzər] , [dɪr] .
" I wonder if we can't afford a new freezer , dear .
" 我 想知道 如果 我们 不能 买得起 一个 新的 冰箱 , 亲爱的 .

亲爱的，我不知道我们是不是买不起新的冰柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ə'baʊt] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] — [wel] , [wiː; wi][gɑːt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] —
There was a man here to apologize about that noise and — well , we got to talking and —
那里 曾是 一个 男人 这里 到 道歉 关于 那 噪音 和 — 出色地 , 我们 得到 到 说 和 —

有个男的来这里为刚才的噪音道歉，然后——我们就聊了起来——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] ['ɔːrdər] , [tuː] .
" She had signed a purchase order , too .
" 她 有 签名 一个 购买 命令 , 也 .

她也签了一份采购订单。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [deɪ] , ['bɝːkhɑːrt] [θɔːt] ['leɪtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [bed] .
It had been the damnedest day , Burckhardt thought later , on his way up to bed .
它 有 到过 这 该死的 天 , 布克哈特 想法 之后 , 在 他的 方式 向上 到 床 .

后来，布克哈特上床睡觉时心想，那真是糟糕透顶的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['wɔznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
But the day wasn't done with him yet .
但 这 天 不是 完毕 和 他 然而 .

但他的这一天还没结束。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
At the head of the stairs ,
在 这 头 的 这 楼梯 ,

在楼梯的尽头，

[ðə; ði] ['wiːkənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [swɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [klɪk] [æt; ət][ɔːl] .
the weakened spring in the electric light switch refused to click at all .
这 减弱 春天 在 这 电的 光 转变 拒绝 到 点击 在 全部 .

电灯开关里的弹簧已经失效，完全没有咔哒声。

[hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He snapped it back and forth angrily and , of course ,
他 啪啪 它 后退 和 前进 愤怒地 和 , 的 课程 ,

他愤怒地来回甩动着它，当然，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði] ['tʌmblər] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][pɪnz] .
succeeded in jarring the tumbler out of its pins .
成功了 在 刺耳的 这 不倒翁 出去 的 它是 别针 .

成功地将玻璃杯从销钉上震了出来。

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ʃɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['evri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [went] [aʊt] .

The	**wires**	**shorted**	**and**	**every**	**light**	**in**	**the**	**house**	**went**	**out**	**.**
这	电线	短线	和	每一个	光	在	这	房子	去	出去	.

电线短路了，屋里所有的灯都灭了。

" [dæm] ! " [sed] [gai] ['bɜ-ːkhɑːrt] .

"	**Damn**	**!**	**"**	**said**	**Guy**	**Burckhardt**	**.**
"	该死	!	"	说	盖伊	布克哈特	.

"该死！"盖伊·布克哈特说道。

" [fjuːz] ?

"	**Fuse**	**?**
"	保险丝	?

"保险丝？

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃ'rʌgd] ['sliːpɪli] .

"	**His**	**wife**	**shrugged**	**sleepily**	**.**
"	他的	妻子	耸了耸肩	昏昏欲睡地	.

他的妻子睡眼惺忪地耸了耸肩。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] .

"	**Let**	**it**	**go**	**till**	**the**	**morning**	**,**	**dear**	**.**
"	让	它	去	直到	这	早晨	,	亲爱的	.

亲爱的，就让它等到明天早上吧。

" ['bɜ-ːkhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Burckhardt**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	布克哈特	摇晃	他的	头	.

布克哈特摇了摇头。

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

"	**You**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**.**
"	你	去	后退	到	床	.

你回床上睡觉去。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

I'll	**be**	**right**	**along**	**.**
患病的	是	正确的	沿着	.

我马上就来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [fjuːz] ,

"	**It**	**wasn't**	**so**	**much**	**that**	**he**	**cared**	**about**	**fixing**	**the**	**fuse**	**,**
"	它	不是	所以	很多	那	他	关心	关于	定影	这	保险丝	,

"他倒不是特别在意修好保险丝，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['restləs] [fɔːr; fər] [sliːp] .

but	**he**	**was**	**too**	**restless**	**for**	**sleep**	**.**
但	他	曾是	也	不安	为了	睡觉	.

但他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði][bæd] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːdraɪvər] , ['stʌmbld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	**disconnected**	**the**	**bad**	**switch**	**with**	**a**	**screwdriver**	**,**	**stumbled**	**down**	**into**	**the**
他	断开连接	这	坏的	转变	和	一个	螺丝刀	,	踉跄	向下	进入	这

[blæk] ['kɪtʃɪn] ,

black	**kitchen**	**,**
黑色的	厨房	,

他用螺丝刀拆下了坏掉的开关，跌跌撞撞地走进漆黑的厨房。

[faʊnd] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['dʒɪndʒərli] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [sterz] .

found	**the**	**flashlight**	**and**	**climbed**	**gingerly**	**down**	**the**	**cellar**	**stairs**	**.**
成立	这	手电筒	和	攀登	小心翼翼地	向下	这	地窖	楼梯	.

找到手电筒后，小心翼翼地爬下地窖的楼梯。

[hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [sper] [fjuːz] ,

He	located	a	spare	fuse	,
他	位于	一个	空闲的	保险丝	,

他找到了一根备用保险丝。

[pʊʃt] [æn; ən] ['empti] [trʌŋk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fjuːz][bɑːks][tuː; tə][stænd][ɑːn][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aʊt]

pushed	an	empty	trunk	over	to	the	fuse	box	to	stand	on	and	twisted	out
推动	一个	空的	树干	超过	到	这	保险丝	盒子	到	站立	在	和	扭曲	出去

[ðə; ði][oʊld][fjuːz] .

the	old	fuse	.
这	老的	保险丝	.

他把一个空箱子推到保险丝盒旁边，踩在上面，拧出了旧保险丝。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] ,

When	the	new	one	was	in	,
什么时候	这	新的	一	曾是	在	,

新机器装好后，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [klɪk] [ænd; ənd] ['stedi] [droʊn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

he	heard	the	starting	click	and	steady	drone	of	the	refrigerator	in	the	kitchen
他	听到	这	开始	点击	和	稳定的	无人机	的	这	冰箱	在	这	厨房

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

他听到了楼上厨房冰箱启动时的咔哒声和持续的嗡嗡声。

[hiː; hi] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

He	headed	back	to	the	steps	,	and	stopped	.
他	标题	后退	到	这	步骤	,	和	停止	.

他转身回到台阶前，停了下来。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] ['selər] [flɔːr] [gliːmd] ['ɑːdli] [braɪt] .

Where	the	old	trunk	had	been	,	the	cellar	floor	gleamed	oddly	bright	.
在哪里	这	老的	树干	有	到过	,	这	地窖	地面	闪闪发光	奇怪	明亮的	.

旧箱子原本所在的地方，地窖的地板闪着奇异的光芒。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] .

He	inspected	it	in	the	flashlight	beam	.
他	检查	它	在	这	手电筒	光束	.

他用手电筒光束检查了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['met(ə)l] !

It	was	metal	!
它	曾是	金属	!

是金属的！

" [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] [gai] ['bɜ˞ːkhɑːrt] .

"	Son	of	a	gun	,	"	said	Guy	Burckhardt	.
"	儿子	的	一个	枪	,	"	说	盖伊	布克哈特	.

"真是个混蛋，"盖伊·布克哈特说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

He	shook	his	head	unbelievingly	.
他	摇晃	他的	头	难以置信	.

他难以置信地摇了摇头。

[hiː; hi] [piəd] ['kloʊzər] ,

He	peered	closer	,
他	窥视	更近	,

他凑近了些，

[rʌbd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tælɪk] [pætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd]

rubbed	**the**	**edges**	**of**	**the**	**metallic**	**patch**	**with**	**his**	**thumb**	**and**	**acquired**
摩擦	这	边缘	的	这	金属	修补	和	他的	拇指	和	获得

[æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [kʌt] — [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] .

an	**annoying**	**cut**	**—**	**the**	**edges**	**were**	**sharp**	**.**
一个	恼人的	切	—	这	边缘	是	锋利的	.

他用拇指摩擦金属贴片的边缘，结果被划破了一道恼人的口子——边缘很锋利。

[ðə; ði] [steɪnd] [sɪ'ment] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ʃel] .

The	**stained**	**cement**	**floor**	**of**	**the**	**cellar**	**was**	**a**	**thin**	**shell**	**.**
这	染色	水泥	地面	的	这	地窖	曾是	一个	薄的	壳	.

地窖里沾满污渍的水泥地面只有一层薄薄的壳。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][spɑːts] — ['evriwer]

He	**found**	**a**	**hammer**	**and**	**cracked**	**it**	**off**	**in**	**a**	**dozen**	**spots**	**—**	**everywhere**
他	成立	一个	锤	和	裂纹	它	离开	在	一个	打	地点	—	到处

[wʌz; wəz]['met(ə)l] .

was	**metal**	**.**
曾是	金属	.

他找到一把锤子，把它敲成了十几个洞——到处都是金属。

[ðə; ði] [hoʊl] ['selər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpər] [bɑːks] .

The	**whole**	**cellar**	**was**	**a**	**copper**	**box**	**.**
这	所有的	地窖	曾是	一个	铜	盒子	.

整个地窖就像一个铜盒子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪ'ment] - [brɪk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [fɔːls] [frʌnts] ['oʊvər][ə; eɪ]['met(ə)l] [ʃiːθ] !

Even	**the**	**cement**	**-**	**brick**	**walls**	**were**	**false**	**fronts**	**over**	**a**	**metal**	**sheath**	**!**
甚至	这	水泥	-	砖	墙壁	是	错误的	前线	超过	一个	金属	鞘	!

就连水泥砖墙也只是覆盖在金属外壳上的假墙！

- , [hiː; hi] [ə'tækt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [biːmz] .

affled	**,**	**he**	**attacked**	**one**	**of**	**the**	**foundation**	**beams**	**.**
-	,	他	遭到攻击	一	的	这	基础	光束	.

他感到困惑，于是攻击了其中一根地基梁。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['riːəl] [wʊd] .

That	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**real**	**wood**	**.**
那	,	在	至少	,	曾是	真实的	木头	.

至少，那是真木头。

[ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz]['riːəl] [glæs] .

The	**glass**	**in**	**the**	**cellar**	**windows**	**was**	**real**	**glass**	**.**
这	玻璃	在	这	地窖	视窗	曾是	真实的	玻璃	.

地窖窗户上的玻璃是真正的玻璃。

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [θʌm] [ænd; ənd][traɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] .

He	**sucked**	**his**	**bleeding**	**thumb**	**and**	**tried**	**the**	**base**	**of**	**the**	**cellar**	**stairs**	**.**
他	真烂	他的	出血	拇指	和	尝试	这	根据	的	这	地窖	楼梯	.

他吮吸着流血的拇指，试着扶住地窖楼梯的底部。

['riːəl] [wʊd] .

Real	**wood**	**.**
真实的	木头	.

实木。

[hiː; hi] [tʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪks] ['ʌndər][ðə; ði][ɔɪl]['bɜːrnər] .

He	**chipped**	**at**	**the**	**bricks**	**under**	**the**	**oil**	**burner**	**.**
他	缺口	在	这	砖块	在下面	这	油	刻录机	.

他敲打着油炉下的砖块。

['riːəl] [brɪks] .
Real **bricks** **.**
真实的 砖块 .

真正的砖块。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔːr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪkt] .
The **retaining** **walls** **,** **the** **floor** **—** **they** **were** **faked** **.**
这 保留 墙壁 , 这 地面 — 他们 是 伪造 .

挡土墙、地板——它们都是伪造的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ʃɔrd] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]
It **was** **as** **though** **someone** **had** **shored** **up** **the** **house** **with** **a** **frame** **of**
它 曾是 作为 尽管 某人 有 加固 向上 这 房子 和 一个 框架 的
['met(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [lə'bɔːriəsli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
metal **and** **then** **laboriously** **concealed** **the** **evidence** **.**
金属 和 然后 费力地 暗 这 证据 .

就好像有人用金属框架加固了房子，然后费尽心思地掩盖了证据。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [boʊt] [hʌl] [ðæt] [blɑːkt] [ðə; ði] [rɪr] [hæf]
The **biggest** **surprise** **was** **the** **upside** **-** **down** **boat** **hull** **that** **blocked** **the** **rear** **half**
这 最大 惊喜 曾是 这 上行 - 向下 船 船体 那 已屏蔽 这 后部 一半
[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
of **the** **cellar** **,**
的 这 地窖 ,

最令人惊讶的是，地窖后半部分被一个翻过来的船体堵住了。

['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [hoʊm] ['wɜːrkʃɑːp] ['pɪriəd] [ðæt] ['bɝːkhɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]
relic **of** **a** **brief** **home** **workshop** **period** **that** **Burckhardt** **had** **gone** **through** **a**
遗迹 的 一个 简短的 家 车间 时期 那 布克哈特 有 已消失 通过 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
couple **of** **years** **before** **.**
夫妻 的 年 前 .

这是布克哈特几年前短暂的家庭作坊时期留下的遗物。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] .
From **above** **,** **it** **looked** **perfectly** **normal** **.**
从 多于 , 它 看起来 完美 普通的 .

从上方看，它看起来完全正常。

[ˌɪn'saɪd] , [ðoʊ] , [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θwɔːts] [ænd; ənd] [siːts] [ænd; ənd] ['lɔkəz] ,
Inside **,** **though** **,** **where** **there** **should** **have** **been** **thwarts** **and** **seats** **and** **lockers** **,**
里面 , 尽管 , 在哪里 那里 应该 有 到过 挫败 和 座位 和 储物柜 ,

然而，在原本应该有横梁、座椅和储物柜的内部，却空无一物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['breɪsɪz] , [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .
there **was** **a** **mere** **tangle** **of** **braces** **,** **rough** **and** **unfinished** **.**
那里 曾是 一个 仅仅 纠纷 的 牙套 , 粗糙的 和 未完成 .

那里只有一堆乱糟糟的、粗糙且未完成的支架。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪlt] [ðæt] !
" **But** **I** **built** **that** **!**
" 但 我 建造 那 !

“但那是我建造的！”

" ['bɝːkhɑːrt] [ɪk'skleɪmd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
" **Burckhardt** **exclaimed** **,** **forgetting** **his** **thumb** **.**
" 布克哈特 惊呼 , 遗忘 他的 拇指 .

“布克哈特惊呼一声，忘记了他的拇指。”

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] ['dɪzɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
He **leaned** **against** **the** **hull** **dizzily** **,** **trying** **to** **think** **this** **thing** **through** **.**
他 倾斜 反对 这 船体 晕眩地 , 尝试 到 思考 这 事物 通过 .

他晕乎乎地靠在船体上，努力理清思绪。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd]

For	reasons	beyond	his	comprehension	,	someone	had	taken	his	boat	and
为了	原因	超过	他的	理解	,	某人	有	已采取	他的	船	和

[hɪz; ɪz] ['selər] [ə'weɪ] ,

his	cellar	away	,
他的	地窖	离开	,

出于他无法理解的原因，有人把他的船和地窖都搬走了。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] [mɑːk] - [ʌp][ʌv; əv]

maybe	his	whole	house	,	and	replaced	them	with	a	clever	mock	-	up	of
或许	他的	所有的	房子	,	和	替换	他们	和	一个	聪明的	嘲笑	-	向上	的

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

the	real	thing	.
这	真实的	事物	.

也许他把整栋房子都拆了，用巧妙的仿制品替换了真品。

" [ðæts] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['selər] .

"	That's	crazy	,	"	he	said	to	the	empty	cellar	.
"	那就是	疯狂的	,	"	他	说	到	这	空的	地窖	.

“太疯狂了，”他对着空荡荡的地窖说道。

[hiː; hi][stɛərd][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] .

He	stared	around	in	the	light	of	the	flash	.
他	凝视	大约	在	这	光	的	这	闪光	.

他在闪光灯的照射下环顾四周。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] ['enibɑːdi] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

He	whispered	,	"	What	in	the	name	of	Heaven	would	anybody	do	that	for	?
他	低声说道	,	"	什么	在	这	姓名	的	天堂	会	任何人	做	那	为了	?

他低声说道：“究竟是什么原因，会有人做这种事？”

" ['riːz(ə)n] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æn; ən] ['ænsər] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] .

"	Reason	refused	an	answer	;	there	wasn't	any	reasonable	answer	.
"	原因	拒绝	一个	回答	;	那里	不是	任何	合理的	回答	.

“理性拒绝回答；根本没有合理的答案。”

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] , ['bɜːkhɑːrt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	long	minutes	,	Burckhardt	contemplated	the	uncertain	picture	of	his	own
为了	长的	分钟	,	布克哈特	思考	这	不确定	图片	的	他的	自己的

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

布克哈特沉思了很久，对自己精神状态是否正常感到迷茫。

[hiː; hi] [piəd] ['ʌndər] [ðə; ði][boʊt] [ə'gen] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	peered	under	the	boat	again	,	hoping	to	reassure	himself	that	it	was	a
他	窥视	在下面	这	船	再次	,	希望	到	保证	他自己	那	它	曾是	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

他再次向船底张望，希望能让自己确信这只是个错误。

[dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

just	his	imagination	.
只是	他的	想像力	.

只是他的想象而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slɑːpi] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['breɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

But	the	sloppy	,	unfinished	bracing	was	unchanged	.
但	这	邋遢	,	未完成	支撑	曾是	未更改	.

但是，粗糙、未完成的支撑结构依然如故。

[hiː; hi] [krɔːld] ['ʌndər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [wʊd] [ɪn'kredʒələsli] .

He	crawled	under	for	a	better	look	,	feeling	the	rough	wood	incredulously	.
他	爬行	在下面	为了	一个	更好的	看	,	感觉	这	粗糙的	木头	难以置信地	.

他爬到下面仔细查看，难以置信地摸索着粗糙的木头。

['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Utterly	impossible	!
完全地	不可能的	!

完全不可能！

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt] .

He	switched	off	the	flashlight	and	started	to	wriggle	out	.
他	切换	离开	这	手电筒	和	开始	到	扭动	出去	.

他关掉手电筒，开始挣扎着往外爬。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	make	it	.
但	他	没有	制作	它	.

但他没能成功。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	the	moment	between	the	command	to	his	legs	to	move	and	the
在	这	片刻	之间	这	命令	到	他的	腿	到	移动	和	这

['krɔːlɪŋ] [aʊt] ,

crawling	out	,
爬行	出去	,

从他接到腿部移动的指令到他爬出地面的那一刻，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dreɪnɪŋ] ['wɪrinəs] ['flʌdɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

he	felt	a	sudden	draining	weariness	flooding	through	him	.
他	毛毡	一个	突然	排水	疲劳	洪水	通过	他	.

他突然感到一股令人精疲力竭的疲惫感席卷全身。

['kɑːnʃəsnəs] [went] — [nɑːt] ['iːzəli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

Consciousness	went	—	not	easily	,	but	as	though	it	were	being	taken	away	,
意识	去	—	不是	容易地	,	但	作为	尽管	它	是	存在	已采取	离开	,

[ænd; ənd] [gai] ['bɜ·ːkhɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	Guy	Burckhardt	was	asleep	.
和	盖伊	布克哈特	曾是	睡着了	.

意识渐渐消失——不是轻易的，而是像被夺走一样，盖伊·布克哈特睡着了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[en] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒuːn] 16th ,

n	the	morning	of	June	16th	,
n	这	早晨	的	六月	16th	,

6月16日上午，

[gai] ['bɜ·ːkhɑːrt] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hʌdld] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt]

Guy	Burckhardt	woke	up	in	a	cramped	position	huddled	under	the	hull	of	the	boat
盖伊	布克哈特	觉醒	向上	在	一个	狭窄	位置	蜷缩着	在下面	这	船体	的	这	船

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] — [ænd; ənd] ['reɪst] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒuːn] 15th .

in	his	basement	—	and	raced	upstairs	to	find	it	was	June	15th	.
在	他的	地下室	—	和	比赛	楼上	到	寻找	它	曾是	六月	15th	.

盖伊·伯克哈特醒来时发现自己蜷缩在地下室船体下方一个狭小的角落里——他冲上楼去，发现已经是 6 月 15 日了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fræntɪk] , ['heɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	first	thing	he	had	done	was	to	make	a	frantic	,	hasty	inspection	of
这	第一的	事物	他	有	完毕	曾是	到	制作	一个	疯狂的	,	仓促	检查	的

[ðə; ði][boʊt] [hʌl] ,

the	boat	hull	,
这	船	船体	,

他做的第一件事就是慌慌张张地快速检查船体。

[ðə; ði] [feɪkt] ['selər] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [stoʊn] .

the	faked	cellar	floor	,	the	imitation	stone	.
这	伪造	地窖	地面	,	这	模仿	石头	.

伪造的地窖地板，仿制的石头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [kəm'pliːtli] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

They	were	all	as	he	had	remembered	them	—	all	completely	unbelievable	.
他们	是	全部	作为	他	有	记得	他们	—	全部	完全地	难以置信	.

一切都和他记忆中的一样——完全令人难以置信。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪts]['plæsɪd] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [self] .

The	kitchen	was	its	placid	,	unexciting	self	.
这	厨房	曾是	它是	平静	,	乏味	自己	.

厨房依旧平静无波，毫无生气。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] ['soʊbərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] .

The	electric	clock	was	purring	soberly	around	the	dial	.
这	电的	钟	曾是	呼噜声	清醒地	大约	这	拨号	.

电子钟在表盘周围发出沉稳的嗡嗡声。

['ɔːlmoʊst][sɪks][ə'klɔk, əu-]

Almost	six	o'clock
几乎	六	点钟

快六点了

, [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

,	it	said	.
,	它	说	.

报告称。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

His	wife	would	be	waking	at	any	moment	.
他的	妻子	会	是	醒来	在	任何	片刻	.

他的妻子随时都可能醒来。

['bɜ˞ːkhɑːrt] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

Burckhardt	flung	open	the	front	door	and	stared	out	into	the	quiet	street	.
布克哈特	扔	打开	这	正面	门	和	凝视	出去	进入	这	安静的	街道	.

布克哈特猛地推开前门，凝视着寂静的街道。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][wʌz; wəz] [tɔːst] ['kerləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

The	morning	paper	was	tossed	carelessly	against	the	steps	—	and	as	he
这	早晨	纸	曾是	抛掷	粗心大意	反对	这	步骤	—	和	作为	他

[riː'triːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

retrieved	it	,
已检索	它	,

晨报被随意地扔在台阶上——当他捡起报纸时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 15th [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

he	noticed	that	this	was	the	15th	day	of	June	.
他	注意到	那	这	曾是	这	15th	天	的	六月	.

他注意到今天是六月十五日。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	was	impossible	.
但	那	曾是	不可能的	.

但这不可能。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒuːn] .

Yesterday	was	the	15th	of	June	.
昨天	曾是	这	15th	的	六月	.

昨天是6月15日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [wʌn] [wʊd] [fər'get] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərli] [tæks] - [rɪ'tɜːrn] [deɪ] .

It	was	not	a	date	one	would	forget	—	it	was	quarterly	tax	-	return	day	.
它	曾是	不是	一个	日期	一	会	忘记	—	它	曾是	季刊	税	-	返回	天	.

那是一个令人难忘的日子——季度报税日。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ; [hiː; hi] ['daiəld] [fɔːr; fər]

He	went	back	into	the	hall	and	picked	up	the	telephone	;	he	dialed	for
他	去	后退	进入	这	大厅	和	挑选	向上	这	电话	;	他	拨号	为了

['weðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Weather	Information	,
天气	信息	,

他回到大厅，拿起电话，拨打了天气预报电话。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [wel] - ['mɔdjuleitid] [tʃænt] : " — [ænd; ənd] ['kuːlər] , [sʌm; səm] ['ʃaʊɚz] .

and	got	a	well	-	modulated	chant	:	"	—	and	cooler	,	some	showers	.
和	得到	一个	出色地	-	调制	呗	:	"	—	和	冷却器	,	一些	淋浴	.

然后传来一阵节奏优美的吟唱："——凉爽下来，下起了阵雨。

[ˌbærə'metrɪk] ['preʃər] ['θɜːrti] [pɔɪnt] ['zɪroʊ] [fɔːr] , ['raɪzɪŋ] . . .

Barometric	pressure	thirty	point	zero	four	,	rising	.	.	.
气压	压力	三十	观点	零	四	,	上升	.	.	.

气压30.04，上升.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界之下的隧道(The Tunnel Under the World)
第2/3页

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈweðər] [ˈbjʊroʊ] [ˈfɔːrkæst] [fɔːr; fər] [dʒuːn] 15th .
United States Weather Bureau forecast for June 15th .
团结的 各州 天气 局 预报 为了 六月 15th .

美国气象局6月15日天气预报。

[wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈsʌni] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [əˈraʊnd] —
Warm and sunny , with high around —
温暖的 和 阳光明媚 , 和 高的 大约 —

温暖晴朗，气温较高——

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [foʊn] [ʌp] .
" He hung the phone up .
" 他 悬挂 这 电话 向上 .

他挂断了电话。

[dʒuːn] 15th .
June 15th .
六月 15th .

6月15日。

" [ˈhoʊli] [ˈhev(ə)n] !
" Holy heaven !
" 圣 天堂 !

"我的天哪！"

" [ˈbɝːkhɑːrt] [sed] [ˈprɛrfəli] .
" Burckhardt said prayerfully .
" 布克哈特 说 虔诚地祈祷 .

布克哈特虔诚地说道。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɑːd] [ɪnˈdiːd] .
Things were very odd indeed .
事物 是 非常 奇怪的 的确 .

事情确实非常奇怪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
He heard the ring of his wife's alarm and bounded up the stairs .
他 听到 这 戒指 的 他的 妻子的 警报 和 有界 向上 这 楼梯 .

他听到妻子闹钟的铃声，便飞快地跑上楼去。

[ˈmeri] [ˈbɝːkhɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] ,
Mary Burckhardt was sitting upright in bed with the terrified ,
玛丽 布克哈特 曾是 坐着 直立 在 床 和 这 恐惧 ,

玛丽·伯克哈特和惊恐万分的她一起，笔直地坐在床上。

[ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .
uncomprehending stare of someone just waking out of a nightmare .
难以理解 盯 的 某人 只是 醒来 出去 的 一个 恶梦 .

一副刚从噩梦中惊醒、茫然不知所措的眼神。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	she	gasped	,	as	her	husband	came	in	the	room	.
"	她	倒吸一口气	,	作为	她	丈夫	来了	在	这	房间	.

她倒吸了一口气，这时她的丈夫走进了房间。

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [driːm] !

"	Darling	,	I	just	had	the	most	terrible	dream	!
"	亲爱的	,	我	只是	有	这	最多	糟糕的	梦	!

亲爱的，我刚刚做了一个可怕的梦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] — "

It	was	like	an	explosion	and	—	"
它	曾是	喜欢	一个	爆炸	和	—	"

那感觉就像爆炸一样——"

" [ə'gen] ?

"	Again	?
"	再次	?

"再次?

" ['bɜ˞ːkhɑːrt] [æskt] , [nɑːt] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Burckhardt	asked	,	not	very	sympathetically	.
"	布克哈特	问	,	不是	非常	同情地	.

"布克哈特问道，语气并不十分同情。"

" ['meri] , ['sʌmθɪŋz] ['fʌni] !

"	Mary	,	something's	funny	!
"	玛丽	,	某样东西	有趣的	!

玛丽，有件事很奇怪！

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] —

I	knew	there	was	something	wrong	all	day	yesterday	and	—
我	知道	那里	曾是	某物	错误的	全部	天	昨天	和	—

我昨天一整天都感觉不对劲，而且——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selər] ,

"	He	went	on	to	tell	her	about	the	copper	box	that	was	the	cellar	,
"	他	去	在	到	告诉	她	关于	这	铜	盒子	那	曾是	这	地窖	,

他接着告诉她，地窖里有个铜箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [mɑːk] - [ʌp] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] .

and	the	odd	mock	-	up	someone	had	made	of	his	boat	.
和	这	奇怪的	嘲笑	-	向上	某人	有	制成	的	他的	船	.

还有人制作的他那艘船的奇怪模型。

['meri] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðen] [ə'lɑːrmd] , [ðen] ['pleɪkətɔːri][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

Mary	looked	astonished	,	then	alarmed	,	then	placatory	and	uneasy	.
玛丽	看起来	惊讶	,	然后	惊慌	,	然后	安抚性的	和	不安	.

玛丽先是露出惊讶的表情，然后是惊恐的表情，接着是安抚的表情和不安的表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

She	said	,	"	Dear	,	are	you	sure	?
她	说	,	"	亲爱的	,	是	你	当然	?

她说："亲爱的，你确定吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðæt] [oʊld] [trʌŋk] [aʊt] [dʒʌst][læst] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs]

Because	I	was	cleaning	that	old	trunk	out	just	last	week	and	I	didn't	notice
因为	我	曾是	打扫	那	老的	树干	出去	只是	最后的	星期	和	我	没有	注意

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

因为我上周才清理过那个旧箱子，当时我什么都没注意到。

" ['pɑːzətɪv] ! " [sed] [gai] ['bɝːkhɑːrt] .
" Positive ! " said Guy Burckhardt .
" 积极的 ! " 说 盖伊 布克哈特 .

“肯定！”盖伊·布克哈特说道。

" [aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][step][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [fjuːz][ɪn]
" I dragged it over to the wall to step on it to put a new fuse in
" 我 拖拽 它 超过 到 这 墙 到 步 在 它 到 放 一个 新的 保险丝 在
['æftər][wiː; wi] [bluː] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt][ænd; ənd] — "
after we blew the lights out and — "
后 我们 吹 这 灯 出去 和 — "

“我把它拖到墙边，踩上去换保险丝，因为我们把灯烧坏了——”

" ['æftər][wiː; wi] [wʌt] ? " ['meri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə'lɑːrmd] .
" After we what ? " Mary was looking more than merely alarmed .
" 后 我们 什么 ? " 玛丽 曾是 寻找 更多的 比 仅仅 惊慌 .

“我们之后呢？”玛丽的表情不仅仅是惊慌。

" ['æftər][wiː; wi] [bluː] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] .
" After we blew the lights out .
" 后 我们 吹 这 灯 出去 .

“在我们把灯吹灭之后。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [stʌk] .
You know , when the switch at the head of the stairs stuck .
你 知道 , 什么时候 这 转变 在 这 头 的 这 楼梯 卡住 .

你知道，就是楼梯顶端的开关卡住了的时候。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] —
I went down to the cellar and —
我 去 向下 到 这 地窖 和 —

我下到地窖，然后——

" ['meri] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
" Mary sat up in bed .
" 玛丽 卫星 向上 在 床 .

玛丽从床上坐了起来。

" [gai] , [ðə; ði] [swɪtʃ] ['dɪdnt] [stɪk] .
" Guy , the switch didn't stick .
" 盖伊 , 这 转变 没有 戳 .

“伙计，开关没卡住。”

[aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [maɪ'self][læst] [naɪt] .
I turned out the lights myself last night .
我 转向 出去 这 灯 我 最后的 夜晚 .

昨晚是我自己关灯的。

" ['bɝːkhɑːrt] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Burckhardt glared at his wife .
" 布克哈特 怒目而视 在 他的 妻子 .

布克哈特怒视着他的妻子。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" Now I know you didn't !
" 现在 我 知道 你 没有 !

“现在我知道你没有！”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !
Come here and take a look !
来 这里 和 拿 一个 看 !

过来看看！

" [hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [swɪtʃ] ,

"	He	stalked	out	to	the	landing	and	dramatically	pointed	to	the	bad	switch	,
"	他	跟踪	出去	到	这	降落	和	戏剧性地	尖	到	这	坏的	转变	,

他大步走到楼梯平台，戏剧性地指着那个坏掉的开关。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌnsk'ruːd] [ænd; ənd] [left] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] . . . .

the	one	that	he	had	unscrewed	and	left	hanging	the	night	before	.	.	.
这	一	那	他	有	拧开	和	左边	绞刑	这	夜晚	前	.	.	.

就是他前一天晚上拧下来挂着的那一个……

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Only	it	wasn't	.
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

It	was	as	it	had	always	been	.
它	曾是	作为	它	有	总是	到过	.

一切和以往一样。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , ['bɝːkhɑːrt] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [bəuθ] [hɔːlz] .

Unbelieving	,	Burckhardt	pressed	it	and	the	lights	sprang	up	in	both	halls	.
不信者	,	布克哈特	按下	它	和	这	灯	弹簧	向上	在	两个都	大厅	.

布克哈特难以置信地按下按钮，两个大厅里的灯都亮了起来。

['eri] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

ary	,	looking	pale	and	worried	,	left	him	to	go	down	to	the	kitchen	and
ary	,	寻找	苍白	和	担心	,	左边	他	到	去	向下	到	这	厨房	和

[stɑːrt] ['brekfəst] .

start	breakfast	.
开始	早餐	.

艾莉脸色苍白，神情担忧，留下他下楼去厨房准备早餐。

['bɝːkhɑːrt] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Burckhardt	stood	staring	at	the	switch	for	a	long	time	.
布克哈特	站立	凝视	在	这	转变	为了	一个	长的	时间	.

布克哈特站在那里，盯着开关看了很久。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ;

His	mental	processes	were	gone	beyond	the	point	of	disbelief	and	shock	;
他的	精神的	流程	是	已消失	超过	这	观点	的	怀疑	和	震惊	;

[ðeɪ] ['sɪmpli] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fʌŋkʃnɪŋ] .

they	simply	were	not	functioning	.
他们	简单地	是	不是	功能	.

他的思维已经超越了难以置信和震惊的程度；他的思维完全停止了运转。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nʌm]

He	shaved	and	dressed	and	ate	his	breakfast	in	a	state	of	numb
他	剃光	和	穿着	和	吃	他的	早餐	在	一个	状态	的	麻木的

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

introspection	.
内省	.

他刮了胡子，穿好衣服，在一种麻木的沉思中吃了早餐。

['meri] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

Mary	didn't	disturb	him	;	she	was	apprehensive	and	soothing	.
玛丽	没有	打扰	他	;	她	曾是	忧虑	和	舒缓	.

玛丽没有打扰他；她既忧心忡忡又安抚他。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

She	kissed	him	good	-	by	as	he	hurried	out	to	the	bus	without	another	word
她	亲吻	他	好的	-	经过	作为	他	慌忙	出去	到	这	公共汽车	没有	其他	单词

.

:

.

她吻别了他，他一句话也没再说，就匆匆走向公交车。

[mɪs] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [desk] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

Miss	Mitkin	,	at	the	reception	desk	,	greeted	him	with	a	yawn	.
错过	-	,	在	这	接待	桌子	,	问候	他	和	一个	打哈欠	.

前台的米特金小姐打着哈欠向他打招呼。

" ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] .

"	Morning	,	"	she	said	drowsily	.
"	早晨	,	"	她	说	昏昏欲睡地	.

"早上好，"她睡眼惺忪地说。

" ['mɪstər] . [bɑːrθ] [wəʊnt][biː; bi][ɪn] [tə'deɪ] .

"	Mr	.	Barth	won't	be	in	today	.
"	先生	.	巴特	惯于	是	在	今天	.

巴斯先生今天不会来。

" ['bɝːkhɑːrt] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	Burckhardt	started	to	say	something	,	but	checked	himself	.
"	布克哈特	开始	到	说	某物	,	但	已检查	他自己	.

"布克哈特正要开口说话，但又止住了话头。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [bɑːrθ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] ['jestərdeɪ] , ['iːðər] ,

She	would	not	know	that	Barth	hadn't	been	in	yesterday	,	either	,
她	会	不是	知道	那	巴特	之前没有	到过	在	昨天	,	任何一个	,

她也不会知道巴特昨天也没来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ə; eɪ][dʒuːn] 14th [pæd][ɔːf][hɜːr; hər]['kælɪndər][tuː; tə] [meɪk] [wei]

because	she	was	tearing	a	June	14th	pad	off	her	calendar	to	make	way
因为	她	曾是	撕裂	一个	六月	14th	软垫	离开	她	日历	到	制作	方式

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [nuː] " [dʒuːn] 15th [ʃiːt] .

for	the	"	new	"	June	15th	sheet	.
为了	这	"	新的	"	六月	15th	床单	.

因为她要从日历上撕下 6 月 14 日的便笺，以便为"新的" 6 月 15 日的便笺腾出空间。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk][ænd; ənd][stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] .

He	staggered	to	his	own	desk	and	stared	unseeingly	at	the	morning's	mail	.
他	交错	到	他的	自己的	桌子	和	凝视	不经意间	在	这	早晨	邮件	.

他踉跄地走到自己的办公桌前，茫然地盯着早上收到的邮件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] ['oʊpənd] [jet] ,

It	had	not	even	been	opened	yet	,
它	有	不是	甚至	到过	打开	然而	,

它甚至还没被打开过呢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [dɪst'rɪbjuːtəz] ['envəloʊp] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər]

but	he	knew	that	the	Factory	Distributors	envelope	contained	an	order	for
但	他	知道	那	这	工厂	分销商	信封	包含	一个	命令	为了

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'kuːstɪk] [taɪl] ,

twenty	thousand	feet	of	the	new	acoustic	tile	,
二十	千	脚	的	这	新的	声学	瓦	,

但他知道，工厂经销商的信封里装着一份订购两万英尺新型吸音瓷砖的订单。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] - & [sʌnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

and	the	one	from	Finebeck	&	Sons	was	a	complaint	.
和	这	一	从	-	&	儿子们	曾是	一个	抱怨	.

而来自 Finebeck & Sons 的则是一封投诉信。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

After	a	long	while	,	he	forced	himself	to	open	them	.
后	一个	长的	尽管	,	他	强制	他自己	到	打开	他们	.

过了很久，他才强迫自己打开它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	were	.
他们	是	.

没错。

[baɪ] ['lʌntʃtaɪm] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [sens] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi] ,

By	lunchtime	,	driven	by	a	desperate	sense	of	urgency	,
经过	午餐时间	,	驱动	经过	一个	绝望的	感觉	的	紧迫性	,

到了午餐时间，在一种迫切的紧迫感驱使下，

['bɝːkhɑːrt] [meɪd] [mɪs] - [teɪk] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ['aʊər][fɜːrst] — [ðə; ði][dʒuːn] - [ˌfɪf'tiːnθ] - [ðæt] - [wʌz; wəz] - ['jestərdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɜːrst] .

Burckhardt	made	Miss	Mitkin	take	her	lunch	hour	first	—	the	June	-	fifteenth	-	that	-	was	-	yesterday	,	he	had	gone	first	.
布克哈特	制成	错过	-	拿	她	午餐	小时	第一的	—	这	六月	-	第十五	-	那	-	曾是	-	昨天	,	他	有	已消失	第一的	.

布克哈特让米特金小姐先吃午饭——昨天，也就是六月十五日，他自己先吃了午饭。

[ʃiː; ʃi] [went] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪn'sɪstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [bɝːkhɑːrts] [muːd] .

She	went	,	looking	vaguely	worried	about	his	strained	insistence	,	but	it	made	no	difference	to	Burckhardt's	mood	.
她	去	,	寻找	依稀	担心	关于	他的	紧张	坚持	,	但	它	制成	不	不同之处	到	布克哈特的	情绪	.

她去了，脸上带着一丝担忧，似乎对他的勉强坚持感到不安，但这并没有改变伯克哈特的心情。

[ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] ['bɝːkhɑːrt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [æb'stræktɪdli] .

The	phone	rang	and	Burckhardt	picked	it	up	abstractedly	.
这	电话	响铃	和	布克哈特	挑选	它	向上	抽象地	.

电话铃响了，伯克哈特心不在焉地接了起来。

" ['kɑːntroʊ] ['kemɪklz] [ˌdaʊn'taʊn] , ['bɝːkhɑːrt] ['spiːkɪŋ] .

"	Contro	Chemicals	Downtown	,	Burckhardt	speaking	.
"	控制	化学品	市中心	,	布克哈特	请讲	.

“Contro Chemicals Downtown，Burckhardt 正在讲话。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['swɑːnsən] , " [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	The	voice	said	,	"	This	is	Swanson	,	"	and	stopped	.
"	这	嗓音	说	,	"	这	是	斯旺森	,	"	和	停止	.

“那个声音说：‘我是斯旺森’，然后就停住了。”

['bɝːkhɑːrt] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Burckhardt	waited	expectantly	,	but	that	was	all	.
布克哈特	等待	满怀期待地	,	但	那	曾是	全部	.

布克哈特满怀期待地等待着，但也仅此而已。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'loʊ] ?

He	said	,	"	Hello	?
他	说	,	"	你好	?

他说：“你好？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [pɔːz] .

"	Again	the	pause	.
"	再次	这	暂停	.

再次停顿。

[ðen] ['swɑ:nsən] [æskt] [ɪn][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [stɪl] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ? "
Then Swanson asked in sad resignation , " Still nothing , eh ? "
然后 斯旺森 问 在 伤心 辞职 , " 仍然 没有什么 , 嗯 ? "

斯旺森无奈地叹了口气，问道："还是没有进展，是吗？"

" ['nʌθɪŋ] [wʌt] ?
" Nothing what ?
" 没有什么 什么 ?

"什么都没有？"

['swɑ:nsən] , [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
Swanson , is there something you want ?
斯旺森 , 是 那里 某物 你 想 ?

斯旺森，你想要什么吗?

[ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðɪs] [ru:'ti:n] .
You came up to me yesterday and went through this routine .
你 来了 向上 到 我 昨天 和 去 通过 这 常规 .

你昨天来找我，然后重复了一遍这套流程。

[ju:; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['krækld] : " ['bɝ:khɑ:rt] !
" The voice crackled : " Burckhardt !
" 这 嗓音 噼啪作响 : " 布克哈特 !

"声音嘶哑地响起：'布克哈特！'

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] ['hevəns] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] !
Oh , my good heavens , you remember !
哦 , 我的 好的 天 , 你 记住 !

我的天哪，你居然还记得!

[steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] — [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ! "
Stay right there — I'll be down in half an hour ! "
停留 正确的 那里 — 患病的 是 向下 在 一半 一个 小时 ! "

你们就在那儿待着——我半小时后就下去!

" [wɒts] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ? "
" What's this all about ? "
" 是什么 这 全部 关于 ? "

这到底是怎么回事?

" ['nevər] [maɪnd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .
" Never mind , " the little man said exultantly .
" 绝不 头脑 , " 这 小的 男人 说 欣喜若狂 .

"没关系，"矮个子男人得意地说。

" [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
" Tell you about it when I see you .
" 告诉 你 关于 它 什么时候 我 看 你 .

"等我见到你的时候再跟你说。"

[dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] — ['sʌmbɑ:di] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] .
Don't say any more over the phone — somebody may be listening .
不 说 任何 更多的 超过 这 电话 — 某人 可能 是 聆听 .

不要再在电话里说话了——可能有人在偷听。

[dʒʌst] [weɪt] [ðer; ðər] .
Just wait there .
只是 等待 那里 .

就在那儿等着。

[seɪ] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Say , hold on a minute .
说 , 抓住 在 一个 分钟 .

等等，稍等一下。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? "
Will you be alone in the office ? "
将要 你 是 独自的 在 这 办公室 ? "

你会独自一人在办公室吗?

" [wel] , [noʊ] . [mɪs] - [wɪl] ['prɑːbəbli] — "
" Well , no . Miss Mitkin will probably — "
" 出色地 , 不 . 错过 - 将要 大概 — "

“嗯，不。米特金小姐可能会——”

" [hel] .
" Hell .
" 地狱 .

“地狱。

[lʊk] , ['bɜːkhɑːrt] , [wer] [duː][juː; jʊ] [iːt] [lʌntʃ] ?
Look , Burckhardt , where do you eat lunch ?
看 , 布克哈特 , 在哪里 做 你 吃 午餐 ?

布克哈特，你午饭在哪儿吃?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ? "
Is it good and noisy ? "
是 它 好的 和 嘈杂 ? "

它好听吗？声音大吗?

" [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" Why , I suppose so .
" 为什么 , 我 认为 所以 .

“嗯，我想也是。”

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][kæ'feɪ] .
The Crystal Cafe .
这 水晶 咖啡店 .

水晶咖啡馆。

[its] [dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [blɑːk] — "
It's just about a block — "
它是 只是 关于 一个 堵塞 — "

就一个街区那么远——”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I know where it is .
" 我 知道 在哪里 它 是 .

我知道它在哪里。

[miːt] [juː; jʊ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] !
Meet you in half an hour !
见面 你 在 一半 一个 小时 !

半小时后见!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [klɪkt] .
" And the receiver clicked .
" 和 这 接收者 点击 .

“然后接收器咔哒一声响了。”

[hiː; hi]['krɪst(ə)l][kæ'feɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['peɪntɪd] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

he	Crystal	Cafe	was	no	longer	painted	red	,	but	the	temperature
他	水晶	咖啡店	曾是	不	更长	绘	红色的	,	但	这	温度

[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] .

was	still	up	.
曾是	仍然	向上	.

水晶咖啡馆虽然不再漆成红色，但温度依然很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [paɪpt] - [ɪn]['mjuːzɪk] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [kə'mɜːrʃlz] .

And	they	had	added	piped	-	in	music	interspersed	with	commercials	.
和	他们	有	额外	管道	-	在	音乐	穿插	和	广告	.

他们还在广告中穿插了背景音乐。

[ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['frɔːsti] - [flɪp] , ['mɑːrlɪn] [sɪgə'rets] — " [ðeə(r)] ['sænitaizd] ,

The	advertisements	were	for	Frosty	-	Flip	,	Marlin	Cigarettes	—	"	They're	sanitized	,
这	广告	是	为了	霜冻	-	翻动	,	马林鱼	香烟	—	"	它们是	已消毒	,

这些广告是为 Frosty-Flip 和 Marlin 香烟做的——"它们经过消毒处理，

" [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [pɜːd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] ['tʃoʊkoʊ] - [baɪt]['kændi][baːz] [ðæt]

"	the	announcer	purred	—	and	something	called	Choco	-	Bite	candy	bars	that
"	这	播音员	咕噜咕噜	—	和	某物	称为	巧克力	-	咬	糖果	酒吧	那

['bɝːkhɑːrt] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

Burckhardt	couldn't	remember	ever	having	heard	of	before	.
布克哈特	不能	记住	曾经	拥有	听到	的	前	.

"播音员轻声说道——还有一种叫做 Choco-Bite 的糖果棒，伯克哈特想不起来以前是否听说过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

But	he	heard	more	about	them	quickly	enough	.
但	他	听到	更多的	关于	他们	迅速地	足够的	.

但他很快就听到了更多关于他们的消息。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['swɑːnsən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] ,

While	he	was	waiting	for	Swanson	to	show	up	,
尽管	他	曾是	等待	为了	斯旺森	到	展示	向上	,

在他等待斯旺森出现的时候，

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['seləfeɪn] [skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtklʌb] ['sɪgəret] ['vendər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

a	girl	in	the	cellophane	skirt	of	a	nightclub	cigarette	vendor	came	through	the
一个	女孩	在	这	玻璃纸	裙子	的	一个	夜总会	卷烟	小贩	来了	通过	这

['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['taɪni]['skɑːrlət] - [ræpt] ['kændiz] .

restaurant	with	a	tray	of	tiny	scarlet	-	wrapped	candies	.
餐厅	和	一个	托盘	的	微小的	猩红	-	包装	糖果	.

一个穿着夜总会香烟小贩那种透明裙子的女孩端着一盘用猩红色包装纸包裹的小糖果走进了餐厅。

" ['tʃoʊkoʊ] - [baɪts] [ɑːr; ər] ['tæŋi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Choco	-	Bites	are	tangy	,	"	she	was	murmuring	as	she	came	close	to	his
"	巧克力	-	咬	是	酸的	,	"	她	曾是	淙淙	作为	她	来了	关闭	到	他的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

"巧克力块味道很浓郁，"她一边低声说着，一边走到他的桌子旁。

" ['tʃoʊkoʊ] - [baɪts] [ɑːr; ər][tæn'dʒiə][ðæn; ðən] ['tæŋi] !

"	Choco	-	Bites	are	tangier	than	tangy	!
"	巧克力	-	咬	是	丹吉尔	比	酸的	!

"巧克力块比酸味更酸！"

" ['bɝːkhɑːrt] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['foʊnd]
" **Burckhardt** , **intent** **on** **watching** **for** **the** **strange** **little** **man** **who** **had** **phoned**
" 布克哈特 , 意图 在 观看 为了 这 奇怪的 小的 男人 WHO 有 电话
[hɪm; ɪm] , [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
him , **paid** **little** **attention** .
他 , 有薪酬的 小的 注意力 .

"伯克哈特一心想着那个给他打电话的奇怪的小个子男人，所以没太在意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['skætərd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fekʃənz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst] [tuː; tə]
But **as** **she** **scattered** **a** **handful** **of** **the** **confections** **over** **the** **table** **next** **to**
但 作为 她 疏散 一个 少数 的 这 糖果 超过 这 桌子 下一个 到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

但当她把一把糖果撒在他旁边的桌子上时，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
smiling **at** **the** **occupants** , **he** **caught** **a** **glimpse** **of** **her** **and** **turned** **to**
微笑 在 这 居住者 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 她 和 转向 到
[ster] .
stare .
盯 .

他微笑着看着车里的人们，瞥见了她，便转过身去盯着她看。

" [waɪ] , [mɪs] [hɔːrn] !
" **Why** , **Miss** **Horn** !
" 为什么 , 错过 喇叭 !

"哎呀，霍恩小姐！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [treɪ] [ʌv; əv] ['kændiz] .
The **girl** **dropped** **her** **tray** **of** **candies** .
这 女孩 掉落 她 托盘 的 糖果 .

女孩手中的糖果托盘掉在了地上。

['bɝːkhɑːrt] [roʊz] , [kən'sɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɜːrl] .
Burckhardt **rose** , **concerned** **over** **the** **girl** .
布克哈特 玫瑰 , 担心的 超过 这 女孩 .

布克哈特站了起来，他很担心那个女孩。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
" **Is** **something** **wrong** **?**
" 是 某物 错误的 ?

出什么事了吗?

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fled] .
" **But** **she** **fled** .
" 但 她 逃亡 .

但她逃走了。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['bɝːkhɑːrt] ,
The **manager** **of** **the** **restaurant** **was** **staring** **suspiciously** **at** **Burckhardt** ,
这 经理 的 这 餐厅 曾是 凝视 可疑地 在 布克哈特 ,

餐厅经理狐疑地盯着布克哈特。

[huː] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .
who **sank** **back** **in** **his** **seat** **and** **tried** **to** **look** **inconspicuous** .
WHO 沉没 后退 在 他的 座位 和 尝试 到 看 不显眼 .

他靠回椅背，试图让自己看起来不引人注目。

[hiː; hi]['hædnt] [in'sʌltid] [ðə; ði][gɜːrl] !
He **hadn't** **insulted** **the** **girl** **!**
他 之前没有 受辱 这 女孩 !

他并没有侮辱那个女孩!

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['veri] ['strɪktli] [riəd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Maybe **she** **was** **just** **a** **very** **strictly** **reared** **young** **lady** **,**
或许 她 曾是 只是 一个 非常 严格 饲养 年轻的 女士 ,

也许她只是一个家教非常严格的年轻女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ber] [legz] ['ʌndər][ðə; ði] ['seləfeɪn] [skɜːrt] — [ænd; ənd]
he **thought** **—** **in** **spite** **of** **the** **long** **bare** **legs** **under** **the** **cellophane** **skirt** **—** **and**
他 想法 — 在 尽管如此 的 这 长的 裸 腿 在下面 这 玻璃纸 裙子 — 和
[wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,
when **he** **addressed** **her** **,**
什么时候 他 已解决 她 ,

他心想——尽管薄薄的裙子下露出了修长的双腿——当他跟她说话时,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæʃər] .
she **thought** **he** **was** **a** **masher** **.**
她 想法 他 曾是 一个 捣碎器 .

她认为他是个好色之徒。

[rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] .
Ridiculous **idea** **.**
荒谬的 主意 .

荒谬的想法。

['bɝːkhɑːrt] [skauld] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['menjuː] .
Burckhardt **scowled** **uneasily** **and** **picked** **up** **his** **menu** **.**
布克哈特 皱着眉头 不安地 和 挑选 向上 他的 菜单 .

布克哈特不安地皱起眉头，拿起菜单。

" ['bɝːkhɑːrt] !
" **Burckhardt** **!**
" 布克哈特 !

“布克哈特!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪspər] .
" **It** **was** **a** **shrill** **whisper** **.**
" 它 曾是 一个 尖锐 耳语 .

“那是一种尖锐的耳语。”

['bɝːkhɑːrt] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['menjuː] , ['stɑːrtld] .
Burckhardt **looked** **up** **over** **the** **top** **of** **his** **menu** **,** **startled** **.**
布克哈特 看起来 向上 超过 这 顶部 的 他的 菜单 , 惊慌 .

布克哈特从菜单上方抬起头，吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [neɪmd] ['swɑːnsən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
In **the** **seat** **across** **from** **him** **,** **the** **little** **man** **named** **Swanson** **was** **sitting** **,**
在 这 座位 穿过 从 他 , 这 小的 男人 命名 斯旺森 曾是 坐着 ,
['tensli] [pɔɪzd] .
tensely **poised** **.**
紧张地 准备 .

在他对面的座位上，坐着一个名叫斯旺森的小个子男人，神情紧张而镇定。

" ['bɝːkhɑːrt] !
" **Burckhardt** **!**
" 布克哈特 !

“布克哈特!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['wɪspəd] [ə'gen] .
" the little man whispered again .
" 这 小的 男人 低声说道 再次 .

“那个矮个子男人又低声说道。”

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Let's get out of here !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们离开这里吧!

[ðeə(r)] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
They're on to you now .
它们是 在 到 你 现在 .

他们现在盯上你了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] , [kʌm] [ɑːn] !
If you want to stay alive , come on !
如果 你 想 到 停留 活 , 来 在 !

想活命就快来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
" There was no arguing with the man .
" 那里 曾是 不 争论 和 这 男人 .

“根本没法跟这个人争论。”

['bɝːkhɑːrt] [geɪv] [ðə; ði] ['hʌvər] ['mænɪdʒər][ə; eɪ] [sɪk] , [ə˛pɑːlə'dʒetɪk][smaɪl][ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
Burckhardt gave the hovering manager a sick , apologetic smile and followed
布克哈特 给予 这 悬停 经理 一个 生病的 , 道歉的 微笑 和 随后
['swɑːnsən][aʊt] .
Swanson out .
斯旺森 出去 .

伯克哈特给了徘徊在一旁的经理一个勉强的、歉意的微笑，然后跟着斯旺森走了出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
The little man seemed to know where he was going .
这 小的 男人 似乎 到 知道 在哪里 他 曾是 去 .

这个矮个子男人似乎知道自己要去哪里。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [klʌtʃt] ['bɝːkhɑːrt] [baɪ][ðə; ði]['elboʊ][ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɔːf] [daʊn]
In the street , he clutched Burckhardt by the elbow and hurried him off down
在 这 街道 , 他 紧握 布克哈特 经过 这 弯头 和 慌忙 他 离开 向下
[ðə; ði] [blɑːk] .
the block .
这 堵塞 .

在街上，他抓住伯克哈特的胳膊肘，催促他赶紧沿着街区跑去。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Did you see her ? " he demanded .
" 做过 你 看 她 ? " 他 要求 .

“你看到她了吗？”他质问道。

" [ðæt] [hɔːrn] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [foʊn] [buːθ] ?
" That Horn woman , in the phone booth ?
" 那 喇叭 女士 , 在 这 电话 展位 ?

“那个在电话亭里的霍恩女人？”

[ʃiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [bɪ'liːv] [˛em 'iː] , [soʊ] ['hɜːri] [˛aɪ 'tiː][ʌp] !
She'll have them here in five minutes , believe me , so hurry it up !
壳 有 他们 这里 在 五 分钟 , 相信 我 , 所以 匆忙 它 向上 !

她五分钟之内就能把它们送到，相信我，所以快点!

" [ˌæl'ðoʊ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][kɑːrz] ,
" lthough the street was full of people and cars ,
" 虽然 这 街道 曾是 满的 的 人们 和 汽车 ,

尽管街上挤满了人和汽车，

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɜːkhɑːrt] [ænd; ənd]['swɑːnsən] .
nobody was paying any attention to Burckhardt and Swanson .
无人 曾是 付费 任何 注意力 到 布克哈特 和 斯旺森 .

没有人注意到伯克哈特和斯旺森。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ][nɪp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] [laɪk][ɑːk'toʊbər][ðæn; ðən][dʒuːn] , ['bɜːkhɑːrt] [θɔːt]
The air had a nip in it — more like October than June , Burckhardt thought
这 空气 有 一个 掐 在 它 — 更多的 喜欢 十月 比 六月 , 布克哈特 想法
,
,
,

空气中带着一丝凉意——更像是十月的天气，而不是六月的，伯克哈特心想。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] .
in spite of the weather bureau .
在 尽管如此 的 这 天气 局 .

尽管气象局已发布预报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [mæd]['lɪt(ə)l][mæn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
And he felt like a fool , following this mad little man down the street ,
和 他 毛毡 喜欢 一个 傻子 , 下列的 这 疯狂的 小的 男人 向下 这 街道 ,

他觉得自己像个傻瓜，跟着这个疯疯癫癫的小个子男人走在街上。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] " [ðem; ðəm] " [tɔːrd] — [tɔːrd] [wʌt] ?
running away from some " them " toward — toward what ?
跑步 离开 从 一些 " 他们 " 朝向 — 朝向 什么 ?

逃离某些"他们"，朝着——朝着什么方向?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [maɪt] [biː; bi]['kreɪzi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
The little man might be crazy , but he was afraid .
这 小的 男人 可能 是 疯狂的 , 但 他 曾是 害怕的 .

这个矮个子男人或许疯了，但他很害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
And the fear was infectious .
和 这 害怕 曾是 传染性 .

而且这种恐惧会传染。

" [ɪn] [hɪr] ! " [pæntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" In here ! " panted the little man .
" 在 这里 ! " 喘息 这 小的 男人 .

"就在这里！"矮个子男人喘着气说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['restrɑːnt] — [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] , ['riːəli] ,
It was another restaurant — more of a bar , really ,
它 曾是 其他 餐厅 — 更多的 的 一个 酒吧 , 真的 ,

那其实是另一家餐厅——更像个酒吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sekənd] - [reɪt] [pleɪs] [ðæt] ['bɜːkhɑːrt] [hæd; həd]['nevər]['pætrənaizd] .
and a sort of second - rate place that Burckhardt had never patronized .
和 一个 种类 的 第二 - 速度 地方 那 布克哈特 有 绝不 受惠 .

以及一个二流的地方，布克哈特从未光顾过。

" [raɪt] [streɪt] [θruː] , " ['swɑːnsən] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] ['bɜ˞ːkhɑːrt] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɪdəbl] [bɔɪ]
" **Right straight through , " Swanson whispered ; and Burckhardt , like a biddable boy**
" 正确的 直的 通过 , " 斯旺森 低声说道 ; 和 布克哈特 , 喜欢 一个 可竞价 男生
,
,
,

“径直穿过去，”斯旺森低声说道；而伯克哈特，就像一个听话的孩子，

[saɪd] - [stept] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [teiblz][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] .
side - stepped through the mass of tables to the far end of the restaurant .
边 - 步 通过 这 大量的 的 表格 到 这 远的 结尾 的 这 餐厅 .

他侧身穿过密密麻麻的桌子，走到餐厅的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [el] " - [ʃeɪpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [ɑːn] [tuː] [striːts] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]
It was " L " - shaped , with a front on two streets at right angles to
它 曾是 " L " - 形状 , 和 一个 正面 在 二 街道 在 正确的 角度 到
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

它呈“L”形，正面临两条互相垂直的街道。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [striːt] , ['swɑːnsən] ['sterɪŋ] ['koʊldli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] -
They came out on the side street , Swanson staring coldly back at the question -
他们 来了 出去 在 这 边 街道 , 斯旺森 凝视 冷冷地 后退 在 这 问题 -
['lʊkɪŋ] [kæ'ʃɪr] ,
looking cashier ,
寻找 出纳员 ,

他们走到小街上，斯旺森冷冷地盯着一脸疑惑的收银员。

[ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] .
and crossed to the opposite sidewalk .
和 交叉 到 这 对面的 人行道 .

然后穿过马路来到对面的人行道上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] [mɑːr'kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['muːvi] ['θiːətər] .
They were under the marquee of a movie theater .
他们 是 在下面 这 招牌 的 一个 电影 剧院 .

他们当时在一家电影院的遮阳篷下。

['swɑːnsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .
Swanson's expression began to relax .
斯旺森的 表达 开始 到 放松 .

斯旺森的表情开始放松下来。

" [lɔːst] [ðem; ðəm] !
" Lost them !
" 丢失的 他们 !

“丢了他们！”

" [hiː; hi] [kroʊd] ['sɔːftli] .
" he crowed softly .
" 他 人群 轻轻 .

他轻声叫道。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] .
" We're almost there .
" 是 几乎 那里 .

我们快到了。

" [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] ['tɪkɪts] .
" He stepped up to the window and bought two tickets .
" 他 步 向上 到 这 窗户 和 买 二 门票 .

他走到窗口，买了2张票。

['bɝːkhɑːrt] [treɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

Burckhardt	trailed	him	in	to	the	theater	.
布克哈特	拖着	他	在	到	这	剧院	.

布克哈特尾随他进入了剧院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkdeɪ] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] .

It	was	a	weekday	matinee	and	the	place	was	almost	empty	.
它	曾是	一个	工作日	午场	和	这	地方	曾是	几乎	空的	.

那是工作日的下午场，影院几乎空无一人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər][ænd; ənd] ['hɔrsəz] [huːf] .

From	the	screen	came	sounds	of	gunfire	and	horse's	hoofs	.
从	这	屏幕	来了	声音	的	炮火	和	马匹	蹄子	.

屏幕上传来枪声和马蹄声。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['ʌʃər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [braɪt] [bræs] [reɪl] ,

A	solitary	usher	,	leaning	against	a	bright	brass	rail	,
一个	孤	引座员	,	倾斜	反对	一个	明亮的	黄铜	轨	,

一位孤零零的引座员，倚靠在闪亮的黄铜栏杆上。

[lʊkt] ['briːfli] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sterɪŋ] [bɔrədliː] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər]

looked	briefly	at	them	and	went	back	to	staring	boredly	at	the	picture
看起来	简要地	在	他们	和	去	后退	到	凝视	无聊地	在	这	图片

[æz; əz]['swɑːnsən][led] ['bɝːkhɑːrt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['kɑːrpətɪd]['mɑːrb(ə)l][steps] .

as	Swanson	led	Burckhardt	down	a	flight	of	carpeted	marble	steps	.
作为	斯旺森	引领	布克哈特	向下	一个	航班	的	铺地毯的	大理石	步骤	.

斯旺森匆匆瞥了他们一眼，然后又百无聊赖地盯着照片，领着伯克哈特走下一段铺着地毯的大理石台阶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

They	were	in	the	lounge	and	it	was	empty	.
他们	是	在	这	休息室	和	它	曾是	空的	.

他们当时在休息室里，休息室空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][men][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was	a	door	for	men	and	one	for	ladies	;	and	there	was
那里	曾是	一个	门	为了	男人	和	一	为了	女士们	;	和	那里	曾是

[ə; eɪ][θɜːrd] [dɔːr] ,

a	third	door	,
一个	第三	门	,

有一扇男士专用门，一扇女士专用门；还有第三扇门，

[mɑːrkt] " ['mænɪdʒər] " [ɪn][goʊld] ['letərz] .

marked	"	MANAGER	"	in	gold	letters	.
标记	"	经理	"	在	金子	信件	.

用金色字母标明"经理"。

['swɑːnsən] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dʒentli]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] [ˌɪn'saɪd] .

Swanson	listened	at	the	door	,	and	gently	opened	it	and	peered	inside	.
斯旺森	听着	在	这	门	,	和	轻轻地	打开	它	和	窥视	里面	.

斯旺森在门口听着，轻轻地打开门，向里张望。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] .

"	Okay	,	"	he	said	,	gesturing	.
"	好的	,	"	他	说	,	做手势	.

"好的，"他一边说着，一边做了个手势。

['bɝːkhɑːrt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] ['empti] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] — [ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

Burckhardt	followed	him	through	an	empty	office	,	to	another	door	—	a	closet	,
布克哈特	随后	他	通过	一个	空的	办公室	,	到	其他	门	—	一个	壁橱	,

['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑːrkt] .

probably	,	because	it	was	unmarked	.
大概	,	因为	它	曾是	未标记	.

布克哈特跟着他穿过一间空荡荡的办公室，来到另一扇门前——很可能是一扇壁橱门，因为它没有标记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['klɑ:zɪt] .

But	it	was	no	closet	.
但	它	曾是	不	壁橱	.

但这并非壁橱。

['swɑ:nsən]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:]['werəli] , [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] , [ðen] ['moʊʃənd] ['bɝ:khɑ:rt] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

Swanson	opened	it	warily	,	looked	inside	,	then	motioned	Burckhardt	to	follow	.
斯旺森	打开	它	谨慎地	,	看起来	里面	,	然后	示意	布克哈特	到	跟随	.

斯旺森小心翼翼地打开它，往里看了一眼，然后示意伯克哈特跟上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , ['met(ə)l] - [wɔ:ld] , ['braɪtli] [lɪt] .

It	was	a	tunnel	,	metal	-	walled	,	brightly	lit	.
它	曾是	一个	隧道	,	金属	-	有围墙的	,	明亮地	点燃	.

那是一个隧道，金属壁，灯火通明。

['empti] , [ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] ['veɪkəntli] [ə'weɪ] [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Empty	,	it	stretched	vacantly	away	in	both	directions	from	them	.
空的	,	它	拉伸	空洞地	离开	在	两个都	方向	从	他们	.

空荡荡的，它从他们身边向两个方向无尽地延伸。

['bɝ:khɑ:rt] [lʊkt] ['wʌndərɪŋ] [ə'raʊnd] .

Burckhardt	looked	wondering	around	.
布克哈特	看起来	好奇	大约	.

布克哈特四处张望。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [nu:] [fʊl] [wel] :

One	thing	he	knew	and	knew	full	well	:
一	事物	他	知道	和	知道	满的	出色地	:

他非常清楚一件事：

[noʊ] [sʌtʃ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋd] ['ʌndər] ['taɪlərtən] .

No	such	tunnel	belonged	under	Tylerton	.
不	这样的	隧道	属于	在下面	泰勒顿	.

泰勒顿地下并没有这样的隧道。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:f][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [wʌt]

here	was	a	room	off	the	tunnel	with	chairs	and	a	desk	and	what
这里	曾是	一个	房间	离开	这	隧道	和	椅子	和	一个	桌子	和	什么

[lʊkt] [laɪk] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:nz] .

looked	like	television	screens	.
看起来	喜欢	电视	屏幕	.

隧道旁有一个房间，里面有椅子、桌子和看起来像是电视屏幕的东西。

['swɑ:nsən] [slʌmpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['pæntɪŋ] .

Swanson	slumped	in	a	chair	,	panting	.
斯旺森	瘫倒	在	一个	椅子	,	喘息	.

斯旺森瘫坐在椅子上，气喘吁吁。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪr] , " [hi:; hi] [hwi:zd] .

"	We're	all	right	for	a	while	here	,	"	he	wheezed	.
"	是	全部	正确的	为了	一个	尽管	这里	,	"	他	喘息	.

“我们暂时还能待在这里，”他喘着气说。

" [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [hɪr] [mʌtʃ] ['eni] [mɔ:r] .

"	They	don't	come	here	much	any	more	.
"	他们	不	来	这里	很多	任何	更多的	.

他们现在很少来这里了。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] , [wi:l] [hɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][haɪd] . "

If	they	do	,	we'll	hear	them	and	we	can	hide	.	"
如果	他们	做	,	出色地	听到	他们	和	我们	能	隐藏	.	"

如果他们真的这么做，我们会听到，然后我们可以躲起来。

" [huː] ? " [diˈmɑːndid] ['bɜːkhɑːrt] .
" Who ? " demanded Burckhardt .
" WHO ? " 要求 布克哈特 .

“谁？”布克哈特问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] , " ['maːʃiənz] !
The little man said , " Martians !
这 小的 男人 说 , " 火星人 !

小矮人说：“火星人！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" His voice cracked on the word and the life seemed to go out of him .
" 他的 嗓音 裂纹 在 这 单词 和 这 生活 似乎 到 去 出去 的 他 .

“他的声音在说出这个词时哽咽了，仿佛生命也随之消逝了。”

[ɪn] [məˈroʊs] [toʊnz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['maːʃiənz] .
In morose tones , he went on : " Well , I think they're Martians .
在 忧郁 音调 , 他 去 在 : " 出色地 , 我 思考 它们是 火星人 .

他语气低沉地继续说道：“嗯，我认为他们是火星人。”

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Although you could be right , you know ;
虽然 你 可以 是 正确的 , 你 知道 ;

虽然你说的也可能是对的，你知道；

[aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] ,
I've had plenty of time to think it over these last few weeks ,
我已经 有 很多 的 时间 到 思考 它 超过 这些 最后的 很少 周 ,

过去几周我有足够的时间仔细考虑这件事。

['æftər] [ðeɪ] [gɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðeə(r)] ['rʌʃənz] ['æftər][ɔːl] .
after they got you , and it's possible they're Russians after all .
后 他们 得到 你 , 和 它是 可能的 它们是 俄罗斯人 后 全部 .

他们抓住了你，而且他们很可能真的是俄罗斯人。

[stɪl] — "
Still — "
仍然 — "

仍然-”

" [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
" Start from the beginning .
" 开始 从 这 开始 .

从头开始。

[huː] [gɑːt][ˌem 'iː] [wen] ?
Who got me when ?
WHO 得到 我 什么时候 ?

谁在什么时候抓到我的?

" ['swɑːnsən] [said] .
" Swanson sighed .
" 斯旺森 叹了口气 .

斯旺森叹了口气。

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'gen] .
" So we have to go through the whole thing again .
" 所以 我们 有 到 去 通过 这 所有的 事物 再次 .

所以我们必须把整件事再走一遍。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ðæt][juː; jʊ] [ˈbæŋd] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] , [leɪt][æt; ət] [naɪt] .

It	was	about	two	months	ago	that	you	banged	on	my	door	,	late	at	night	.
它	曾是	关于	二	几个月	前	那	你	砰的一声	在	我的	门	,	晚的	在	夜晚	.

大约两个月前，你深夜猛敲我的门。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [biːt] [ʌp] — [skerd] [ˈsɪli] .

You	were	all	beat	up	—	scared	silly	.
你	是	全部	打	向上	—	害怕的	愚蠢的	.

你们都被打得鼻青脸肿——吓得魂飞魄散。

[juː; jʊ] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][help][juː; jʊ] — "

You	begged	me	to	help	you	—	"
你	乞求	我	到	帮助	你	—	"

你求我帮你——

" [aɪ][dɪd] ? "

"	I	did	?	"
"	我	做过	?	"

"我做了吗？"

" [ˈnætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][dəunt] [rɪˈmembər] [ˈeni][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Naturally	you	don't	remember	any	of	this	.
"	自然	你	不	记住	任何	的	这	.

"你当然不会记得这些事。"

[ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] .

Listen	and	you'll	understand	.
听	和	你会	理解	.

听着，你就明白了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæptʃərd] [ænd; ənd] [ˈθretnd] ,

You	were	talking	a	blue	streak	about	being	captured	and	threatened	,
你	是	说	一个	蓝色的	条纹	关于	存在	捕获	和	威胁	,

你刚才一直在喋喋不休地说自己被抓和受到威胁，

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [ˈbiːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

and	your	wife	being	dead	and	coming	back	to	life	,	and	all	kinds	of
和	你的	妻子	存在	死的	和	未来	后退	到	生活	,	和	全部	种类	的

[mɪkst] - [ʌp] [ˈnɑːnsens] .

mixed	-	up	nonsense	.
混合	-	向上	废话	.

还有你妻子死了又复活之类的荒诞情节。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkreɪzi] .

I	thought	you	were	crazy	.
我	想法	你	是	疯狂的	.

我当时觉得你疯了。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪv] [ˈɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	—	well	,	I've	always	had	a	lot	of	respect	for	you	.
但	—	出色地	,	我已经	总是	有	一个	很多	的	尊重	为了	你	.

但是——嗯，我一直都很尊敬你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][haɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈdɑːrkruːmˌˈdɑːrkrʊm] ,

And	you	begged	me	to	hide	you	and	I	have	this	darkroom	,
和	你	乞求	我	到	隐藏	你	和	我	有	这	暗室	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你求我把你藏起来，你知道，我这儿有个暗房。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['oʊnli] .
It **locks** **from** **the** **inside** **only** **.**
它 锁 从 这 里面 仅有的 .

它只能从内部上锁。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [maɪ'self] .
I **put** **the** **lock** **on** **myself** **.**
我 放 这 锁 在 我 .

我给自己上了锁。

[soʊ] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðer; ðər] — [dʒʌst] [tuː; tə] ['hjuːmər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
So **we** **went** **in** **there** **—** **just** **to** **humor** **you** **—** **and** **along** **about** **midnight** **,**
所以 我们 去 在 那里 — 只是 到 幽默 你 — 和 沿着 关于 午夜 ,

所以我们就进去了——只是为了哄你开心——大约在午夜时分，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] , [wiː; wi] [pæst] [aʊt] . "
which **was** **only** **fifteen** **or** **twenty** **minutes** **after** **,** **we** **passed** **out** **.** **"**
哪个 曾是 仅有的 十五 或者 二十 分钟 后 , 我们 通过了 出去 . "

仅仅过了十五到二十分钟，我们就昏过去了。

" [pæst] [aʊt] ?
" **Passed** **out** **?**
" 通过了 出去 ?

昏过去了吗?

" ['swɑːnsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Swanson** **nodded** **.**
" 斯旺森 点头 .

斯旺森点了点头。

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
" **Both** **of** **us** **.**
" 两个都 的 我们 .

我们俩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sændbæg] .
It **was** **like** **being** **hit** **with** **a** **sandbag** **.**
它 曾是 喜欢 存在 打 和 一个 沙袋 .

感觉就像被沙袋击中了一样。

[lʊk] , ['dɪdnt] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] [læst] [naɪt] ? "
Look **,** **didn't** **that** **happen** **to** **you** **again** **last** **night** **?** **"**
看 , 没有 那 发生 到 你 再次 最后的 夜晚 ? "

你看，昨晚你是不是又遇到那种事了?

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , " ['bɝːkhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'sɜːrtnli] .
" **I** **guess** **it** **did** **,** **"** **Burckhardt** **shook** **his** **head** **uncertainly** **.**
" 我 猜测 它 做过 , " 布克哈特 摇晃 他的 头 不确定性 .

"我想确实如此，"布克哈特不确定地摇了摇头。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ə'gen] ,
And **then** **all** **of** **a** **sudden** **we** **were** **awake** **again** **,**
和 然后 全部 的 一个 突然 我们 是 醒 再次 ,

然后突然间，我们又醒了过来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ,
and **you** **said** **you** **were** **going** **to** **show** **me** **something** **funny** **,**
和 你 说 你 是 去 到 展示 我 某物 有趣的 ,

你说你要给我看个好笑的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər] .

and	we	went	out	and	bought	a	paper	.
和	我们	去	出去	和	买	一个	纸	.

然后我们出去买了份报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] 15th . "

And	the	date	on	it	was	June	15th	.	"
和	这	日期	在	它	曾是	六月	15th	.	"

上面的日期是6月15日。

" [dʒuːn] 15th ?

"	June	15th	?
"	六月	15th	?

6月15日?

[bʌt; bət] [ðæts] [tə'deɪ] !

But	that's	today	!
但	那就是	今天	!

但那是今天的事了!

[aɪ] [miːn] — "

I	mean	—	"
我	意思是	—	"

我是说-"

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [frend] .

"	You	got	it	,	friend	.
"	你	得到	它	,	朋友	.

"明白了，朋友。"

[its] ['ɔːlweɪz] [tə'deɪ] !

It's	always	today	!
它是	总是	今天	!

永远都是今天!

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] ['penətreɪt] .

"	It	took	time	to	penetrate	.
"	它	采取	时间	到	穿透	.

"渗透需要时间。"

['bɜːkhɑːrt] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [juːv] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrkruːmˌ'dɑːrkrʊm][fɔːr; fər] [haʊ]

Burckhardt	said	wonderingly	,	"	You've	hidden	out	in	that	darkroom	for	how
布克哈特	说	惊奇地	,	"	你已经	隐	出去	在	那	暗室	为了	如何

['meni] [wiːks] ? "

many	weeks	?	"
许多	周	?	"

布克哈特疑惑地问道："你躲在暗室里多少个星期了？"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

"	How	can	I	tell	?
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] , ['meɪbi] .

Four	or	five	,	maybe	.
四	或者	五	,	或许	.

或许四五个吧。

[aɪ][lɔːst] [kaʊnt] .

I	lost	count	.
我	丢失的	数数	.

我数不清了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv] [dʒuːn] , ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] .

And	every	day	the	same	—	always	the	15th	of	June	,	always	my	landlady	,	Mrs	.
和	每一个	天	这	相同的	—	总是	这	15th	的	六月	,	总是	我的	房东	,	太太	.

['kiːfɜ˞] ,

Keefer	,
基弗	,

每天都一样——总是6月15日，总是我的房东基弗太太。

[ɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hedlaɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər]

is	sweeping	the	front	steps	,	always	the	same	headline	in	the	papers	at	the	corner
是	扫荡	这	正面	步骤	,	总是	这	相同的	标题	在	这	文件	在	这	角落

.

:
.

正在清扫门前的台阶，街角报纸上的头条新闻永远都是同一个。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [mə'nɑːtənəs] , [frend] .

It	gets	monotonous	,	friend	.
它	获得	单调	,	朋友	.

朋友，这样下去会很单调。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"Ⅳ

[tiː] [wʌz; wəz] [bɜ˞ːkhɑːrts] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] ['swɑːnsən] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

t	was	Burckhardt's	idea	and	Swanson	despised	it	,	but	he	went	along	.
t	曾是	布克哈特的	主意	和	斯旺森	被鄙视的	它	,	但	他	去	沿着	.

这是伯克哈特的主意，斯旺森很不情愿，但他还是同意了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [taɪp] [huː] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'lɔːŋ] .

He	was	the	type	who	always	went	along	.
他	曾是	这	类型	WHO	总是	去	沿着	.

他总是随波逐流。

" [its] ['deɪndʒərəs] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] ['wɜːrɪdli] .

"	It's	dangerous	,	"	he	grumbled	worriedly	.
"	它是	危险的	,	"	他	咕哝	担忧地	.

"这很危险，"他担忧地咕哝道。

" [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [baɪ] ?

"	Suppose	somebody	comes	by	?
"	认为	某人	来	经过	?

"假设有人路过呢？"

[ðeɪl] [spɑːt] [juː 'es] [ænd; ənd] — "

They'll	spot	us	and	—	"
他们会	点	我们	和	—	"

他们会发现我们，然后——"

" [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [luːz] ?

"	What	have	we	got	to	lose	?
"	什么	有	我们	得到	到	失去	?

我们有什么可失去的呢?

" ['swɑːnsən] [ʃ'rʌgd] .

"	Swanson	shrugged	.
"	斯旺森	耸了耸肩	.

斯旺森耸了耸肩。

" [its] ['deɪndʒərəs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	**It's**	**dangerous**	**,**	**"**	**he**	**said**	**again**	**.**
"	它是	危险的	,	"	他	说	再次	.

“这很危险，”他再次说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

But	**he**	**went**	**along**	**.**
但	他	去	沿着	.

但他还是去了。

[bɝːkhɑːrts] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

Burckhardt's	**idea**	**was**	**very**	**simple**	**.**
布克哈特的	主意	曾是	非常	简单的	.

布克哈特的想法非常简单。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [went] ['sʌmwer] .

He	**was**	**sure**	**of**	**only**	**one**	**thing**	**—**	**the**	**tunnel**	**went**	**somewhere**	**.**
他	曾是	当然	的	仅有的	一	事物	—	这	隧道	去	某处	.

他唯一确信的是——这条隧道通向某个地方。

['maːʃiənz][ɔːr] ['rʌʃənz] , [fæn'tæstɪk][plɑːt][ɔːr]['kreɪzi][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

Martians	**or**	**Russians**	**,**	**fantastic**	**plot**	**or**	**crazy**	**hallucination**	**,**	**whatever**	**was**	**wrong**
火星人	或者	俄罗斯人	,	极好的	阴谋	或者	疯狂的	幻觉	,	任何	曾是	错误的

[wɪð; wɪθ] ['taɪlərtən] [hæd; həd][æn; ən][¸eksplə'neɪʃ(ə)n] ,

with	**Tylerton**	**had**	**an**	**explanation**	**,**
和	泰勒顿	有	一个	解释	,

火星人还是俄罗斯人，奇幻的阴谋还是疯狂的幻觉，泰勒顿身上发生的一切都有解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	**the**	**place**	**to**	**look**	**for**	**it**	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**tunnel**	**.**
和	这	地方	到	看	为了	它	曾是	在	这	结尾	的	这	隧道	.

而寻找它的地方就在隧道的尽头。

[ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] .

They	**jogged**	**along**	**.**
他们	慢跑	沿着	.

他们一路慢跑。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [æn; ən][end] .

It	**was**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**before**	**they**	**began**	**to**	**see**	**an**	**end**	**.**
它	曾是	更多的	比	一个	英里	前	他们	开始	到	看	一个	结尾	.

他们走了超过一英里才看到尽头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌk] — [æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][spɑːt][ðem; ðəm] .

They	**were**	**in**	**luck**	**—**	**at**	**least**	**no**	**one**	**came**	**through**	**the**	**tunnel**	**to**	**spot**	**them**	**.**
他们	是	在	运气	—	在	至少	不	一	来了	通过	这	隧道	到	点	他们	.

他们运气不错——至少没有人从隧道里出来发现他们。

[bʌt; bət]['swɑːnsən][hæd; həd] [sed] [ðæt] [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

But	**Swanson**	**had**	**said**	**that**	**it**	**was**	**only**	**at**	**certain**	**hours**	**that**	**the**	**tunnel**
但	斯旺森	有	说	那	它	曾是	仅有的	在	肯定	小时	那	这	隧道

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][juːz] .

seemed	**to**	**be**	**in**	**use**	**.**
似乎	到	是	在	使用	.

但斯旺森曾表示，隧道似乎只在特定时间段内才会被使用。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [¸fɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

Always	**the**	**fifteenth**	**of**	**June**	**.**
总是	这	第十五	的	六月	.

永远是六月十五日。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['bɝ:khɑ:rt] [æskt] [hɪm'self] .
Burckhardt asked himself .
布克哈特 问 他自己 .

布克哈特问自己。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [haʊ] .
Never mind the how .
绝不 头脑 这 如何 .

方法什么的先不管了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , [kəm'pli:tli] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] — ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:]
And falling asleep , completely involuntarily — everyone at the same time , it
和 坠落 睡着了 , 完全地 不由自主 — 每个人 在 这 相同的 时间 , 它
[si:md] .
seemed .
似乎 .

然后，大家不由自主地睡着了——似乎所有人都同时睡着了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ] , ['nevər] [rɪ'membərɪŋ] ['eniθɪŋ] — ['swɑ:nsən][hæd; həd] [sed] [haʊ]
And not remembering , never remembering anything — Swanson had said how
和 不是 记住 , 绝不 记住 任何事物 — 斯旺森 有 说 如何
['i:gərli] [hi:; hi] [sɔ:] ['bɝ:khɑ:rt] [ə'gen] ,
eagerly he saw Burckhardt again ,
急切地 他 锯 布克哈特 再次 ,

而且他什么都不记得了，什么都记不起来了——斯旺森曾说过他多么渴望再次见到布克哈特，

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['bɝ:khɑ:rt] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:ʃəsli] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:] ['meni] [bɪ'fɔ:r]
the morning after Burckhardt had incautiously waited five minutes too many before
这 早晨 后 布克哈特 有 不谨慎地 等待 五 分钟 也 许多 前
[rɪ'tri:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɑ:rkru:mˌdɑ:rkrʊm] .
retreating into the darkroom .
撤退 进入 这 暗室 .

第二天早上，伯克哈特不慎多等了五分钟才退回暗室。

[wen] ['swɑ:nsən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] , ['bɝ:khɑ:rt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
When Swanson had come to , Burckhardt was gone .
什么时候 斯旺森 有 来 到 , 布克哈特 曾是 已消失 .

当斯旺森醒来时，伯克哈特已经走了。

['swɑ:nsən][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət] ['bɝ:khɑ:rt] [hæd; həd]
Swanson had seen him in the street that afternoon , but Burckhardt had
斯旺森 有 已见 他 在 这 街道 那 下午 , 但 布克哈特 有
[rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .
remembered nothing .
记得 没有什么 .

那天下午，斯旺森在街上见过他，但伯克哈特却什么也不记得了。

[ænd; ənd]['swɑ:nsən][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['maʊsɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]

And	Swanson	had	lived	his	mouse's	existence	for	weeks	,	hiding	in	the
和	斯旺森	有	居住地	他的	老鼠的	存在	为了	周	,	隐藏	在	这

['wʊdwɜ:rk] [æt; ət] [naɪt] ,

woodwork	at	night	,
木工	在	夜晚	,

斯旺森就这样像老鼠一样生活了好几个星期，晚上躲在木头缝里。

['sti:lɪŋ] [aʊt][baɪ][deɪ][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['bɜ:khɑ:rt] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l][hoʊp] , ['skɜ:ri:ɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

stealing	out	by	day	to	search	for	Burckhardt	in	pitiful	hope	,	scurrying	around	the
偷窃	出去	经过	天	到	搜索	为了	布克哈特	在	可怜	希望	,	匆匆忙忙	大约	这

[frɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

fringe	of	life	,
边缘	的	生活	,

白天偷偷溜出去寻找布克哈特，怀着渺茫的希望，在社会边缘徘徊。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedli] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

trying	to	keep	from	the	deadly	eyes	of	them	.
尝试	到	保持	从	这	致命	眼睛	的	他们	.

试图躲避他们那双致命的眼睛。

[ðem; ðəm] .

Them	.
他们	.

他们。

[wʌn] [ʌv; əv] " [ðem; ðəm] " [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [neɪmd] ['eɪprəl][hɔ:rn] .

One	of	"	them	"	was	the	girl	named	April	Horn	.
一	的	"	他们	"	曾是	这	女孩	命名	四月	喇叭	.

“她们”中有一个名叫艾普丽尔·霍恩的女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] ['kerləsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bu:θ] [ænd; ənd]['nevər]

It	was	by	seeing	her	walk	carelessly	into	a	telephone	booth	and	never
它	曾是	经过	看到	她	走	粗心大意	进入	一个	电话	展位	和	绝不

[kʌm] [aʊt] [ðæt] ['swɑ:nsən][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

come	out	that	Swanson	had	found	the	tunnel	.
来	出去	那	斯旺森	有	成立	这	隧道	.

斯旺森看到她漫不经心地走进一个电话亭，然后就再也没有出来，这才发现了这条隧道。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][sɪ'gɑ:r][stænd][ɪn] [bɜ:khɑ:rts] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋ] .

Another	was	the	man	at	the	cigar	stand	in	Burckhardt's	office	building	.
其他	曾是	这	男人	在	这	雪茄	站立	在	布克哈特的	办公室	建筑	.

另一个是伯克哈特办公楼里雪茄摊的那个人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ðæt] ['swɑ:nsən] [nu:] [ʌv; əv][ɔ:r] [sə'spektɪd] .

There	were	more	,	at	least	a	dozen	that	Swanson	knew	of	or	suspected	.
那里	是	更多的	,	在	至少	一个	打	那	斯旺森	知道	的	或者	怀疑	.

斯旺森知道或怀疑的还有更多，至少有十二个。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][spɑ:t] , [wʌns][ju:; jʊ] [nu:] [wer] [tu:; tə] [lʊk] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ,

They	were	easy	enough	to	spot	,	once	you	knew	where	to	look	—	for	they	,
他们	是	简单的	足够的	到	点	,	一次	你	知道	在哪里	到	看	—	为了	他们	,

只要知道去哪里找，就很容易发现它们——因为它们，

[ə'loʊn][ɪn]['taɪlərtən] , [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][roʊlz][frʌm; frəm][deɪ][tu:; tə][deɪ] .

alone	in	Tylerton	,	changed	their	roles	from	day	to	day	.
独自的	在	泰勒顿	,	已更改	他们的	角色	从	天	到	天	.

在泰勒顿，他们独自一人，每天变换着角色。

['bɝ:khɑ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [eɪt] : - [bʌs] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] - [ðæt] - [wʌz; wəz] -

Burckhardt	was	on	that	8	:	51	bus	,	every	morning	of	every	day	-	that	-	was	-
布克哈特	曾是	在	那	8	:	-	公共汽车	,	每一个	早晨	的	每一个	天	-	那	-	曾是	-

[dʒu:n] - 15th ,

June	-	15th	,
六月	-	15th	,

6月15日那天，每天早上8点51分，布克哈特都会乘坐那辆公交车。

['nevər] ['dɪfrənt] [baɪ][ə; eɪ] [her] [ɔ:r][ə; eɪ]['moʊmənt] .

never	different	by	a	hair	or	a	moment	.
绝不	不同的	经过	一个	头发	或者	一个	片刻	.

丝毫不差，哪怕一瞬间。

[bʌt; bət]['eɪprəl][hɔ:rn][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['gɔ:di] [ɪn][ðə; ði] ['seləfeɪn] [skɜ:rt] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['kændi]

But	April	Horn	was	sometimes	gaudy	in	the	cellophane	skirt	,	giving	away	candy
但	四月	喇叭	曾是	有时	艳丽的	在	这	玻璃纸	裙子	,	给予	离开	糖果

[ɔ:r] [sɪgə'rets] ;

or	cigarettes	;
或者	香烟	;

但艾普丽尔·霍恩有时穿着花哨的透明裙子，四处分发糖果或香烟；

['sʌmtaɪmz] ['pleɪnli] [drest] ; ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t] [si:n] [baɪ]['swɑ:nsən][æt; ət][ɔ:l] .

sometimes	plainly	dressed	;	sometimes	not	seen	by	Swanson	at	all	.
有时	显然	穿着	;	有时	不是	已见	经过	斯旺森	在	全部	.

有时穿着朴素；有时斯旺森根本看不到他们。

['rʌʃənz] ?

Russians	?
俄罗斯人	?

俄罗斯人?

['mɑ:ʃiənz] ?

Martians	?
火星人	?

火星人?

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi]['hoʊpɪŋ][tu:; tə][geɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæd]

Whatever	they	were	,	what	could	they	be	hoping	to	gain	from	this	mad
任何	他们	是	,	什么	可以	他们	是	希望	到	获得	从	这	疯狂的

[ˌmæskə'reɪd] ?

masquerade	?
化装舞会	?

无论他们是什么人，他们究竟希望从这场疯狂的化装舞会中获得什么?

['bɝ:khɑ:rt] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] — [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət]

Burckhardt	didn't	know	the	answer	—	but	perhaps	it	lay	beyond	the	door	at
布克哈特	没有	知道	这	回答	—	但	也许	它	躺	超过	这	门	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

the	end	of	the	tunnel	.
这	结尾	的	这	隧道	.

布克哈特不知道答案——但也许答案就在隧道尽头的门后。

[ðeɪ] ['lisnd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['dɪstənt] [saʊndz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt][bi:; bi] [meɪd] [aʊt]

They	listened	carefully	and	heard	distant	sounds	that	could	not	quite	be	made	out
他们	听着	小心	和	听到	遥远	声音	那	可以	不是	相当	是	制成	出去

,

,

,

他们仔细聆听，听到远处传来一些难以辨认的声音。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['deɪndʒərəs] .

but	nothing	that	seemed	dangerous	.
但	没有什么	那	似乎	危险的	.

但看起来并没有什么危险。

[ðeɪ] [slɪpt] [θruː] .

They	slipped	through	.
他们	滑倒了	通过	.

他们溜过去了。

[ænd; ənd] , [θruː] [ə; eɪ][waɪd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] ,

And	,	through	a	wide	chamber	and	up	a	flight	of	steps	,
和	,	通过	一个	宽的	房间	和	向上	一个	航班	的	步骤	,

穿过宽敞的房间，拾级而上，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [wʌt] ['bɝːkhɑːrt] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːntroʊ] ['kemɪklz] [plænt]

they	found	they	were	in	what	Burckhardt	recognized	as	the	Contro	Chemicals	plant
他们	成立	他们	是	在	什么	布克哈特	认可	作为	这	控制	化学品	植物

.

:
.

他们发现自己身处伯克哈特认出的康特罗化学工厂。

[oʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

obody	was	in	sight	.
一个人	曾是	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[baɪ][ɪt'self] ,

By	itself	,
经过	本身	,

就其本身而言，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ɑːd] — [ðə; ði] ['ɔː.tə.məˌtaɪzd] ['fækt(ə)ri][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ['veri]

that	was	not	so	very	odd	—	the	automatized	factory	had	never	had	very
那	曾是	不是	所以	非常	奇怪的	—	这	自动化	工厂	有	绝不	有	非常

['meni] ['pɝːsənz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

many	persons	in	it	.
许多	人	在	它	.

这倒也不算太奇怪——这家自动化工厂从来就没有过多少人。

[bʌt; bət] ['bɝːkhɑːrt] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['endləs] , ['siːsləs]

But	Burckhardt	remembered	,	from	his	single	visit	,	the	endless	,	ceaseless
但	布克哈特	记得	,	从	他的	单身的	访问	,	这	无尽的	,	不停歇

['bɪzɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,

busyness	of	the	plant	,
繁忙	的	这	植物	,

但布克哈特从他唯一一次参观中记住了工厂里永无止境的繁忙景象。

[ðə; ði] [vælvz] [ðæt] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] ,

the	valves	that	opened	and	closed	,
这	阀门	那	打开	和	关闭	,

阀门的开合

[ðə; ði]['væts] [ðæt] ['emptid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ænd; ənd]

the	vats	that	emptied	themselves	and	filled	themselves	and	stirred	and
这	大桶	那	清空	他们自己	和	已填	他们自己	和	搅拌	和

[kʊkt] [ænd; ənd] ['kemɪkli] ['teɪstɪd][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['lɪkwɪdz] [ðeɪ] [held][ˌɪn'saɪd] [ðəm'selvz] .

cooked	and	chemically	tasted	the	bubbling	liquids	they	held	inside	themselves	.
煮熟	和	化学	尝过	这	冒泡	液体	他们	握住	里面	他们自己	.

这些大桶会自行清空、自行注满、搅拌、烹煮，并用化学方法品尝桶内冒泡的液体。

[ðə; ði][plænt][wʌz; wəz]['nevər]['pɑ:pjuleɪtid] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [stɪl] .

The	plant	was	never	populated	,	but	it	was	never	still	.
这	植物	曾是	绝不	人口稠密	,	但	它	曾是	绝不	仍然	.

这株植物从未有人居住，但它从未停止过运转。

['oʊnli] — [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] .

Only	—	now	it	was	still	.
仅有的	—	现在	它	曾是	仍然	.

只是——现在一切都静止了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɪstənt] [saʊndz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Except	for	the	distant	sounds	,	there	was	no	breath	of	life	in	it	.
除了	为了	这	遥远	声音	,	那里	曾是	不	气息	的	生活	在	它	.

除了远处传来的声音，这里没有一丝生命气息。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪˌlek'trɑ:nɪk][maɪndz][wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] [aʊt][noʊ] [kə'mændz] ; [ðə; ði][kɔɪlz][ænd; ənd]

The	captive	electronic	minds	were	sending	out	no	commands	;	the	coils	and
这	俘虏	电子的	思想	是	发送	出去	不	命令	;	这	线圈	和

['ri:leiz] [wɜ:r; wər][æt; ət][rest] .

relays	were	at	rest	.
继电器	是	在	休息	.

被囚禁的电子意识没有发出任何指令；线圈和继电器都处于静止状态。

['bɝ:khɑ:rt] [sed] , " [kʌm] [ɑ:n] .

Burckhardt	said	,	"	Come	on	.
布克哈特	说	,	"	来	在	.

布克哈特说："来吧。"

" ['swɑ:nsən] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [aɪlz] [ʌv; əv] ['steɪnləs] [sti:l]

"	Swanson	reluctantly	followed	him	through	the	tangled	aisles	of	stainless	steel
"	斯旺森	勉强	随后	他	通过	这	纠缠不清	过道	的	防锈的	钢

['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][tæŋks] .

columns	and	tanks	.
列	和	坦克	.

斯旺森不情愿地跟着他穿过错综复杂的钢柱和钢罐通道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

They	walked	as	though	they	were	in	the	presence	of	the	dead	.
他们	步行	作为	尽管	他们	是	在	这	在场	的	这	死的	.

他们走路的姿态，仿佛置身于死者之中。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɔ:'tɒmətənz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [rʌn]

In	a	way	,	they	were	,	for	what	were	the	automatons	that	once	had	run
在	一个	方式	,	他们	是	,	为了	什么	是	这	自动机	那	一次	有	跑步

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

the	factory	,
这	工厂	,

从某种意义上说，它们确实是，因为曾经运营这家工厂的那些自动机器又是什么呢?

[ɪf] [nɑ:t] [kɔ:psiz] ?

if	not	corpses	?
如果	不是	尸体	?

如果不是尸体呢?

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wɜ:r; wər] [kən'troʊld] [baɪ][kəm'pju:tərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [nɑ:t][kəm'pju:tərz][æt; ət][ɔ:l]

The	machines	were	controlled	by	computers	that	were	really	not	computers	at	all
这	机器	是	受控	经过	计算机	那	是	真的	不是	计算机	在	全部

,

,

,

这些机器由一些实际上根本不是电脑的电脑控制。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['ænəlɒgz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [breɪnz] .

but	**the**	**electronic**	**analogues**	**of**	**living**	**brains**	**.**
但	这	电子的	类似物	的	活的	大脑	.

但却是活体大脑的电子模拟物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɔ:f] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ded] ?

And	**if**	**they**	**were**	**turned**	**off**	**,**	**were**	**they**	**not**	**dead**	**?**
和	如果	他们	是	转向	离开	,	是	他们	不是	死的	?

如果它们被关掉了，那它们不就死了吗?

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['hju:mən][maɪnd] .

For	**each**	**had**	**once**	**been**	**a**	**human**	**mind**	**.**
为了	每个	有	一次	到过	一个	人类	头脑	.

因为它们都曾是人类的思维。

[teɪk] [ə; eɪ]['mæstər][pə'troʊliəm] ['kemɪst] , ['ɪnfɪnətli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kru:d] [ɔɪl]

Take	**a**	**master**	**petroleum**	**chemist**	**,**	**infinitely**	**skilled**	**in**	**the**	**separation**	**of**	**crude**	**oil**
拿	一个	掌握	石油	化学家	,	无限地	熟练	在	这	分离	的	原油	油

['ɪntu:][ɪts] [f'rækʃnz] .

into	**its**	**fractions**	**.**
进入	它是	分数	.

假设有一位石油化学大师，精通原油分离技术。

[stræp][hɪm; ɪm] [daʊn] , [proʊb]['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['ni:dlz] .

Strap	**him**	**down**	**,**	**probe**	**into**	**his**	**brain**	**with**	**searching**	**electronic**	**needles**	**.**
带子	他	向下	,	探测	进入	他的	脑	和	搜索	电子的	针	.

把他绑起来，用电子探针探入他的大脑。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [skænz][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [træns'leits] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [si:z] ['ɪntu:] [tʃɑ:ts]

The	**machine**	**scans**	**the**	**patterns**	**of**	**the**	**mind**	**,**	**translates**	**what**	**it**	**sees**	**into**	**charts**
这	机器	扫描	这	图案	的	这	头脑	,	翻译	什么	它	看到	进入	图表

[ænd; ənd][saɪn] [weɪvz] .

and	**sine**	**waves**	**.**
和	正弦	波浪	.

这台机器扫描大脑的模式，并将所看到的内容转化为图表和正弦波。

[ɪm'pres] [ði:z] [seɪm] [weɪvz] [ɑ:n][ə; eɪ]['roʊbɑ:t][kəm'pju:tər][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kemɪst] .

Impress	**these**	**same**	**waves**	**on**	**a**	**robot**	**computer**	**and**	**you**	**have**	**your**	**chemist**	**.**
令人印象深刻	这些	相同的	波浪	在	一个	机器人	电脑	和	你	有	你的	化学家	.

将这些相同的波形输入到机器人计算机上，你就得到了化学家。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kemɪst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Or	**a**	**thousand**	**copies**	**of**	**your**	**chemist**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**with**	**all**	**of**	**his**
或者	一个	千	副本	的	你的	化学家	,	如果	你	希望	,	和	全部	的	他的

['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

knowledge	**and**	**skill**	**,**
知识	和	技能	,

或者，如果你愿意的话，可以复制你的化学家一千个版本，拥有他所有的知识和技能。

[ænd; ənd][noʊ]['hju:mən] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æt; ət][ɔ:l] .

and	**no**	**human**	**limitations**	**at**	**all**	**.**
和	不	人类	限制	在	全部	.

完全不受人类的限制。

[pʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][plænt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

Put	**a**	**dozen**	**copies**	**of**	**him**	**into**	**a**	**plant**	**and**	**they**	**will**	**run**	**it**	**all**	**,**
放	一个	打	副本	的	他	进入	一个	植物	和	他们	将要	跑步	它	全部	,

把他的十几个复制品放进工厂，它们就能掌控一切。

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] , ['sev(ə)n][deɪz][ʌv; əv] ['evri] [wi:k] , ['nevər]['taɪərɪŋ] , ['nevər]

twenty	-	four	hours	a	day	,	seven	days	of	every	week	,	never	tiring	,	never
二十	-	四	小时	一个	天	,	七	天	的	每一个	星期	,	绝不	令人疲惫	,	绝不

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['nevər] [fə'getiŋ] . . . .

overlooking	anything	,	never	forgetting	.	.	.	.
俯瞰	任何事物	,	绝不	遗忘	.	.	.	.

一天二十四小时，一周七天，从不懈怠，从不疏忽，从不遗忘.....

['swɑ:nsən] [stept] [ʌp]['kloʊzər][tu:; tə] ['bɝ:khɑ:rt] .

Swanson	stepped	up	closer	to	Burckhardt	.
斯旺森	步	向上	更近	到	布克哈特	.

斯旺森走近了伯克哈特。

" [aɪm] [skerd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	scared	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	,	"	他	说	.

"我很害怕，"他说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] ['laʊdər] .

They	were	across	the	room	now	and	the	sounds	were	louder	.
他们	是	穿过	这	房间	现在	和	这	声音	是	更大声	.

他们现在在房间的另一边，声音也更大了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mə'ʃi:n] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] ;

They	were	not	machine	sounds	,	but	voices	;
他们	是	不是	机器	声音	,	但	声音	;

那不是机器发出的声音，而是人声；

['bɝ:khɑ:rt] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [pɪr] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] .

Burckhardt	moved	cautiously	up	to	a	door	and	dared	to	peer	around	it	.
布克哈特	已搬	谨慎地	向上	到	一个	门	和	敢于	到	同伴	大约	它	.

布克哈特小心翼翼地走到一扇门前，大胆地向门后窥视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smɔ:lər] [ru:m] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:nz] , [i:tʃ] [wʌn] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

It	was	a	smaller	room	,	lined	with	television	screens	,	each	one	—	a	dozen
它	曾是	一个	较小的	房间	,	衬里	和	电视	屏幕	,	每个	一	—	一个	打

[ɔ:r] [mɔ:r] ,

or	more	,
或者	更多的	,

那是个较小的房间，四周摆满了电视屏幕，每个房间至少有十几个。

[æt; ət] [li:st] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɔ:r]['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

at	least	—	with	a	man	or	woman	sitting	before	it	,
在	至少	—	和	一个	男人	或者	女士	坐着	前	它	,

至少——当一个男人或女人坐在它前面时，

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd]['dik,teitiŋ][noʊts]['ɪntu:][ə; eɪ][rɪ'kɔ:rdər] .

staring	into	the	screen	and	dictating	notes	into	a	recorder	.
凝视	进入	这	屏幕	和	口述	笔记	进入	一个	录音机	.

盯着屏幕，对着录音机口述笔记。

[ðə; ði] ['vju:əz] ['daiəld][frʌm; frəm] [si:n] [tu:; tə] [si:n] ; [noʊ] [tu:] [skri:nz] ['evər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm]

The	viewers	dialed	from	scene	to	scene	;	no	two	screens	ever	showed	the	same
这	观众	拨号	从	场景	到	场景	;	不	二	屏幕	曾经	显示	这	相同的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

观众们不断地从一个场景切换到另一个场景；没有两个屏幕会显示相同的画面。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑ:mən] .

The	pictures	seemed	to	have	little	in	common	.
这	图片	似乎	到	有	小的	在	常见的	.

这些照片看起来似乎没有什么共同之处。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] , [wer] [ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [laɪk]['eɪprəl][hɔːrn][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ]

One	was	a	store	,	where	a	girl	dressed	like	April	Horn	was	demonstrating
一	曾是	一个	店铺	,	在哪里	一个	女孩	穿着	喜欢	四月	喇叭	曾是	演示

[hoʊm] ['friːzəz] .

home	freezers	.
家	冷冻柜	.

其中一家是商店，里面有个打扮得像艾普丽尔·霍恩的女孩正在演示家用冰柜。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ʌv; əv] ['kitʃinz] .

One	was	a	series	of	shots	of	kitchens	.
一	曾是	一个	系列	的	镜头	的	厨房	.

其中一组是厨房的镜头。

['bɝːkhɑːrt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][sɪ'gɑːr][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

Burckhardt	caught	a	glimpse	of	what	looked	like	the	cigar	stand	in	his	office
布克哈特	捕捉	一个	一瞥	的	什么	看起来	喜欢	这	雪茄	站立	在	他的	办公室

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

布克哈特瞥见了他办公楼里好像有个雪茄摊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['bɝːkhɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd]

It	was	baffling	and	Burckhardt	would	have	loved	to	stand	there	and
它	曾是	莫名其妙	和	布克哈特	会	有	喜爱	到	站立	那里	和

['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

puzzle	it	out	,
谜	它	出去	,

这令人费解，布克哈特一定会很想站在那里好好琢磨琢磨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ] [pleɪs] .

but	it	was	too	busy	a	place	.
但	它	曾是	也	忙碌的	一个	地方	.

但那里太拥挤了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [lʊk] [ðer; ðər] [wei] [ɔːr] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd]

There	was	the	chance	that	someone	would	look	their	way	or	walk	out	and
那里	曾是	这	机会	那	某人	会	看	他们的	方式	或者	走	出去	和

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

有可能有人会注意到他们，或者走出去发现他们。

[heɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ruːm] .

hey	found	another	room	.
嘿	成立	其他	房间	.

他们找到了另一间房间。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['empti] .

This	one	was	empty	.
这	一	曾是	空的	.

这个房间是空的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] .

It	was	an	office	,	large	and	sumptuous	.
它	曾是	一个	办公室	,	大的	和	豪华	.

那是一间宽敞豪华的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [desk] , ['litəd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] .

It	had	a	desk	,	littered	with	papers	.
它	有	一个	桌子	,	垃圾	和	文件	.

房间里有一张桌子，上面散落着文件。

['bɝːkhɑːrt] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , ['briːfli] [æt; ət][fɜːrst] — [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][wʌn]

Burckhardt	stared	at	them	,	briefly	at	first	—	then	,	as	the	words	on	one
布克哈特	凝视	在	他们	,	简要地	在	第一的	—	然后	,	作为	这	字	在	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	them	caught	his	attention	,
的	他们	捕捉	他的	注意力	,

布克哈特盯着它们看了一会儿，起初只是短暂的一瞥——然后，其中一张纸上的字引起了他的注意，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	incredulous	fascination	.
和	难以置信	魅力	.

带着难以置信的着迷。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ʃiːt] , [skænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

He	snatched	up	the	topmost	sheet	,	scanned	it	,	and	another	,
他	抢夺	向上	这	最顶层	床单	,	扫描	它	,	和	其他	,

他抓起最上面那张纸，扫了一眼，然后又扫了一眼另一张。

[waɪl] ['swɑːnsən][wʌz; wəz] ['frenzɪdli] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɔːrz] .

while	Swanson	was	frenziedly	searching	through	the	drawers	.
尽管	斯旺森	曾是	疯狂地	搜索	通过	这	抽屉	.

而斯旺森则疯狂地翻找着抽屉。

['bɝːkhɑːrt] [swɔːr] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

Burckhardt	swore	unbelievingly	and	dropped	the	papers	to	the	desk	.
布克哈特	发誓	难以置信	和	掉落	这	文件	到	这	桌子	.

布克哈特难以置信地咒骂了一声，然后把文件扔到桌子上。

['swɑːnsən] , ['hɑːrdli]['noʊtɪsɪŋ] , [jelpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : " [lʊk] !

Swanson	,	hardly	noticing	,	yelped	with	delight	:	"	Look	!
斯旺森	,	几乎	注意到	,	尖叫	和	喜	:	"	看	!

斯旺森几乎没注意到，高兴地叫道："看！"

" [hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ][gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .

"	He	dragged	a	gun	from	the	desk	.
"	他	拖拽	一个	枪	从	这	桌子	.

他从桌子上拖出一把枪。

" [ænd; ənd] [its] ['loʊdɪd] , [tuː] !

"	And	it's	loaded	,	too	!
"	和	它是	已加载	,	也	!

而且它还装满了弹药！

" ['bɝːkhɑːrt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['blæŋkli] , ['traɪɪŋ][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

"	Burckhardt	stared	at	him	blankly	,	trying	to	assimilate	what	he	had	read	.
"	布克哈特	凝视	在	他	茫然地	,	尝试	到	吸收	什么	他	有	读	.

"布克哈特茫然地盯着他，试图消化他所读到的内容。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] ['swɑːnsən][hæd; həd][sed] , [bɝːkhɑːrts] [aɪz] ['spɑːrkt] .

Then	,	as	he	realized	what	Swanson	had	said	,	Burckhardt's	eyes	sparked	.
然后	,	作为	他	已实现	什么	斯旺森	有	说	,	布克哈特的	眼睛	引发	.

随后，当他意识到斯旺森说了什么时，伯克哈特的眼睛闪闪发光。

" [gʊd] [mæn] !

"	Good	man	!
"	好的	男人	!

好人！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" We'll take it .
" 出色地 拿 它 .

“我们接受。”

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] , ['swɑːnsən] .
We're getting out of here with that gun , Swanson .
是 获得 出去 的 这里 和 那 枪 , 斯旺森 .

我们要带着那把枪离开这里，斯旺森。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] !
And we're going to the police !
和 是 去 到 这 警察 !

我们要去报警!

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [kɑːps] [ɪn] ['taɪlərtən] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ef] . [biː] . [aɪ] . , ['meɪbi] .
Not the cops in Tylerton , but the F . B . I . , maybe .
不是 这 警察 在 泰勒顿 , 但 这 F . B . 我 . , 或许 .

不是泰勒顿的警察，而是联邦调查局，或许吧。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Take a look at this !
拿 一个 看 在 这 !

看看这个!

" [ðə; ðɪ] [ʃiːf] [hiː; hi] ['hændɪd] ['swɑːnsən] [wʌz; wəz] ['hedɪd] : " [test] ['eriə] ['prɑːgres] [rɪ'pɔːrt] .
" The sheaf he handed Swanson was headed : " Test Area Progress Report .
" 这 捆 他 递交 斯旺森 曾是 标题 : " 测试 区域 进步 报告 .

“他递给斯旺森的那一捆文件标题是：‘试验区进展报告。

['sʌbdʒekt] : ['mɑːrlɪn] [sɪgə'rets] [kæm'peɪn] .
Subject : Marlin Cigarettes Campaign .
主题 : 马林鱼 香烟 活动 .

主题：马林香烟广告宣传活动。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['moʊstli] ['tæbjəˌleɪtɪd] ['fɪgjərz] [ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [sens] [tuː; tə] ['bɝːkhɑːrt] [ænd; ənd]
" It was mostly tabulated figures that made little sense to Burckhardt and
" 它 曾是 大多 表格 数据 那 制成 小的 感觉 到 布克哈特 和
['swɑːnsən] ,
Swanson ,
斯旺森 ,

“这些大多是一些对布克哈特和斯旺森来说意义不大的数字表格，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ðæt] [sed] :
but at the end was a summary that said :
但 在 这 结尾 曾是 一个 概括 那 说 :

但最后有一段总结，内容如下：

[ɔːl'ðoʊ] [test] - - K3 [pʊld] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] ['jʊzər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]
Although Test 47 - K3 pulled nearly double the number of new users of any of
虽然 测试 - - K3 拉 几乎 双倍的 这 数字 的 新的 用户 的 任何 的
[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tests] [kən'dʌktɪd] ,
the other tests conducted ,
这 其他 测试 实施 ,

尽管 47-K3 测试吸引的新用户数量几乎是其他任何测试的两倍，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['kænɑːt] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] [saʊnd] - [trʌk] [kən'troʊl]
it probably cannot be used in the field because of local sound - truck control
它 大概 不能 是 用过的 在 这 场地 因为 的 当地的 声音 - 卡车 控制
['ɔrdənənsɪz] .
ordinances .
法令 .

由于当地的音响车管制条例，它可能无法在现场使用。

[ðə; ði] [tests] [ɪn] [ðə; ði] - - K12 [gruːp] [wɜːr; wər] ['sekənd] [best] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz]

The	tests	in	the	47	-	K12	group	were	second	best	and	our	recommendation	is
这	测试	在	这	-	-	K12	团体	是	第二	最好的	和	我们的	推荐	是

[ðæt] ['riːˈtɛsts] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] ,

that	retests	be	conducted	in	this	appeal	,
那	复测	是	实施	在	这	上诉	,

47-K12组的测试结果排名第二，我们建议在此次上诉中进行重新测试。

['testɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [best] [kæm'peinz] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

testing	each	of	the	three	best	campaigns	with	and	without	the	addition	of
测试	每个	的	这	三	最好的	竞选活动	和	和	没有	这	添加	的

['sæmplɪŋ] [tek'niːks] .

sampling	techniques	.
采样	技术	.

对三个最佳营销活动分别进行测试，分别采用和不采用抽样技术。

[æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪð; wɪθ]

An	alternative	suggestion	might	be	to	proceed	directly	with
一个	选择	建议	可能	是	到	继续	直接地	和

[ðə; ði] [tɑːp] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ði] K12 ['sɪriːz] ,

the	top	appeal	in	the	K12	series	,
这	顶部	上诉	在	这	K12	系列	,

另一种建议是直接进行K12系列案件中的最高级别上诉。

[ɪf] [ðə; ði] ['klaɪənt] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tests] .

if	the	client	is	unwilling	to	go	to	the	expense	of	additional	tests	.
如果	这	客户	是	不情愿	到	去	到	这	费用	的	额外的	测试	.

如果客户不愿意承担额外检查的费用。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrkæst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [æn; ən] - % [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn]

All	of	these	forecast	expectations	have	an	80	%	probability	of	being	within	one
全部	的	这些	预报	期望	有	一个	-	%	可能性	的	存在	之内	一

- [hæf] [ʌv; əv] [wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ['fɔːrkæst] ,

-	half	of	one	per	cent	of	results	forecast	,
-	一半	的	一	每	中心	的	结果	预报	,

所有这些预测预期都有 80% 的概率与实际预测结果的误差在 0.5% 以内。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - % [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] % .

and	more	than	99	%	probability	of	coming	within	5	%	.
和	更多的	比	-	%	可能性	的	未来	之内	5	%	.

有超过 99% 的概率误差在 5% 以内。

['swɑːnsən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɪntuː] [bɝːkhɑːrts] [aɪz] .

Swanson	looked	up	from	the	paper	into	Burckhardt's	eyes	.
斯旺森	看起来	向上	从	这	纸	进入	布克哈特的	眼睛	.

斯旺森从报纸上抬起头，看向伯克哈特的眼睛。

" [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	I	don't	get	it	,	"	he	complained	.
"	我	不	得到	它	,	"	他	抱怨	.

“我不明白，”他抱怨道。

['bɝːkhɑːrt] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

Burckhardt	said	,	"	I	don't	blame	you	.
布克哈特	说	,	"	我	不	责备	你	.

布克哈特说：“我不怪你。”

[its] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [fækts] , ['swɑːnsən] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðə; ði] [fækts] .

It's	crazy	,	but	it	fits	the	facts	,	Swanson	,	it	fits	the	facts	.
它是	疯狂的	,	但	它	适合	这	事实	,	斯旺森	,	它	适合	这	事实	.

这听起来很疯狂，但事实的确如此，斯旺森，事实的确如此。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['maːʃiənz] .

They	aren't	Russians	and	they	aren't	Martians	.
他们	不是	俄罗斯人	和	他们	不是	火星人	.

他们既不是俄罗斯人，也不是火星人。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [men] !

These	people	are	advertising	men	!
这些	人们	是	广告	男人	!

这些人是广告人!

['sʌmhaʊ] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪv] ['teɪkən] ['taɪlərtən] ['oʊvər] .

Somehow	—	heaven	knows	how	they	did	it	—	they've	taken	Tylerton	over	.
不知何故	—	天堂	知道	如何	他们	做过	它	—	他们有	已采取	泰勒顿	超过	.

不知怎么的——天知道他们是怎么做到的——他们占领了泰勒顿。

[ðeɪv] [gɑːt][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]

They've	got	us	,	all	of	us	,	you	and	me	and	twenty	or	thirty	thousand
他们有	得到	我们	,	全部	的	我们	,	你	和	我	和	二十	或者	三十	千

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

other	people	,
其他	人们	,

他们抓住了我们，我们所有人，你、我，还有其他两三万人。

[raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [θʌmz] .

right	under	their	thumbs	.
正确的	在下面	他们的	拇指	.

就在他们眼皮底下。

" ['meɪbi] [ðeɪ] ['hɪpnətaɪz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['meɪbi] [its] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðeɪ] [duː]

"	Maybe	they	hypnotize	us	and	maybe	it's	something	else	;	but	however	they	do
"	或许	他们	催眠	我们	和	或许	它是	某物	别的	;	但	然而	他们	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"也许他们催眠了我们，也许是其他什么原因；但不管他们是怎么做到的，

[wʌt] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

what	happens	is	that	they	let	us	live	a	day	at	a	time	.
什么	发生	是	那	他们	让	我们	居住	一个	天	在	一个	时间	.

他们让我们一天一天地过下去。

[ðeɪ] [pɔːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [deɪ] [lɔːŋ] .

They	pour	advertising	into	us	the	whole	damned	day	long	.
他们	倒	广告	进入	我们	这	所有的	该死的	天	长的	.

他们整天都在向我们灌输广告。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

And	at	the	end	of	the	day	,
和	在	这	结尾	的	这	天	,

归根结底，

[ðeɪ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maɪndz]

they	see	what	happened	—	and	then	they	wash	the	day	out	of	our	minds
他们	看	什么	发生	—	和	然后	他们	洗	这	天	出去	的	我们的	思想

[ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

and	start	again	the	next	day	with	different	advertising	.
和	开始	再次	这	下一个	天	和	不同的	广告	.

他们看到了发生的事情——然后他们把这一天从我们的记忆中抹去，第二天又用不同的广告重新开始。

" - [dʒɔː][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

"	wanson's	jaw	was	hanging	.
"	-	颚	曾是	绞刑	.

万森的下巴都快掉下来了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] .

He	managed	to	close	it	and	swallow	.
他	管理	到	关闭	它	和	吞	.

他设法合上嘴，吞咽下去。

" [nʌts] !

"	Nuts	!
"	坚果	!

“胡说！”

" [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

"	he	said	flatly	.
"	他	说	断然	.

他语气平淡地说。

['bɝːkhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Burckhardt	shook	his	head	.
布克哈特	摇晃	他的	头	.

布克哈特摇了摇头。

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] — [bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['kreɪzi] .

"	Sure	,	it	sounds	crazy	—	but	this	whole	thing	is	crazy	.
"	当然	,	它	声音	疯狂的	—	但	这	所有的	事物	是	疯狂的	.

“当然，这听起来很疯狂——但整件事本身就很疯狂。”

[haʊ] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	else	would	you	explain	it	?
如何	别的	会	你	解释	它	?

不然你还能怎么解释?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] ['taɪlərtən] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen]

You	can't	deny	that	most	of	Tylerton	lives	the	same	day	over	and	over	again
你	不能	否定	那	最多	的	泰勒顿	生活	这	相同的	天	超过	和	超过	再次

.

:

.

不可否认，泰勒顿的大多数居民每天都过着同样的生活。

[juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

You've	seen	it	!
你已经	已见	它	!

你已经看到了!

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kreɪzi] [pɑːrt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðæts] [truː] — [ən'les]

And	that's	the	crazy	part	and	we	have	to	admit	that	that's	true	—	unless
和	那就是	这	疯狂的	部分	和	我们	有	到	承认	那	那就是	真的	—	除非

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kreɪzi] [wʌnz] .

we	are	the	crazy	ones	.
我们	是	这	疯狂的	一个	.

这就是最疯狂的地方，我们不得不承认这是真的——除非我们才是疯子。

[ænd; ənd] [wʌns] [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] , ['sʌmhaʊ] , [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] ,

And	once	you	admit	that	somebody	,	somehow	,	knows	how	to	accomplish	that	,
和	一次	你	承认	那	某人	,	不知何故	,	知道	如何	到	完成	那	,

一旦你承认有人以某种方式知道如何做到这一点，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [sens] .

the	rest	of	it	makes	all	kinds	of	sense	.
这	休息	的	它	制作	全部	种类	的	感觉	.

其余部分都很有道理。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['swɑːnsən] !
" **Think** **of** **it** , **Swanson** !
" 思考 的 它 , 斯旺森 !

“想想吧，斯旺森！”

[ðeɪ] [test] ['evri] [læst]['diːteɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spend][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɑːn]['ædvərtaɪzɪŋ] !
They **test** **every** **last** **detail** **before** **they** **spend** **a** **nickel** **on** **advertising** **!**
他们 测试 每一个 最后的 细节 前 他们 花费 一个 镍 在 广告 !

他们甚至在广告上花一分钱之前，都会把每一个细节都测试一遍！

[duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
Do **you** **have** **any** **idea** **what** **that** **means** **?**
做 你 有 任何 主意 什么 那 方法 ?

你知道那是什么意思吗?

[lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,
Lord **knows** **how** **much** **money** **is** **involved** **,**
主 知道 如何 很多 钱 是 涉及 ,

天知道这里面牵涉到多少钱。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt][ðæt][sʌm; səm] ['kʌmpəniz] [spend] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['mɪljən]
but **I** **know** **for** **a** **fact** **that** **some** **companies** **spend** **twenty** **or** **thirty** **million**
但 我 知道 为了 一个 事实 那 一些 公司 花费 二十 或者 三十 百万
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn]['ædvərtaɪzɪŋ] .
dollars **a** **year** **on** **advertising** **.**
美元 一个 年 在 广告 .

但我确切地知道，有些公司每年在广告上花费两三千万美元。

['mʌltɪplaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kʌmpəniz] .
Multiply **it** **,** **say** **,** **by** **a** **hundred** **companies** **.**
乘 它 , 说 , 经过 一个 百 公司 .

比如说，乘以一百家公司。

[seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ləːnz] [haʊ] [tuː; tə][kʌt][ɪts]['ædvərtaɪzɪŋ][kɔːst][baɪ]['oʊnli][ten][pər]
Say **that** **every** **one** **of** **them** **learns** **how** **to** **cut** **its** **advertising** **cost** **by** **only** **ten** **per**
说 那 每一个 一 的 他们 学习 如何 到 切 它是 广告 成本 经过 仅有的 十 每
[sent] .
cent **.**
中心 .

假设他们每个人都学会了如何将广告成本降低百分之十。

[ænd; ənd] [ðæts] ['piːnʌts] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
And **that's** **peanuts** **,** **believe** **me** **!**
和 那就是 花生 , 相信 我 !

那只是九牛一毛，相信我！

" [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn] [æd'væns] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ,
" **If** **they** **know** **in** **advance** **what's** **going** **to** **work** **,**
" 如果 他们 知道 在 进步 是什么 去 到 工作 ,

“如果他们事先知道什么方法有效，

[ðeɪ] [kæn; kən][kʌt][ðer; ðər][kɔːsts][ɪn][hæf] — ['meɪbi] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][hæf] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
they **can** **cut** **their** **costs** **in** **half** **—** **maybe** **to** **less** **than** **half** **,** **I** **don't** **know** **.**
他们 能 切 他们的 成本 在 一半 — 或许 到 较少的 比 一半 , 我 不 知道 .

他们可以把成本减半——也许不到一半，我不知道。

[bʌt; bət] [ðæts] ['seɪvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
But **that's** **saving** **two** **or** **three** **hundred** **million** **dollars** **a** **year** **—** **and** **if** **they**
但 那就是 保存 二 或者 三 百 百万 美元 一个 年 — 和 如果 他们
[peɪ] ['oʊnli][ten][ɔːr] ['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['taɪlərtən] ,
pay **only** **ten** **or** **twenty** **per** **cent** **of** **that** **for** **the** **use** **of** **Tylerton** **,**
支付 仅有的 十 或者 二十 每 中心 的 那 为了 这 使用 的 泰勒顿 ,

但这每年可以节省两三亿美元——如果他们只支付其中百分之十或百分之二十的费用来使用泰勒顿，

[its] [stɪl] [dɜːrt] [tʃiːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [huː'evər] [tʊk] ['oʊvər]['taɪlərtən]
it's **still** **dirt** **cheap** **for** **them** **and** **a** **fortune** **for** **whoever** **took** **over** **Tylerton**
它是 仍然 污垢 便宜的 为了 他们 和 一个 财富 为了 谁 采取 超过 泰勒顿
.
:
.

对他们来说仍然非常便宜，但对接管泰勒顿的人来说却是一笔巨款。

" ['swɑːnsən] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Swanson licked his lips .
" 斯旺森 舔过 他的 嘴唇 .

斯旺森舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['hezɪtəntli] , " [ðæt] [wɪə(r)][ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kæptɪv]
" You mean , " he offered hesitantly , " that we're a — well , a kind of captive
" 你 意思是 , " 他 提供 犹豫地 , " 那 是 一个 — 出色地 , 一个 种类 的 俘虏
['ɔːdiəns] ?
audience ?
观众 ?

"你的意思是,"他犹豫地说道，"我们是——嗯，某种意义上的被俘虏的观众？"

" ['bɝːkhɑːrt] [fraund] .
" Burckhardt frowned .
" 布克哈特 皱眉 .

布克哈特皱起了眉头。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" He thought for a minute .
" 他 想法 为了 一个 分钟 .

他思考了一会儿。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [tests] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌpenɪ'sɪlɪn] ?
" You know how a doctor tests something like penicillin ?
" 你 知道 如何 一个 医生 测试 某物 喜欢 青霉素 ?

你知道医生是如何测试青霉素之类的药物的吗?

[hiː; hi] [sets] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːləniz] [ʌv; əv][dʒəːmz][ɑːn] ['dʒelətn] [dɪsks] [ænd; ənd][hiː; hi]
He sets up a series of little colonies of germs on gelatine disks and he
他 套 向上 一个 系列 的 小的 殖民地 的 细菌 在 明胶 磁盘 和 他
[traɪz] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ɑːn][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
tries the stuff on one after another ,
尝试 这 东西 在 一 后 其他 ,

他在明胶片上建立了一系列微小的细菌菌落，然后逐一进行试验。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] .
changing it a little each time .
变化 它 一个 小的 每个 时间 .

每次都稍作改动。

[wel] , [ðæts] [ˌjuː 'es] — [wɪə(r)][ðə; ðɪ][dʒəːmz] , ['swɑːnsən] .
Well , that's us — we're the germs , Swanson .
出色地 , 那就是 我们 — 是 这 细菌 , 斯旺森 .

没错，那就是我们——我们就是细菌，斯旺森。

['oʊnli] [its] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Only it's even more efficient than that .
仅有的 它是 甚至 更多的 高效的 比 那 .

但它的效率甚至比这还要高。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][test] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['kɑːləni] ,
They don't have to test more than one colony ,
他们 不 有 到 测试 更多的 比 一 殖民地 ,

他们不需要测试多个菌落，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
because they can use it over and over again .
因为 他们 能 使用 它 超过 和 超过 再次 .

因为他们可以反复使用它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər]['swɑːnsən][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] .
" It was too hard for Swanson to take in .
" 它 曾是 也 难的 为了 斯旺森 到 拿 在 .

“这对斯旺森来说太难以接受了。”

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] : " [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
He only said : " What do we do about it ? "
他 仅有的 说 : " 什么 做 我们 做 关于 它 ? "

他只说：“我们该怎么办？”

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
" We go to the police .
" 我们 去 到 这 警察 .

我们去报警。

[ðeɪ] [kɑːnt][juːz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər] ['gɪni] [pɪgz] ! "
They can't use human beings for guinea pigs ! "
他们 不能 使用 人类 生物 为了 几内亚 猪 ! "

他们不能拿人当小白鼠！

" [haʊ] [duː][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
" How do we get to the police ?
" 如何 做 我们 得到 到 这 警察 ?

“我们该如何联系到警察？”

" ['bɝːkhɑːrt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Burckhardt hesitated .
" 布克哈特 犹豫了一下 .

布克哈特犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] .
" I think — " he began slowly .
" 我 思考 — " 他 开始 缓慢地 .

“我想——”他缓缓开口。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
This place is the office of somebody important .
这 地方 是 这 办公室 的 某人 重要的 .

这里是某个重要人物的办公室。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn] .
We've got a gun .
我们已经 得到 一个 枪 .

我们有枪。

[wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .
We'll stay right here until he comes along .
出色地 停留 正确的 这里 直到 他 来 沿着 .

我们会一直待在这里，直到他过来。

[ænd; ənd] ['hi:l] [get][ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

And	he'll	get	us	out	of	here	.
和	地狱	得到	我们	出去	的	这里	.

他会带我们离开这里。

" ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

"	Simple	and	direct	.
"	简单的	和	直接的	.

简单明了。

['swɑ:nsən][səb'saidid][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][sɪt] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

Swanson	subsided	and	found	a	place	to	sit	,	against	the	wall	,	out	of	sight
斯旺森	平静下来	和	成立	一个	地方	到	坐	,	反对	这	墙	,	出去	的	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

of	the	door	.
的	这	门	.

斯旺森平静下来，找了个地方坐下，靠墙而坐，远离门口的视线。

['bɜ˞:khɑ:rt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] —

Burckhardt	took	up	a	position	behind	the	door	itself	—
布克哈特	采取	向上	一个	位置	在后面	这	门	本身	—

布克哈特站在门后——

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

And	waited	.
和	等待	.

然后等待。

[hi:; hi] [weɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

he	wait	was	not	as	long	as	it	might	have	been	.
他	等待	曾是	不是	作为	长的	作为	它	可能	有	到过	.

他的等待时间并没有想象中那么长。

[hæf] [æn; ən]['aʊər] , [pər'hæps] .

Half	an	hour	,	perhaps	.
一半	一个	小时	,	也许	.

大概半小时吧。

[ðen] ['bɜ˞:khɑ:rt] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][swɪft] ['wɪspər]

Then	Burckhardt	heard	approaching	voices	and	had	time	for	a	swift	whisper
然后	布克哈特	听到	接近	声音	和	有	时间	为了	一个	迅速	耳语

[tu:; tə]['swɑ:nsən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

to	Swanson	before	he	flattened	himself	against	the	wall	.
到	斯旺森	前	他	扁平的	他自己	反对	这	墙	.

这时，布克哈特听到有人靠近，他赶紧低声跟斯旺森说了几句话，然后就趴在了墙上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜ˞:lz] .

It	was	a	man's	voice	,	and	a	girl's	.
它	曾是	一个	男人的	嗓音	,	和	一个	女孩们	.

那声音既有男人的声音，也有女孩的声音。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " — ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] ?

The	man	was	saying	,	"	—	reason	why	you	couldn't	report	on	the	phone	?
这	男人	曾是	说	,	"	—	原因	为什么	你	不能	报告	在	这	电话	?

那人说："——你为什么不能通过电话汇报？"

[jʊə(r)] ['ruɪnɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['deɪz] [test] !

You're	ruining	your	whole	day's	test	!
你是	毁坏	你的	所有的	天	测试	!

你毁了你今天的考试！

[wʌt] [ðə; ði]['dɛvəlz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒænit] ? "

What	**the**	**devil's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**Janet**	**?**	**"**
什么	这	魔鬼的	这	事情	和	你	,	珍妮特	?	"

珍妮特，你到底怎么了？

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [klɪr] [toʊn] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Mr**	**.**	**Dorchin**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**sweet**	**,**	**clear**	**tone**	**.**
"	我是	对不起	,	先生	.	-	,	"	她	说	在	一个	甜的	,	清除	语气	.

"对不起，多尔钦先生，"她用甜美清亮的声音说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	**I**	**thought**	**it**	**was**	**important**	**.**
"	我	想法	它	曾是	重要的	.

我认为这很重要。

" [ðə; ði][mæn] ['grʌmbld] , " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

"	**The**	**man**	**grumbled**	**,**	**"**	**Important**	**!**
"	这	男人	咕哝	,	"	重要的	!

那人咕哝道："重要！

[wʌn] ['laʊzi] ['juːnɪt][aʊt][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn]['θaʊz(ə)nd] . "

One	**lousy**	**unit**	**out**	**of**	**twenty**	**-**	**one**	**thousand**	**.**	**"**
一	糟糕	单元	出去	的	二十	-	一	千	.	"

两万一千台机器里只有一台是劣质机。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['bɜ˞ːkhɑːrt] [wʌn] , ['mɪstər] . - .

"	**But**	**it's**	**the**	**Burckhardt**	**one**	**,**	**Mr**	**.**	**Dorchin**	**.**
"	但	它是	这	布克哈特	一	,	先生	.	-	.

"但那是布克哈特的那本，多尔钦先生。"

[ə'gen] .

Again	**.**
再次	.

再次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][help]

And	**the**	**way**	**he**	**got**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**he**	**must**	**have**	**had**	**some**	**help**
和	这	方式	他	得到	出去	的	视线	,	他	必须	有	有	一些	帮助

. "
: **"**
. "

他消失的方式，肯定是有帮手的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	全部	正确的	,	全部	正确的	.

"好吧，好吧。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ['dʒænit] ; [ðə; ði]['tʃoʊkoʊ] - [baɪt]['proʊgræm][ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒuːl] ['enihaʊ]

It	**doesn't**	**matter**	**,**	**Janet**	**;**	**the**	**Choco**	**-**	**Bite**	**program**	**is**	**ahead**	**of**	**schedule**	**anyhow**
它	不	事情	,	珍妮特	;	这	巧克力	-	咬	程序	是	前方	的	日程	无论如何

.
:
.

没关系，珍妮特；巧克力小食计划无论如何都提前完成了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ðɪs] [fɑːr] , [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][jʊr; jər]

As	**long**	**as**	**you're**	**this**	**far**	**,**	**come**	**on**	**in**	**the**	**office**	**and**	**make**	**out**	**your**
作为	长的	作为	你是	这	远的	,	来	在	在	这	办公室	和	制作	出去	你的

['wɜːrkʃiːt] .

worksheet	**.**
工作表	.

既然你已经做到这一步了，就进办公室来填写你的工作表吧。

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɝːkhɑːrt] ['bɪznəs] .

And	don't	worry	about	the	Burckhardt	business	.
和	不	担心	关于	这	布克哈特	商业	.

别担心布克哈特的事。

['hiːz] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] .

He's	probably	just	wandering	around	.
他是	大概	只是	漫游	大约	.

他可能只是在闲逛。

[wiːl] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [tə'naɪt] [ænd; ənd] —

We'll	pick	him	up	tonight	and	—
出色地	挑选	他	向上	今晚	和	—

我们今晚会去接他，然后——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	They	were	inside	the	door	.
"	他们	是	里面	这	门	.

“他们当时在门里面。”

['bɝːkhɑːrt] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] .

Burckhardt	kicked	it	shut	and	pointed	the	gun	.
布克哈特	踢	它	关闭	和	尖	这	枪	.

布克哈特一脚踹上门，然后举起枪。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	That's	what	you	think	,	"	he	said	triumphantly	.
"	那就是	什么	你	思考	,	"	他	说	凯旋而归	.

“你以为呢？”他得意洋洋地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['aʊərz] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [sens] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [ðə; ði]

It	was	worth	the	terrified	hours	,	the	bewildered	sense	of	insanity	,	the
它	曾是	值得	这	恐惧	小时	,	这	困惑	感觉	的	疯狂	,	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] .

confusion	and	fear	.
困惑	和	害怕	.

那些令人恐惧的几个小时、那种茫然的疯狂感、困惑和恐惧都是值得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['bɝːkhɑːrt] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	the	most	satisfying	sensation	Burckhardt	had	ever	had	in	his	life	.
它	曾是	这	最多	令人满意	感觉	布克哈特	有	曾经	有	在	他的	生活	.

这是布克哈特一生中最令人满足的感觉。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][bʌt; bət]['nevər]

The	expression	on	the	man's	face	was	one	he	had	read	about	but	never
这	表达	在	这	男人的	脸	曾是	一	他	有	读	关于	但	绝不

['æktʃuəli] [siːn] :

actually	seen	:
实际上	已见	:

那人脸上的表情，他只在书里读到过，从未亲眼见过：

- [maʊθ] [fel] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [waɪd] ,

Dorchin's	mouth	fell	open	and	his	eyes	went	wide	,
-	嘴	跌倒	打开	和	他的	眼睛	去	宽的	,

多尔钦张大了嘴，瞪大了眼睛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	though	he	managed	to	make	a	sound	that	might	have	been	a
和	尽管	他	管理	到	制作	一个	声音	那	可能	有	到过	一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

虽然他发出了一个像是疑问的声音，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][wɜːrdz] .
it **was** **not** **in** **words** **.**
它 曾是 不是 在 字 .

它不是用语言表达的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sər'praɪzd] .
The **girl** **was** **almost** **as** **surprised** **.**
这 女孩 曾是 几乎 作为 惊讶 .

女孩也几乎同样感到惊讶。

[ænd; ənd] ['bɜːrkhɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [nuː] [waɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
And **Burckhardt** **,** **looking** **at** **her** **,** **knew** **why** **her** **voice** **had** **been** **so**
和 布克哈特 , 寻找 在 她 , 知道 为什么 她 嗓音 有 到过 所以
[fə'mɪliər] .
familiar **.**
熟悉的 .

布克哈特看着她，就知道为什么她的声音如此熟悉了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['eɪprəl][hɔːrn] .
The **girl** **was** **the** **one** **who** **had** **introduced** **herself** **to** **him** **as** **April** **Horn** **.**
这 女孩 曾是 这 一 WHO 有 介绍 她自己 到 他 作为 四月 喇叭 .

向他自我介绍的女孩名叫艾普丽尔·霍恩。

- [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
Dorchin **recovered** **himself** **quickly** **.**
- 恢复 他自己 迅速地 .

多尔钦很快恢复了过来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] ?
" **Is** **this** **the** **one** **?**
" 是 这 这 一 ?

是这一个吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **he** **asked** **sharply** **.**
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [jes] .
The **girl** **said** **,** **"** **Yes** **.**
这 女孩 说 , " 是的 .

女孩说：“是的。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Dorchin** **nodded** **.**
" - 点头 .

多尔钦点了点头。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" **I** **take** **it** **back** **.**
" 我 拿 它 后退 .

我收回刚才的话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
You **were** **right** **.**
你 是 正确的 .

你是对的。

[ʌ; ɜː] , [juː; jʊ] — ['bɜːrkhɑːrt] .
Uh **,** **you** **—** **Burckhardt** **.**
呃 , 你 — 布克哈特 .

呃，你——布克哈特。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" - [paɪpt] [ʌp] , " [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] !
" **wanson** **piped** **up** **,** **"** **Watch** **him** **!**
" - 管道 向上 , " 手表 他 !

"wanson 插嘴道：'注意他！'"

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [gʌn] . "
He **might** **have** **another** **gun** **.** **"**
他 可能 有 其他 枪 . "

他可能还有另一把枪。

" [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [ðen] , " ['bɝːkhɑːrt] [sed] .
" **Search** **him** **then** **,** **"** **Burckhardt** **said** **.**
" 搜索 他 然后 , " 布克哈特 说 .

"那就搜查他吧，"布克哈特说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , - .
" **I'll** **tell** **you** **what** **we** **want** **,** **Dorchin** **.**
" 患病的 告诉 你 什么 我们 想 , - .

"我告诉你我们想要什么，多尔钦。"

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
We **want** **you** **to** **come** **along** **with** **us** **to** **the** **FBI** **and** **explain** **to**
我们 想 你 到 来 沿着 和 我们 到 这 联邦调查局 和 解释 到
[ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɪdnæpɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] . "
them **how** **you** **can** **get** **away** **with** **kidnapping** **twenty** **thousand** **people** **.** **"**
他们 如何 你 能 得到 离开 和 绑架 二十 千 人们 . "

我们希望你跟我们一起去联邦调查局，向他们解释你是如何绑架两万人却逍遥法外的。

" ['kɪdnæpɪŋ] ?
" **Kidnapping** **?**
" 绑架 ?

绑架?

" - [snɔːtid] .
" **Dorchin** **snorted** **.**
" - 哼了一声 .

多尔钦哼了一声。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [mæn] !
" **That's** **ridiculous** **,** **man** **!**
" 那就是 荒谬的 , 男人 !

"这太荒谬了，老兄！"

[pʊt] [ðæt] [gʌn] [ə'weɪ] — [juː; jʊ][kɑːnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
Put **that** **gun** **away** **—** **you** **can't** **get** **away** **with** **this** **!**
放 那 枪 离开 — 你 不能 得到 离开 和 这 !

把枪放下——你逃不掉的!

" ['bɝːkhɑːrt] [heftid] [ðə; ði] [gʌn] ['grɪmli] .
" **Burckhardt** **hefted** **the** **gun** **grimly** **.**
" 布克哈特 举起 这 枪 阴沉地 .

布克哈特神情严肃地掂了掂枪。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
" **I** **think** **I** **can** **.**
" 我 思考 我 能 .

我想我可以。

" - [lʊkt] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [sɪk] — [bʌt; bət] , ['ɑːdli] , [nɑːt][ə'freɪd] .
" **Dorchin looked furious and sick — but , oddly , not afraid .**
" - 看起来 狂怒 和 生病的 — 但 , 奇怪 , 不是 害怕的 .

"多尔钦看起来又愤怒又恶心——但奇怪的是，他并不害怕。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['beloʊ] , [ðen] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .
" **Damn it — " he started to bellow , then closed his mouth and swallowed .**
" 该死 它 — " 他 开始 到 下面 , 然后 关闭 他的 嘴 和 吞咽 .

"该死——"他刚要吼叫，就闭上嘴咽了下去。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] , " [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] .
" **Listen , " he said persuasively , " you're making a big mistake .**
" 听 , " 他 说 令人信服地 , " 你是 制作 一个 大的 错误 .

"听着，"他劝说道，"你犯了一个大错误。"

[aɪ] ['hævnt] ['kɪdnæpt] ['enibɑːdi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "
I haven't kidnapped anybody , believe me ! "
我 还没有 被绑架 任何人 , 相信 我 ! "

我没有绑架任何人，相信我！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɝːkhɑːrt] ['blʌntli] .
" **I don't believe you , " said Burckhardt bluntly .**
" 我 不 相信 你 , " 说 布克哈特 直截了当地 .

"我不相信你，"布克哈特直截了当地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
" **Why should I ? "**
" 为什么 应该 我 ? "

"我为什么要这么做？"

" [bʌt; bət] [its] [truː] !
" **But it's true !**
" 但 它是 真的 !

但这是真的！

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Take my word for it !
拿 我的 单词 为了 它 !

相信我！

" ['bɝːkhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Burckhardt shook his head .**
" 布克哈特 摇晃 他的 头 .

布克哈特摇了摇头。

" [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
" **The FBI can take your word if they like .**
" 这 联邦调查局 能 拿 你的 单词 如果 他们 喜欢 .

"如果联邦调查局愿意，他们可以相信你的话。"

[wiːl] [faɪnd][aʊt] .
We'll find out .
出色地 寻找 出去 .

我们会查清楚的。

[naʊ] [haʊ] [duː][wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?
Now how do we get out of here ?
现在 如何 做 我们 得到 出去 的 这里 ?

现在我们该怎么离开这里?

" - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .
" **Dorchin opened his mouth to argue .**
" - 打开 他的 嘴 到 争论 .

多尔钦张开嘴想反驳。

['bɝːkhɑːrt] [bleizd] : " [dəunt][get][ɪn][maɪ] [wei] !
Burckhardt blazed : " Don't get in my way !
布克哈特 燃烧的 : " 不 得到 在 我的 方式 !

布克哈特怒吼道："别挡我的路！"

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I'm willing to kill you if I have to .
我是 愿意的 到 杀 你 如果 我 有 到 .

如果必要的话，我愿意杀了你。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Don't you understand that ?
不 你 理解 那 ?

你难道不明白吗?

[aɪv] [gɔːn] [θruː] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] .
I've gone through two days of hell and every second of it I blame on you .
我已经 已消失 通过 二 天 的 地狱 和 每一个 第二 的 它 我 责备 在 你 .

我经历了两天地狱般的煎熬，每一秒都怪你。

[kɪl] [juː; jʊ] ?
Kill you ?
杀 你 ?

杀了你?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [luːz]
It would be a pleasure and I don't have a thing in the world to lose
它 会 是 一个 乐趣 和 我 不 有 一个 事物 在 这 世界 到 失去
!
!
!

那将是我的荣幸，而且我一无所有！

[get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Get us out of here !
得到 我们 出去 的 这里 !

快带我们离开这里！

" - [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [oʊ'peɪk] .
" Dorchin's face went suddenly opaque .
" - 脸 去 突然 不透明 .

"多尔钦的脸色突然变得阴沉。"

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] ;
He seemed about to move ;
他 似乎 关于 到 移动 ;

他似乎要动身;

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɑːnd] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['dʒænit] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
but the blonde girl he had called Janet slipped between him and the
但 这 金发 女孩 他 有 称为 珍妮特 滑倒了 之间 他 和 这
[gʌn] .
gun .
枪 .

但他称之为珍妮特的金发女孩却挡在了他和枪之间。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

"请！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界之下的隧道(The Tunnel Under the World)
第3/3页

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['bɜːkhɑːrt] .
" she begged Burckhardt .
" 她 乞求 布克哈特 .

她恳求布克哈特。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ʃuːt] ! "
You mustn't shoot ! "
你 不得 射击 ! "

你不能开枪！

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ! "
" Get out of my way ! "
" 得到 出去 的 我的 方式 ! "

“让开！”

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['bɜːkhɑːrt] —
" But , Mr . Burckhardt —
" 但 , 先生 . 布克哈特 —

“但是，伯克哈特先生——”

" [ʃiː; ʃi]['nevər] ['fɪnɪʃt] .
" She never finished .
" 她 绝不 完成的 .

她还没说完。

- , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'riːdəbl] , ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
Dorchin , his face unreadable , headed for the door .
- , 他的 脸 无法阅读 , 标题 为了 这 门 .

多尔钦面无表情地走向门口。

['bɜːkhɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [wʌn] [dɪ'griː] [tuː] [fɑːr] .
Burckhardt had been pushed one degree too far .
布克哈特 有 到过 推动 一 程度 也 远的 .

布克哈特被逼到了极限。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [be'ləuɪŋ] .
He swung the gun , bellowing .
他 摇摆 这 枪 , 咆哮 .

他挥舞着枪，大声咆哮。

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .
The girl called out sharply .
这 女孩 称为 出去 尖锐地 .

女孩尖声喊道。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
He pulled the trigger .
他 拉 这 扳机 .

他扣动了扳机。

['kloʊzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Closing	**on**	**him**	**with**	**pity**	**and**	**pleading**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
结束	在	他	和	遗憾	和	恳求	在	她	眼睛	,

她用怜悯和恳求的眼神看着他，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

she	**came**	**again**	**between**	**the**	**gun**	**and**	**the**	**man**	**.**
她	来了	再次	之间	这	枪	和	这	男人	.

她再次挡在了枪和男人之间。

['bɝːkhɑːrt] [eɪmd] [loʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [tuː; tə]['krɪp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] .

Burckhardt	**aimed**	**low**	**instinctively**	**,**	**to**	**cripple**	**,**	**not**	**to**	**kill**	**.**
布克哈特	旨在	低的	本能地	,	到	削弱	,	不是	到	杀	.

布克哈特本能地瞄准低处，目的是致残而不是致死。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] .

But	**his**	**aim**	**was**	**not**	**good**	**.**
但	他的	目的	曾是	不是	好的	.

但他的瞄准并不准。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

The	**pistol**	**bullet**	**caught**	**her**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**the**	**stomach**	**.**
这	手枪	子弹	捕捉	她	在	这	坑	的	这	胃	.

手枪子弹击中了她的腹部。

- [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ə'weɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [slæmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['futsteps]

orchin	**was**	**out**	**and**	**away**	**,**	**the**	**door**	**slamming**	**behind**	**him**	**,**	**his**	**footsteps**
-	曾是	出去	和	离开	,	这	门	猛击	在后面	他	,	他的	脚步声

['reɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

racing	**into**	**the**	**distance**	**.**
赛车	进入	这	距离	.

奥钦走了出去，身后的门砰地一声关上了，他的脚步声飞快地消失在远方。

['bɝːkhɑːrt] [həːld] [ðə; ði] [gʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

Burckhardt	**hurled**	**the**	**gun**	**across**	**the**	**room**	**and**	**jumped**	**to**	**the**	**girl**	**.**
布克哈特	投掷	这	枪	穿过	这	房间	和	跳了起来	到	这	女孩	.

布克哈特把枪扔过房间，跳到女孩身上。

['swɑːnsən][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] .

Swanson	**was**	**moaning**	**.**
斯旺森	曾是	呻吟	.

斯旺森呻吟着。

" [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ˌjuː 'es] , ['bɝːkhɑːrt] .

"	**That**	**finishes**	**us**	**,**	**Burckhardt**	**.**
"	那	完成	我们	,	布克哈特	.

"我们完了，布克哈特。"

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**,**	**why**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**
哦	,	为什么	做过	你	做	它	?

哦，你为什么要这样做?

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] .

We	**could**	**have**	**got**	**away**	**.**
我们	可以	有	得到	离开	.

我们本来可以逃脱的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

We	**could**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**police**	**.**
我们	可以	有	已消失	到	这	警察	.

我们本来可以报警的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
We **were** **practically** **out** **of** **here** **!**
我们 是 几乎 出去 的 这里 !

我们当时几乎已经离开了这里!

[wiː; wi] —
We **—**
我们 —

我们-

" ['bɝːkhɑːrt] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .
" **Burckhardt** **wasn't** **listening** **.**
" 布克哈特 不是 聆听 .

“伯克哈特根本没在听。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
He **was** **kneeling** **beside** **the** **girl** **.**
他 曾是 跪着 旁 这 女孩 .

他跪在女孩旁边。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ɑːrmz] ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] .
She **lay** **flat** **on** **her** **back** **,** **arms** **helter** **-** **skelter** **.**
她 躺 平坦的 在 她 后退 , 武器 杂乱 - 滑梯 .

她仰面躺着，双臂胡乱地伸在地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] , ['hɑːrdli]['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ;
There **was** **no** **blood** **,** **hardly** **any** **sign** **of** **the** **wound** **;**
那里 曾是 不 血 , 几乎 任何 符号 的 这 伤口 ;

没有血迹，几乎看不到伤口的痕迹;

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]
but **the** **position** **in** **which** **she** **lay** **was** **one** **that** **no** **living** **human** **being** **could**
[hæv; həv][held] .
have **held** **.**
有 握住 .

但她所采取的姿势，是任何活着的人都不可能做到的。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ded] .
Yet **she** **wasn't** **dead** **.**
然而 她 不是 死的 .

但她并没有死。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ded] — [ænd; ənd] ['bɝːkhɑːrt] , ['froʊz(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [θɔːt] : [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə'laɪv] ,
She **wasn't** **dead** **—** **and** **Burckhardt** **,** **frozen** **beside** **her** **,** **thought** **:** **She** **isn't** **alive** **,**
['iːðər] .
either **.**
任何一个 .

她没死——而僵在她身旁的布克哈特心想：她也已经死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pʌls] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **no** **pulse** **,** **but** **there** **was** **a** **rhythmic** **ticking** **of** **the**
[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn][hænd] .
outstretched **fingers** **of** **one** **hand** **.**
伸展 手指 的 一 手 .

虽然没有脉搏，但一只手伸出的手指却有节奏地跳动着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] , ['sɪzlɪŋ] [nɔɪz] .

There	was	no	sound	of	breathing	,	but	there	was	a	hissing	,	sizzling	noise	.
那里	曾是	不	声音	的	呼吸	,	但	那里	曾是	一个	嘶嘶声	,	炙热	噪音	.

没有呼吸声，但有嘶嘶声、咝咝声。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɝːkhɑːrt] .

The	eyes	were	open	and	they	were	looking	at	Burckhardt	.
这	眼睛	是	打开	和	他们	是	寻找	在	布克哈特	.

他们睁着眼睛，看着布克哈特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr][peɪn][ɪn][ðem; ðəm] , ['oʊnli][ə; eɪ]['pɪti] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɪt] .

There	was	neither	fear	nor	pain	in	them	,	only	a	pity	deeper	than	the	Pit	.
那里	曾是	两者都不	害怕	也不	疼痛	在	他们	,	仅有的	一个	遗憾	更深	比	这	坑	.

他们心中既没有恐惧也没有痛苦，只有比深渊还要深沉的怜悯。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [θruː] [lɪps] [ðæt] [raɪðd] [ɪ'rætɪkli] , " [dəunt] — ['wɜːri] , ['mɪstər] . ['bɝːkhɑːrt] .

She	said	,	through	lips	that	writhed	erratically	,	"	Don't	—	worry	,	Mr	.	Burckhardt	.
她	说	,	通过	嘴唇	那	扭动	不规则地	,	"	不	—	担心	,	先生	.	布克哈特	.

她嘴唇不规则地抽搐着说："别担心，伯克哈特先生。"

[aɪm] — [ɔːl] [raɪt] .

I'm	—	all	right	.
我是	—	全部	正确的	.

我——还好。

" ['bɝːkhɑːrt] [rɔkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , ['sterɪŋ] .

"	Burckhardt	rocked	back	on	his	haunches	,	staring	.
"	布克哈特	摇滚	后退	在	他的	臀部	,	凝视	.

布克哈特向后仰身，盯着前方。

[wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [blʌd] ,

Where	there	should	have	been	blood	,
在哪里	那里	应该	有	到过	血	,

本该是血迹的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fleʃ] ;

there	was	a	clean	break	of	a	substance	that	was	not	flesh	;
那里	曾是	一个	干净的	休息	的	一个	物质	那	曾是	不是	肉	;

完全分离出的物质并非血肉之躯；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [θɪn] ['goʊldən] - ['kɑːpər] ['waɪər] .

and	a	curl	of	thin	golden	-	copper	wire	.
和	一个	卷曲	的	薄的	金的	-	铜	金属丝	.

还有一卷细细的金铜丝。

['bɝːkhɑːrt] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Burckhardt	moistened	his	lips	.
布克哈特	湿润	他的	嘴唇	.

布克哈特舔了舔嘴唇。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	robot	,	"	he	said	.
"	你是	一个	机器人	,	"	他	说	.

"你是机器人，"他说。

[ðə; ði][gɜːrl][traɪd] [tuː; tə][nɑːd] .

The	girl	tried	to	nod	.
这	女孩	尝试	到	点头	.

女孩试图点头。

[ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] .

The	twitching	lips	said	,	"	I	am	.
这	抽搐	嘴唇	说	,	"	我	是	.

抽搐的嘴唇说："我是。"

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

And	so	are	you	.
和	所以	是	你	.

你也是。

" [viː]

"	V
"	V

"V

- , ['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd][sæt]

wanson	,	after	a	single	inarticulate	sound	,	walked	over	to	the	desk	and	sat
-	,	后	一个	单身的	不善言辞	声音	,	步行	超过	到	这	桌子	和	卫星

['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] .

staring	at	the	wall	.
凝视	在	这	墙	.

万森发出一声含糊不清的声音后，走到桌子旁坐下，盯着墙壁发呆。

['bɜ˞ːkhɑːrt] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['pʌpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Burckhardt	rocked	back	and	forth	beside	the	shattered	puppet	on	the	floor	.
布克哈特	摇滚	后退	和	前进	旁	这	破碎	木偶	在	这	地面	.

布克哈特在地板上破碎的木偶旁来回摇晃着身体。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

He	had	no	words	.
他	有	不	字	.

他哑口无言。

[ðə; ði][gɜːrl]['mænɪdʒd][tuː; tə][seɪ] , " [aɪm] — ['sɑːri] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] .

The	girl	managed	to	say	,	"	I'm	—	sorry	all	this	happened	.
这	女孩	管理	到	说	,	"	我是	—	对不起	全部	这	发生	.

女孩好不容易才说："我很抱歉发生了这一切。"

" [ðə; ði] ['lʌvli] [lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪktəs] [snɪr] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [smuːð] [jʌŋ] [feɪs] ,

"	The	lovely	lips	twisted	into	a	rictus	sneer	,	frightening	on	that	smooth	young	face	,
"	这	迷人的	嘴唇	扭曲	进入	一个	表情	冷笑	,	令人恐惧	在	那	光滑的	年轻的	脸	,

"那张光滑年轻的脸上，美丽的嘴唇扭曲成一个狰狞的冷笑，令人毛骨悚然。"

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm]['ʌndər][kən'troʊl] .

until	she	got	them	under	control	.
直到	她	得到	他们	在下面	控制	.

直到她控制住了局面。

" ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	Sorry	,	"	she	said	again	.
"	对不起	,	"	她	说	再次	.

"对不起，"她再次说道。

" [ðə; ði] — [nɜːrv] ['sentər][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt] .

"	The	—	nerve	center	was	right	about	where	the	bullet	hit	.
"	这	—	神经	中心	曾是	正确的	关于	在哪里	这	子弹	打	.

"神经中枢正好位于子弹击中的位置附近。"

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] — [kən'troʊl] [ðɪs] ['bɑːdi] .

Makes	it	difficult	to	—	control	this	body	.
制作	它	难的	到	—	控制	这	身体	.

这使得控制这个身体变得困难。

" ['bɝːkhɑːrt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] .

"	Burckhardt	nodded	automatically	,	accepting	the	apology	.
"	布克哈特	点头	自动地	,	接受	这	道歉	.

布克哈特下意识地点了点头，接受了道歉。

['roʊbɑːts] .

Robots	.
机器人	.

机器人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	obvious	,	now	that	he	knew	it	.
它	曾是	明显的	,	现在	那	他	知道	它	.

现在他知道了，一切都变得显而易见了。

[ɪn] ['haɪndsaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In	hindsight	,	it	was	inevitable	.
在	事后看来	,	它	曾是	不可避免的	.

事后看来，这是不可避免的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪp'noʊsɪs][ɔːr]['maːʃiənz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər] [stɪl] — [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

He	thought	of	his	mystic	notions	of	hypnosis	or	Martians	or	something	stranger	still	—	idiotic	,
他	想法	的	他的	神秘	概念	的	催眠	或者	火星人	或者	某物	陌生人	仍然	—	愚蠢的	,

他想到了他那些关于催眠术、火星人或者更奇怪——愚蠢的——神秘想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['roʊbɑːts] ['fɪtɪd] [ðə; ði][fækts] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] .

for	the	simple	fact	of	created	robots	fitted	the	facts	better	and	more	economically	.
为了	这	简单的	事实	的	创建	机器人	适配	这	事实	更好的	和	更多的	经济上	.

原因很简单，人造机器人更符合实际情况，而且更经济。

[ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

All	the	evidence	had	been	before	him	.
全部	这	证据	有	到过	前	他	.

所有证据都摆在他面前。

[ðə; ði] ['ɔː.tə.məˌtaɪzd] ['fækt(ə)ri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [træn'splæntɪd] [maɪndz] — [waɪ] [nɑːt][træns'plænt][ə; eɪ][maɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmənɔɪd]['roʊbɑːt] ,

The	automatized	factory	,	with	its	transplanted	minds	—	why	not	transplant	a	mind	into	a	humanoid	robot	,
这	自动化	工厂	,	和	它是	移植	思想	—	为什么	不是	移植	一个	头脑	进入	一个	人形	机器人	,

自动化工厂，连同移植的意识——为什么不把意识移植到人形机器人身上呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnɝz] [fitʃər] [ænd; ənd][fɔːrm] ?

give	it	its	original	owner's	features	and	form	?
给	它	它是	原来的	所有者的	特征	和	形式	?

恢复它原主人的特征和外形?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊbɑːt] ?

Could	it	know	that	it	was	a	robot	?
可以	它	知道	那	它	曾是	一个	机器人	?

它能知道自己是机器人吗?

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " ['bɝːkhɑːrt] [sed] , ['hɑːrdli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [laʊd] .

"	All	of	us	,	"	Burckhardt	said	,	hardly	aware	that	he	spoke	out	loud	.
"	全部	的	我们	,	"	布克哈特	说	,	几乎	意识到的	那	他	辐	出去	大声	.

"我们所有人，"布克哈特说道，几乎没意识到自己把话说出了口。

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] .

"	My	wife	and	my	secretary	and	you	and	the	neighbors	.
"	我的	妻子	和	我的	秘书	和	你	和	这	邻居	.

“我的妻子、我的秘书、你还有邻居们。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] . "

All	of	us	the	same	.	"
全部	的	我们	这	相同的	.	"

我们都一样。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

"	The	voice	was	stronger	.
"	这	嗓音	曾是	更强	.

“声音更强了。”

" [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Not	exactly	the	same	,	all	of	us	.
"	不是	确切地	这	相同的	,	全部	的	我们	.

“我们每个人都不完全一样。”

[aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

I	chose	it	,	you	see	.
我	选择	它	,	你	看	.

你看，这是我选的。

[aɪ] — " [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kən'vʌlst] [lɪps][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['rændəm] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs]

I	—	"	this	time	the	convulsed	lips	were	not	a	random	contortion	of	the	nerves
我	—	"	这	时间	这	抽搐	嘴唇	是	不是	一个	随机的	扭曲	的	这	神经

— " [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] ,

—	"	I	was	an	ugly	woman	,
—	"	我	曾是	一个	丑陋的	女士	,

我——”这一次，我抽搐的嘴唇并非神经随意扭曲——“我是一个丑陋的女人，

['mɪstər] . ['bɜ˞ːkhɑːrt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] .

Mr	.	Burckhardt	,	and	nearly	sixty	years	old	.
先生	.	布克哈特	,	和	几乎	六十	年	老的	.

布克哈特先生，年近六十。

[laɪf] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] .

Life	had	passed	me	.
生活	有	通过了	我	.

人生已然从我身边流逝。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ]

And	when	Mr	.	Dorchin	offered	me	the	chance	to	live	again	as	a
和	什么时候	先生	.	-	提供	我	这	机会	到	居住	再次	作为	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

beautiful	girl	,
美丽的	女孩	,

当多尔钦先生给我机会重新做回一个美丽的女孩时，

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	jumped	at	the	opportunity	.
我	跳了起来	在	这	机会	.

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒʌmpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

Believe	**me**	**,**	**I**	**jumped**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**its**	**disadvantages**	**.**
相信	我	,	我	跳了起来	,	在	尽管如此	的	它是	缺点	.

相信我，尽管有种种不利因素，我还是跳了。

[maɪ] [fleʃ] ['bɑːdi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sliːpɪŋ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

My	**flesh**	**body**	**is**	**still**	**alive**	**—**	**it**	**is**	**sleeping**	**,**	**while**	**I**	**am**	**here**	**.**
我的	肉	身体	是	仍然	活	—	它	是	睡眠	,	尽管	我	是	这里	.

我的肉身依然活着——它只是在沉睡，而我却在这里。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**go**	**back**	**to**	**it**	**.**
我	可以	去	后退	到	它	.

我可以回去继续做下去。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][duː] . "

But	**I**	**never**	**do**	**.**	**"**
但	我	绝不	做	.	"

但我从来没有这样做过。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

"	**And**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**?**	**"**
"	和	这	休息	的	我们	?	"

"那我们其他人呢？"

" ['dɪfrənt] , ['mɪstər] . ['bɜ˞ːkhɑːrt] .

"	**Different**	**,**	**Mr**	**.**	**Burckhardt**	**.**
"	不同的	,	先生	.	布克哈特	.

"不一样，伯克哈特先生。"

[aɪ][wɜːrk] [hɪr] .

I	**work**	**here**	**.**
我	工作	这里	.

我在这里工作。

[aɪm] ['kæriɪŋ] [aʊt]['mɪstər] . - ['ɔːrdərz] , ['mæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ædvərtaɪzɪŋ] [tests] ,

I'm	**carrying**	**out**	**Mr**	**.**	**Dorchin's**	**orders**	**,**	**mapping**	**the**	**results**	**of**	**the**	**advertising**	**tests**	**,**
我是	携带	出去	先生	.	-	订单	,	地图	这	结果	的	这	广告	测试	,

我正在执行多尔钦先生的命令，整理广告测试结果。

['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

watching	**you**	**and**	**the**	**others**	**live**	**as**	**he**	**makes**	**you**	**live**	**.**
观看	你	和	这	其他的	居住	作为	他	制作	你	居住	.

看着你和其他人按照他的意愿生活。

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

I	**do**	**it**	**by**	**choice**	**,**	**but**	**you**	**have**	**no**	**choice**	**.**
我	做	它	经过	选择	,	但	你	有	不	选择	.

我这样做是出于自愿，但你别无选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] . "

Because	**,**	**you**	**see**	**,**	**you**	**are**	**dead**	**.**	**"**
因为	,	你	看	,	你	是	死的	.	"

因为，你看，你已经死了。

" [ded] ? " [kraɪd] ['bɜ˞ːkhɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] .

"	**Dead**	**?**	**"**	**cried**	**Burckhardt**	**;**	**it**	**was**	**almost**	**a**	**scream**	**.**
"	死的	?	"	哭	布克哈特	;	它	曾是	几乎	一个	尖叫	.

"死了？"布克哈特喊道，几乎是尖叫。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

The	blue	eyes	looked	at	him	unwinkingly	and	he	knew	that	it	was	no
这	蓝色的	眼睛	看起来	在	他	毫不眨眼地	和	他	知道	那	它	曾是	不

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

那双蓝眼睛一眨不眨地盯着他，他知道那不是谎言。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [let][hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] ,

He	swallowed	,	marveling	at	the	intricate	mechanisms	that	let	him	swallow	,
他	吞咽	,	惊叹	在	这	错综复杂	机制	那	让	他	吞	,

[ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd] [iːt] .

and	sweat	,	and	eat	.
和	汗	,	和	吃	.

他咽了口唾沫，惊叹于让他能够吞咽、出汗和进食的复杂机制。

[hiː; hi] [sed] : " [oʊ] .

He	said	:	"	Oh	.
他	说	:	"	哦	.

他说："哦。"

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][maɪ] [driːm] . "

The	explosion	in	my	dream	.	"
这	爆炸	在	我的	梦	.	"

我梦中的爆炸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

"	It	was	no	dream	.
"	它	曾是	不	梦	.

"这不是梦。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

You	are	right	—	the	explosion	.
你	是	正确的	—	这	爆炸	.

你说得对——是爆炸。

[ðæt] [wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [ðɪs] [plænt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	real	and	this	plant	was	the	cause	of	it	.
那	曾是	真实的	和	这	植物	曾是	这	原因	的	它	.

那是真的，而罪魁祸首就是这种植物。

[ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks][let][goʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][blæst]['dɪdnt] [get] , [ðə; ði] [fjuːmz] [kɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	storage	tanks	let	go	and	what	the	blast	didn't	get	,	the	fumes	killed	a	little
这	贮存	坦克	让	去	和	什么	这	爆炸	没有	得到	,	这	烟雾	被杀	一个	小的

['leɪtə] .

later	.
之后	.

储罐泄漏，爆炸未波及的部位，随后产生的有害气体也夺去了部分人的生命。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [daɪd][ɪn][ðə; ði][blæst] , ['twenti] - [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] .

But	almost	everyone	died	in	the	blast	,	twenty	-	one	thousand	persons	.
但	几乎	每个人	死亡	在	这	爆炸	,	二十	-	一	千	人	.

但爆炸中几乎所有人都丧生了，共计两万一千人。

[juː; jʊ][daɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - [tʃæns] . "

You	died	with	them	and	that	was	Dorchin's	chance	.	"
你	死亡	和	他们	和	那	曾是	-	机会	.	"

你和他们一起死了，那是多尔钦的机会。

" [ðə; ði] [dæmd] [guːl] ! " [sed] ['bɝːkhɑːrt] .

"	The	damned	ghoul	!	"	said	Burckhardt	.
"	这	该死的	食尸鬼	!	"	说	布克哈特	.

"该死的食尸鬼！"布克哈特说道。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [greɪs] .

he	**twisted**	**shoulders**	**shrugged**	**with**	**an**	**odd**	**grace**	**.**
他	扭曲	肩膀	耸了耸肩	和	一个	奇怪的	优雅	.

他扭了扭肩膀，耸了耸肩，姿态带着一种奇特的优雅。

" [waɪ] ?

" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

You	**were**	**gone**	**.**
你	是	已消失	.

你离开了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [wʌt] - ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] ,

And	**you**	**and**	**all**	**the**	**others**	**were**	**what**	**Dorchin**	**wanted**	**—**	**a**	**whole**	**town**	**,**
和	你	和	全部	这	其他的	是	什么	-	通缉	—	一个	所有的	镇	,

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [slaɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

a	**perfect**	**slice**	**of**	**America**	**.**
一个	完美的	片	的	美国	.

而你和其他所有人正是多尔钦想要的——一个完整的城镇，美国的完美缩影。

[its] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][træns'fɜːr][ə; eɪ] ['pætərn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [breɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

It's	**as**	**easy**	**to**	**transfer**	**a**	**pattern**	**from**	**a**	**dead**	**brain**	**as**	**a**	**living**	**one**	**.**
它是	作为	简单的	到	转移	一个	图案	从	一个	死的	脑	作为	一个	活的	一	.

从死者的大脑中转移模式与从活人的大脑中转移模式一样容易。

['iziə] — [ðə; ði] [ded] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] .

Easier	**—**	**the**	**dead**	**can't**	**say**	**no**	**.**
更轻松	—	这	死的	不能	说	不	.

更容易些——死人不会说不。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wɜːrk][ænd; ənd] ['mʌni] — [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Oh	**,**	**it**	**took**	**work**	**and**	**money**	**—**	**the**	**town**	**was**	**a**	**wreck**	**—**	**but**	**it**
哦	,	它	采取	工作	和	钱	—	这	镇	曾是	一个	破坏	—	但	它

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] ,

was	**possible**	**to**	**rebuild**	**it**	**entirely**	**,**
曾是	可能的	到	重建	它	完全	,

哦，这需要耗费大量精力和金钱——小镇当时一片狼藉——但完全重建它是可能的。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɪg'zækt] .

especially	**because**	**it**	**wasn't**	**necessary**	**to**	**have**	**all**	**the**	**details**	**exact**	**.**
尤其	因为	它	不是	必要的	到	有	全部	这	细节	精确的	.

尤其因为并不需要所有细节都完全精确。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['hoʊmz] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [breɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ,

"	**There**	**were**	**the**	**homes**	**where**	**even**	**the**	**brains**	**had**	**been**	**utterly**	**destroyed**	**,**
"	那里	是	这	房屋	在哪里	甚至	这	大脑	有	到过	完全地	损毁	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['empti] [ˌɪn'saɪd] ,

and	**those**	**are**	**empty**	**inside**	**,**
和	那些	是	空的	里面	,

“有些房子里，就连大脑都被彻底摧毁了，里面空空荡荡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seləz] [ðæt] ['niːdnt] [biː; bi] [tuː] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ðæt] ['hɑːrdli]

and	**the**	**cellars**	**that**	**needn't**	**be**	**too**	**perfect**	**,**	**and**	**the**	**streets**	**that**	**hardly**
和	这	地窖	那	不必	是	也	完美的	,	和	这	街道	那	几乎

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

还有那些不必太完美的地下室，以及那些无关紧要的街道。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

And	anyway	,	it	only	has	to	last	for	one	day	.
和	反正	,	它	仅有的	有	到	最后的	为了	一	天	.

反正也只需要持续一天。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [dʒuːn] 15th — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmwʌn] [faindz]

The	same	day	—	June	15th	—	over	and	over	again	;	and	if	someone	finds
这	相同的	天	—	六月	15th	—	超过	和	超过	再次	;	和	如果	某人	发现

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] ,

something	a	little	wrong	,
某物	一个	小的	错误的	,

同一天——6月15日——一遍又一遍地重复；如果有人发现有什么不对劲的地方，

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['snoʊbɔːl] , [rek] [ðə; ði][və'lɪdəti][ʌv; əv]

somehow	,	the	discovery	won't	have	time	to	snowball	,	wreck	the	validity	of
不知何故	,	这	发现	惯于	有	时间	到	雪球效应	,	破坏	这	有效性	的

[ðə; ði] [tests] ,

the	tests	,
这	测试	,

不知何故，这一发现不会来得及迅速扩大影响，从而破坏测试的有效性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['erərz] [ɑːr; ər] ['kænsəld] [aʊt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

because	all	errors	are	canceled	out	at	midnight	.
因为	全部	错误	是	取消	出去	在	午夜	.

因为所有错误都会在午夜被消除。

" [ðə; ði] [feɪs] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	The	face	tried	to	smile	.
"	这	脸	尝试	到	微笑	.

那张脸试图露出笑容。

" [ðæts] [ðə; ði] [driːm] , ['mɪstər] . ['bɜːkhɑːrt] , [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] 15th , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

"	That's	the	dream	,	Mr	.	Burckhardt	,	that	day	of	June	15th	,	because	you
"	那就是	这	梦	,	先生	.	布克哈特	,	那	天	的	六月	15th	,	因为	你

['nevər] ['riːəli] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

never	really	lived	it	.
绝不	真的	居住地	它	.

"布克哈特先生，6月15日那天，你只是在做梦，因为你从未真正经历过那一天。"

[its] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,

It's	a	present	from	Mr	.	Dorchin	,
它是	一个	展示	从	先生	.	-	,

这是多尔钦先生送的礼物。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

a	dream	that	he	gives	you	and	then	takes	back	at	the	end	of	the	day	,
一个	梦	那	他	给予	你	和	然后	需要	后退	在	这	结尾	的	这	天	,

他给你一个梦，然后又在一天结束时收回。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ɑːn] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [wʌt]

when	he	has	all	his	figures	on	how	many	of	you	responded	to	what
什么时候	他	有	全部	他的	数据	在	如何	许多	的	你	回应	到	什么

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'piːl] ,

variation	of	which	appeal	,
变化	的	哪个	上诉	,

当他统计出有多少人对每种呼吁的每种变体做出了回应时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruːz] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,

and	the	maintenance	crews	go	down	the	tunnel	to	go	through	the	whole	city	,
和	这	维护	船员	去	向下	这	隧道	到	去	通过	这	所有的	城市	,

维修人员会沿着隧道进入整个城市，

['wɑːʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [driːm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [dreɪnz] ,

washing	**out**	**the**	**new**	**dream**	**with**	**their**	**little**	**electronic**	**drains**	**,**
洗涤	出去	这	新的	梦	和	他们的	小的	电子的	排水沟	,

用他们那些小小的电子设备冲刷掉新的梦想

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] ['stɑːrts] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

and	**then**	**the**	**dream**	**starts**	**all**	**over**	**again**	**.**
和	然后	这	梦	开始	全部	超过	再次	.

然后，梦境又重新开始了。

[ɑːn] [dʒuːn] 15th .

On	**June**	**15th**	**.**
在	六月	15th	.

6月15日。

" ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] 15th , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʒuːn] 14th [ɪz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən]

"	**Always**	**June**	**15th**	**,**	**because**	**June**	**14th**	**is**	**the**	**last**	**day**	**any**	**of**	**you**	**can**
"	总是	六月	15th	,	因为	六月	14th	是	这	最后的	天	任何	的	你	能

[rɪ'membər] [ə'laɪv] .

remember	**alive**	**.**
记住	活	.

“永远是6月15日，因为6月14日是你们所有人记忆中活着的最后一天。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kruːz] [mɪs] ['sʌmwʌn] — [æz; əz] [ðeɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

Sometimes	**the**	**crews**	**miss**	**someone**	**—**	**as**	**they**	**missed**	**you**	**,**	**because**	**you**	**were**
有时	这	船员	错过	某人	—	作为	他们	错过	你	,	因为	你	是

['ʌndər] [jʊr; jər] [boʊt] .

under	**your**	**boat**	**.**
在下面	你的	船	.

有时船员会错过某人——就像他们错过了你一样，因为你当时在船底。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

But	**it**	**doesn't**	**matter**	**.**
但	它	不	事情	.

但这无关紧要。

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [mɪst] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ,

The	**ones**	**who**	**are**	**missed**	**give**	**themselves**	**away**	**if**	**they**	**show**	**it**	**—**	**and**	**if**	**they**	**don't**	**,**
这	一个	WHO	是	错过	给	他们自己	离开	如果	他们	展示	它	—	和	如果	他们	不	,

那些被忽略的人，如果表现出来就会暴露自己——如果他们不表现出来，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'fekt] [ðə; ði] [test] .

it	**doesn't**	**affect**	**the**	**test**	**.**
它	不	影响	这	测试	.

这不会影响考试结果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [dreɪn] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [wʌnz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜːrk] [fɔːr; fər] - .

But	**they**	**don't**	**drain**	**us**	**,**	**the**	**ones**	**of**	**us**	**who**	**work**	**for**	**Dorchin**	**.**
但	他们	不	流走	我们	,	这	一个	的	我们	WHO	工作	为了	-	.

但他们不会榨干我们这些为多尔钦工作的人。

[wiː; wi] [sliːp] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

We	**sleep**	**when**	**the**	**power**	**is**	**turned**	**off**	**,**	**just**	**as**	**you**	**do**	**.**
我们	睡觉	什么时候	这	力量	是	转向	离开	,	只是	作为	你	做	.

我们和你们一样，在停电的时候睡觉。

[wen] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp] , [ðoʊ] , [wiː; wi] [rɪ'membər] .

When	**we**	**wake**	**up**	**,**	**though**	**,**	**we**	**remember**	**.**
什么时候	我们	唤醒	向上	,	尽管	,	我们	记住	.

但当我们醒来时，我们就会想起。

" [ðə; ði] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] ['waɪldli] .
" The face contorted wildly .
" 这 脸 扭曲的 疯狂地 .

“脸部剧烈扭曲。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][fər'get] !
" If I could only forget !
" 如果 我 可以 仅有的 忘记 !

“如果我能忘记就好了！”

" ['bɝːkhɑːrt] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , " [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [sel] ['mɜːrtʃəndaɪs] !
" Burckhardt said unbelievingly , " All this to sell merchandise !
" 布克哈特 说 难以置信 , " 全部 这 到 卖 商品 !

布克哈特难以置信地说：“这一切都是为了卖商品！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] ['mɪljənz] !
It must have cost millions !
它 必须 有 成本 百万 !

这肯定花费了数百万美元!

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] [kɔːld] ['eɪprəl][hɔːrn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" The robot called April Horn said , " It did .
" 这 机器人 称为 四月 喇叭 说 , " 它 做过 .

名为 April Horn 的机器人说：“它做到了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] ['mɪljənz] [fɔːr; fər] - , [tuː] .
But it has made millions for Dorchin , too .
但 它 有 制成 百万 为了 - , 也 .

但这也为多尔钦带来了数百万美元的收入。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And that's not the end of it .
和 那就是 不是 这 结尾 的 它 .

但这还没完。

[wʌns] [hiː; hi][faindz][ðə; ði]['mæstər][wɜːrdz] [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l][ækt] ,
Once he finds the master words that make people act ,
一次 他 发现 这 掌握 字 那 制作 人们 行为 ,

一旦他找到了能使人行动的关键语言，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
do you suppose he will stop with that ?
做 你 认为 他 将要 停止 和 那 ?

你觉得他会就此罢手吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] —
Do you suppose —
做 你 认为 —

你认为——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
" The door opened , interrupting her .
" 这 门 打开 , 打断 她 .

门开了，打断了她的话。

['bɝːkhɑːrt] [wɜːrl] .
Burckhardt whirled .
布克哈特 旋转 .

布克哈特猛地转身。

[bɪ'leɪtɪdli] [rɪ'membərɪŋ] - [flaɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][gʌn] .
Belatedly remembering Dorchin's flight , he raised the gun .
迟来的 记住 - 航班 , 他 提高 这 枪 .

他这才恍然想起多尔钦的逃亡，举起了枪。

" [dəunt] [ʃuːt] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kɑːmli] .
" Don't shoot , " ordered the voice calmly .
" 不 射击 , " 订购 这 嗓音 平静地 .

"别开枪，"那声音平静地命令道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['roʊbɑːt] ,
It was not Dorchin ; it was another robot ,
它 曾是 不是 - ; 它 曾是 其他 机器人 ,

那不是多尔钦，而是另一个机器人。

[ðɪs] [wʌn][nɑːt] [dɪs'gaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klevər]['plæstɪks][ænd; ənd][kɑːz'metɪks] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] .
this one not disguised with the clever plastics and cosmetics , but shining plain
这 一 不是 伪装 和 这 聪明的 塑料 和 化妆品 , 但 灼灼 清楚的 .
:
.

它没有用精巧的塑料和化妆品进行伪装，而是闪耀着朴素的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [mə'tælɪkli] : " [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːkhɑːrt] .
It said metallically : " Forget it , Burckhardt .
它 说 金属 : " 忘记 它 , 布克哈特 .

它金属般地说道："算了吧，布克哈特。"

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .
You're not accomplishing anything .
你是 不是 完成 任何事物 .

你什么也做不成。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː]['eni] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] .
Give me that gun before you do any more damage .
给 我 那 枪 前 你 做 任何 更多的 损害 .

在你造成更多伤害之前，把枪给我。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
Give it to me now .
给 它 到 我 现在 .

现在就给我。

" - [be'ləud] ['æŋgrəli] .
" urckhardt bellowed angrily .
" - 咆哮 愤怒地 .

"乌尔克哈特愤怒地咆哮道。

[ðə; ði] [gliːm] [ɑːn] [ðɪs] ['roʊbɑːt]['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz] [stiːl] ;
The gleam on this robot torso was steel ;
这 闪耀 在 这 机器人 躯干 曾是 钢 ;

这个机器人躯干闪着钢铁般的光泽；

['bɜːkhɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bulits] [wʊd] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Burckhardt was not at all sure that his bullets would pierce it ,
布克哈特 曾是 不是 在 全部 当然 那 他的 子弹 会 刺穿 它 ,

布克哈特完全没有把握他的子弹能穿透它。

[ɔːr][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
or do much harm if they did .
或者 做 很多 伤害 如果 他们 做过 .

即使他们真的这么做了，也不会造成太大的危害。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test] —
He would have put it to the test —
他 会 有 放 它 到 这 测试 —

他会亲自验证这一点——

[bʌt; bət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] , ['skɜːriːɪŋ] ['wɜːrlwɪnd] ; [ɪts] [neɪm]

But	from	behind	him	came	a	whimpering	,	scurrying	whirlwind	;	its	name
但	从	在后面	他	来了	一个	呜咽	,	匆匆忙忙	旋风	;	它是	姓名

[wʌz; wəz]['swɑːnsən] , [hɪ'sterɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

was	Swanson	,	hysterical	with	fear	.
曾是	斯旺森	,	歇斯底里的	和	害怕	.

但从他身后传来一阵呜咽、慌乱的旋风；它的名字叫斯旺森，吓得歇斯底里。

[hiː; hi] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntuː] ['bɝːkhɑːrt] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [gʌn] ['flaɪɪŋ] [friː] .

He	catapulted	into	Burckhardt	and	sent	him	sprawling	,	the	gun	flying	free	.
他	弹射器	进入	布克哈特	和	发送	他	蔓延	,	这	枪	飞行	自由的	.

他猛地撞向布克哈特，把他撞倒在地，大炮也飞了出去。

" [pliːz] ! " ['bɛgd] ['swɑːnsən][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːl] ['roʊbɑːt] .

"	Please	!	"	begged	Swanson	incoherently	,	prostrate	before	the	steel	robot	.
"	请	!	"	乞求	斯旺森	语无伦次	,	前列腺	前	这	钢	机器人	.

"求求你们！"斯旺森语无伦次地哀求道，匍匐在钢铁机器人面前。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ] — [pliːz] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] !

"	He	would	have	shot	you	—	please	don't	hurt	me	!
"	他	会	有	射击	你	—	请	不	伤害	我	!

"他会开枪打死你的——请不要伤害我！"

[let] [ˌem 'iː][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [laɪk] [ðæt] [gɜːrl] .

Let	me	work	for	you	,	like	that	girl	.
让	我	工作	为了	你	,	喜欢	那	女孩	.

让我像那个女孩一样为你工作。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] —

I'll	do	anything	,	anything	you	tell	me	—
患病的	做	任何事物	,	任何事物	你	告诉	我	—

你让我做什么我都做——

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] [vɔɪs] [sed] .

"	The	robot	voice	said	.
"	这	机器人	嗓音	说	.

机器人的声音说道。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] [jʊr; jər][help] .

"	We	don't	need	your	help	.
"	我们	不	需要	你的	帮助	.

我们不需要你的帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [prɪ'saɪs] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌn] — [ænd; ənd] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	took	two	precise	steps	and	stood	over	the	gun	—	and	spurned	it	,
"	它	采取	二	精确的	步骤	和	站立	超过	这	枪	—	和	被拒绝	它	,

它迈出精准的两步，站在枪口上方——然后一把甩开了它。

[left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

left	it	lying	on	the	floor	.
左边	它	说谎	在	这	地面	.

我把它扔在了地板上。

[ðə; ði] [rekt] [blɑːnd] ['roʊbɑːt] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [aɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt]

The	wrecked	blonde	robot	said	,	without	emotion	,	"	I	doubt	that	I	can	hold	out
这	损毁	金发	机器人	说	,	没有	情感	,	"	我	怀疑	那	我	能	抓住	出去

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

much	longer	,
很多	更长	,

那个受损的金发机器人面无表情地说："我怀疑我还能坚持多久。"

['mɪstər] . - . "
Mr . **Dorchin** . **"**
先生 . - . "

多尔钦先生。

" [ˌdɪskə'nekt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [stiːl] ['roʊbɑːt] .
" **Disconnect** **if** **you** **have** **to** **,** **"** **replied** **the** **steel** **robot** **.**
" 断开 如果 你 有 到 , " 回复 这 钢 机器人 .

“如果必须的话，就断开连接吧。”钢铁机器人回答道。

['bɜ˞ːkhɑːrt] [bliŋkt] .
Burckhardt **blinked** **.**
布克哈特 眨眼 .

布克哈特眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] - !
" **But** **you're** **not** **Dorchin** **!**
" 但 你是 不是 - !

但你不是多尔钦!

" [ðə; ði] [stiːl] ['roʊbɑːt] [tɜːrnd] [diːp] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **The** **steel** **robot** **turned** **deep** **eyes** **on** **him** **.**
" 这 钢 机器人 转向 深的 眼睛 在 他 .

钢铁机器人深邃地注视着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **I** **am** **,** **"** **it** **said** **.**
" 我 是 , " 它 说 .

“我是，”它说。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **Not** **in** **the** **flesh** **—** **but** **this** **is** **the** **body** **I** **am** **using** **at** **the** **moment** **.**
" 不是 在 这 肉 — 但 这 是 这 身体 我 是 使用 在 这 片刻 .

“不是以肉身——但这是我目前使用的身体。”

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['dæmɪdʒ] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .
I **doubt** **that** **you** **can** **damage** **this** **one** **with** **the** **gun** **.**
我 怀疑 那 你 能 损害 这 一 和 这 枪 .

我怀疑你能用枪把它打坏。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːt]['bɑːdi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vʌlnərəb(ə)l] .
The **other** **robot** **body** **was** **more** **vulnerable** **.**
这 其他 机器人 身体 曾是 更多的 易受伤害的 .

另一个机器人本体则更加脆弱。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?
Now **will** **you** **stop** **this** **nonsense** **?**
现在 将要 你 停止 这 废话 ?

你能不能别再胡闹了?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['dæmɪdʒ][juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I **don't** **want** **to** **have** **to** **damage** **you** **;** **you're** **too** **expensive** **for** **that** **.**
我 不 想 到 有 到 损害 你 ; 你是 也 昂贵的 为了 那 .

我不想伤害你；你太贵重了，我承受不起。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['meɪntənəns] [kruːz] [ə'dʒʌst][juː; jʊ] ?
Will **you** **just** **sit** **down** **and** **let** **the** **maintenance** **crews** **adjust** **you** **?**
将要 你 只是 坐 向下 和 让 这 维护 船员 调整 你 ?

您就坐下让维修人员帮您调整一下好吗?

" ['swɑːnsən] ['grɒv(ə)l] .
" **Swanson** **groveled** **.**
" 斯旺森 卑躬屈膝 .

斯旺森卑躬屈膝地求饶。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt] ['pʌnɪʃ] [juː 'es] ?
" You — you won't punish us ?
" 你 — 你 惯于 惩治 我们 ?

“你们——你们不会惩罚我们吗？”

" [ðə; ði] [stiːl] ['roʊbɑːt][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] .
" The steel robot had no expression , but its voice was almost surprised .
" 这 钢 机器人 有 不 表达 , 但 它是 嗓音 曾是 几乎 惊讶 .

“钢铁机器人面无表情，但它的声音却带着一丝惊讶。”

" ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
" Punish you ?
" 惩治 你 ?

惩罚你?

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [noʊt] .
" it repeated on a rising note .
" 它 重复 在 一个 上升 笔记 .

它以越来越高的音调重复着。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" ['swɑːnsən] ['kwivəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪp] ; [bʌt; bət] ['bɝːkhɑːrt]
" Swanson quivered as though the word had been a whip ; but Burckhardt
" 斯旺森 颤抖 作为 尽管 这 单词 有 到过 一个 鞭 ; 但 布克哈特
[flerd] :
flared :
喇叭口 :

斯旺森浑身颤抖，仿佛这句话像鞭子一样抽打着他；但伯克哈特却怒火中烧：

" [ə'dʒʌst][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['hiːl] [let][juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] !
" Adjust him , if he'll let you — but not me !
" 调整 他 , 如果 地狱 让 你 — 但 不是 我 !

“如果他愿意，就去调整他——但别来管我！”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dæmɪdʒ] , - .
You're going to have to do me a lot of damage , Dorchin .
你是 去 到 有 到 做 我 一个 很多 的 损害 , - .

多尔钦，你得对我造成很大的伤害才行。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ][kɔːst][ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk]
I don't care what I cost or how much trouble it's going to be to put me back
我 不 关心 什么 我 成本 或者 如何 很多 麻烦 它是 去 到 是 到 放 我 后退
[tə'geðər] [ə'gen] .
together again .
一起 再次 .

我不在乎我值多少钱，也不在乎把我重新组装起来会有多麻烦。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] !
But I'm going out of that door !
但 我是 去 出去 的 那 门 !

但我要走出那扇门!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
If you want to stop me , you'll have to kill me .
如果 你 想 到 停止 我 , 你会 有 到 杀 我 .

如果你想阻止我，就必须杀了我。

[juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp][ˌem ˈiː]['eni] ['ʌðər] [weɪ] !
You won't stop me any other way !
你 惯于 停止 我 任何 其他 方式 !

你别想用其他办法阻止我!

" [ðə; ðɪ] [stiːl] ['roʊbɑːt] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɝːkhɑːrt] [ɪnˌvɑːlən'terəli]
" The steel robot took a half - step toward him , and Burckhardt involuntarily
" 这 钢 机器人 采取 一个 一半 - 步 朝向 他 , 和 布克哈特 不由自主
[tʃekt] [hɪz; ɪz] [straɪd] .
checked his stride .
已检查 他的 步幅 .

“钢铁机器人朝他迈了半步，布克哈特不由自主地放慢了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['redi] [fɔːr; fər] [deθ] , ['redi] [fɔːr; fər] [əˈtæk] , ['redi] [fɔːr; fər]
He stood poised and shaking , ready for death , ready for attack , ready for
他 站立 准备 和 摇晃 , 准备好 为了 死亡 , 准备好 为了 攻击 , 准备好 为了
['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .
anything that might happen .
任何事物 那 可能 发生 .

他站在那里，神情凝重，浑身颤抖，随时准备迎接死亡、迎接攻击、迎接任何可能发生的事情。

['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] .
Ready for anything except what did happen .
准备好 为了 任何事物 除了 什么 做过 发生 .

除了已经发生的事情之外，我做好了应对一切的准备。

[fɔːr; fər] - [stiːl] ['bɑːdi] ['mɪrli] [stept] [əˈsaɪd] , [bɪ'twiːn] ['bɝːkhɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gʌn] ,
For Dorchin's steel body merely stepped aside , between Burckhardt and the gun ,
为了 - 钢 身体 仅仅 步 旁边 , 之间 布克哈特 和 这 枪 ,
[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [friː] .
but leaving the door free .
但 离开 这 门 自由的 .

多尔钦钢铁般的身躯只是侧身让开，挡在布克哈特和枪之间，却让门空了出来。

" [goʊ] [əˈhed] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] [stiːl] ['roʊbɑːt] .
" Go ahead , " invited the steel robot .
" 去 前方 , " 受邀 这 钢 机器人 .

“请便，”钢铁机器人邀请道。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['stɑːpɪŋ] [juː; jʊ] .
" Nobody's stopping you .
" 没有人 停止 你 .

没人阻止你。

" [ʌtsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['bɝːkhɑːrt] [brɔːt] [ʌp] [ʃɑːrp] .
" utside the door , Burckhardt brought up sharp .
" 外面 这 门 , 布克哈特 带来 向上 锋利的 .

“在门外，伯克哈特突然猛地抬头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] !
It was insane of Dorchin to let him go !
它 曾是 疯狂的 的 - 到 让 他 去 !

多尔钦放他走真是疯了!

['roʊbɑːt][ɔːr] [fleʃ] , ['vɪktɪm][ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃieri] ,
Robot or flesh , victim or beneficiary ,
机器人 或者 肉 , 受害者 或者 受益人 ,

机器人还是血肉之躯，受害者还是受益人

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ][ɔ:r] [wət'evər]

there	was	nothing	to	stop	him	from	going	to	the	FBI	or	whatever
那里	曾是	没有什么	到	停止	他	从	去	到	这	联邦调查局	或者	任何

[lɔ:] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə'weɪ][frʌm; frəm] - [sɪn'θetɪk] ['empaɪər] ,

law	he	could	find	away	from	Dorchin's	synthetic	empire	,
法律	他	可以	寻找	离开	从	-	合成的	帝国	,

没有什么能阻止他去向联邦调查局举报，或者采取任何他能找到的法律手段来摆脱多尔钦的合成帝国。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

and	telling	his	story	.
和	讲述	他的	故事	.

并讲述他的故事。

['ʃʊrli] [ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [hu:] [peɪd] - [fɔ:r; fər] [test] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Surely	the	corporations	who	paid	Dorchin	for	test	results	had	no	notion	of
一定	这	公司	WHO	有薪酬的	-	为了	测试	结果	有	不	概念	的

[ðə; ði] [gu:lz] [tek'ni:k] [hi:; hi] [ju:st] ;

the	ghoul's	technique	he	used	;
这	食尸鬼的	技术	他	用过的	;

那些付钱给多尔钦购买测试结果的公司肯定不知道这个恶棍使用的伎俩；

- [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Dorchin	would	have	to	keep	it	from	them	,
-	会	有	到	保持	它	从	他们	,

多尔钦必须瞒着他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

for	the	breath	of	publicity	would	put	a	stop	to	it	.
为了	这	气息	的	宣传	会	放	一个	停止	到	它	.

因为媒体的报道会阻止这一切发生。

['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ment] [deθ] , [pər'hæps] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['su:doʊ] - [laɪf] ,

Walking	out	meant	death	,	perhaps	—	but	at	that	moment	in	his	pseudo	-	life	,
步行	出去	意思是	死亡	,	也许	—	但	在	那	片刻	在	他的	伪	-	生活	,

[deθ] [wʌz; wəz][noʊ] ['terər] [fɔ:r; fər] ['bɜ:khɑ:rt] .

death	was	no	terror	for	Burckhardt	.
死亡	曾是	不	恐怖	为了	布克哈特	.

走出去或许意味着死亡——但在他那虚假的人生中，死亡对布克哈特来说并不可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

There	was	no	one	in	the	corridor	.
那里	曾是	不	一	在	这	走廊	.

走廊里一个人也没有。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	found	a	window	and	stared	out	of	it	.
他	成立	一个	窗户	和	凝视	出去	的	它	.

他找到一扇窗户，向外凝视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['taɪlərtən] — [æn; ən]['ersɑ:ts]['sɪti] ,

There	was	Tylerton	—	an	ersatz	city	,
那里	曾是	泰勒顿	—	一个	替代品	城市	,

曾有一座名为泰勒顿的仿古城市，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['ri:əl][ænd; ənd][fə'mɪliər] [ðæt] ['bɜ:khɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [hoʊl]

but	looking	so	real	and	familiar	that	Burckhardt	almost	imagined	the	whole
但	寻找	所以	真实的	和	熟悉的	那	布克哈特	几乎	想象	这	所有的

['epɪsoʊd][ə; eɪ] [dri:m] .

episode	a	dream	.
插曲	一个	梦	.

但这一切看起来如此真实和熟悉，以至于伯克哈特几乎把整个事件想象成一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] , [ðoʊ] .

It	was	no	dream	,	though	.
它	曾是	不	梦	,	尽管	.

但这并非梦境。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

He	was	certain	of	that	in	his	heart	and	equally	certain	that	nothing	in
他	曾是	肯定	的	那	在	他的	心	和	同样地	肯定	那	没有什么	在

['taɪlərtən] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Tylerton	could	help	him	now	.
泰勒顿	可以	帮助	他	现在	.

他内心对此深信不疑，也同样确信泰勒顿的一切都帮不了他了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	had	to	be	the	other	direction	.
它	有	到	是	这	其他	方向	.

一定是反方向的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ,

It	took	him	a	quarter	of	an	hour	to	find	a	way	,
它	采取	他	一个	四分之一	的	一个	小时	到	寻找	一个	方式	,

他花了十五分钟才找到办法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [skʌlkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	he	found	it	—	skulking	through	the	corridors	,	dodging	the	suspicion	of
但	他	成立	它	—	潜行	通过	这	走廊	,	躲避	这	怀疑	的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

但他还是找到了——他鬼鬼祟祟地穿过走廊，躲避着脚步声引起的怀疑。

['noʊɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,

knowing	for	certain	that	his	hiding	was	in	vain	,
会心	为了	肯定	那	他的	隐藏	曾是	在	徒劳	,

他确信自己的躲藏是徒劳的，

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] .

for	Dorchin	was	undoubtedly	aware	of	every	move	he	made	.
为了	-	曾是	无疑	意识到的	的	每一个	移动	他	制成	.

多尔钦无疑清楚自己的一举一动。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

But	no	one	stopped	him	,	and	he	found	another	door	.
但	不	一	停止	他	,	和	他	成立	其他	门	.

但没有人阻止他，他又找到了另一扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

It	was	a	simple	enough	door	from	the	inside	.
它	曾是	一个	简单的	足够的	门	从	这	里面	.

从里面看，这是一扇很简单的门。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]

But	when	he	opened	it	and	stepped	out	,	it	was	like	nothing	he
但	什么时候	他	打开	它	和	步	出去	,	它	曾是	喜欢	没有什么	他

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

但当他打开门走出来时，眼前的景象是他从未见过的。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] — ['brɪliənt] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

First	there	was	light	—	brilliant	,	incredible	,	blinding	light	.
第一的	那里	曾是	光	—	杰出的	,	极好的	,	失明	光	.

起初只有光——耀眼夺目、不可思议的强光。

['bɝ:khɑ:rt] [bliŋkt] ['ʌpwərd] , [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

Burckhardt	**blinked**	**upward**	**,**	**unbelieving**	**and**	**afraid**	**.**
布克哈特	眨眼	向上	,	不信者	和	害怕的	.

布克哈特眨了眨眼，向上望去，既难以置信又害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [smu:ð] , ['fɪnɪʃt] ['met(ə)l] .

He	**was**	**standing**	**on**	**a**	**ledge**	**of**	**smooth**	**,**	**finished**	**metal**	**.**
他	曾是	常设	在	一个	壁架	的	光滑的	,	完成的	金属	.

他站在一块光滑的金属平台上。

[nɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði] [ledʒ] [drɑ:pt] ['ʃɑ:rpli] [ə'weɪ] ;

Not	**a**	**dozen**	**yards**	**from**	**his**	**feet**	**,**	**the**	**ledge**	**dropped**	**sharply**	**away**	**;**
不是	一个	打	码	从	他的	脚	,	这	壁架	掉落	尖锐地	离开	;

离他脚边不到十几码的地方，悬崖就陡然下降；

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [derd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][brɪŋk] ,

he	**hardly**	**dared**	**approach**	**the**	**brink**	**,**
他	几乎	敢于	方法	这	边缘	,

他几乎不敢靠近悬崖边。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['bɑ:təm] [tu:; tə][ðə; ði]['kæzəm]

but	**even**	**from**	**where**	**he**	**stood**	**he**	**could**	**see**	**no**	**bottom**	**to**	**the**	**chasm**
但	甚至	从	在哪里	他	站立	他	可以	看	不	底部	到	这	深渊

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

但即使从他所站的地方，他也看不到眼前深渊的底部。

[ænd; ənd][ðə; ði][gʌlf] [ɪk'stendɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [gler] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	**the**	**gulf**	**extended**	**out**	**of**	**sight**	**into**	**the**	**glare**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**.**
和	这	海湾	扩展	出去	的	视线	进入	这	强光	在	任何一个	边	的	他	.

而那道鸿沟一直延伸到他两侧刺眼的阳光中，消失不见。

[oʊ] ['wʌndər] - [kʊd; kəd][soʊ] ['i:zəli] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] !

o	**wonder**	**Dorchin**	**could**	**so**	**easily**	**give**	**him**	**his**	**freedom**	**!**
o	想知道	-	可以	所以	容易地	给	他	他的	自由	!

难怪多尔钦能如此轻易地释放他！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][goʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [gʌlf] ,

From	**the**	**factory**	**,**	**there**	**was**	**nowhere**	**to**	**go**	**—**	**but**	**how**	**incredible**	**this**	**fantastic**	**gulf**	**,**
从	这	工厂	,	那里	曾是	无处	到	去	—	但	如何	极好的	这	极好的	海湾	,

从工厂出来，无处可去——但这奇妙的深渊多么令人难以置信啊！

[haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] ['hʌndrəd] [waɪt] [ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [sʌnz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] !

how	**impossible**	**the**	**hundred**	**white**	**and**	**blinding**	**suns**	**that**	**hung**	**above**	**!**
如何	不可能的	这	百	白色的	和	失明	太阳	那	悬挂	多于	!

那悬挂在头顶的百个耀眼的白色太阳，是多么不可思议啊！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , " ['bɝ:khɑ:rt] ?

A	**voice**	**by**	**his**	**side**	**said**	**inquiringly**	**,**	**"**	**Burckhardt**	**?**
一个	嗓音	经过	他的	边	说	询问地	,	"	布克哈特	?

他身旁传来一个询问的声音："布克哈特？"

" [ænd; ənd] ['θʌndər] [roʊld] [ðə; ði] [neɪm] , ['mʌtərɪŋli] [sɔ:ft] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	**And**	**thunder**	**rolled**	**the**	**name**	**,**	**mutteringly**	**soft**	**,**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**the**	**abyss**	**before**	**him**	**.**
"	和	雷	滚动	这	姓名	,	喃喃自语	柔软的	,	后退	和	前进	在	这	深渊	前	他	.

"雷声在他面前的深渊中低声回荡着这个名字。"

['bɝ:khɑ:rt] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Burckhardt wet his lips .
布克哈特 湿的 他的 嘴唇 .

布克哈特舔了舔嘴唇。

" [waɪ] - [jes] ? " [hi:; hi] [krəʊkt] .
" Y - yes ? " he croaked .
" 是 - 是的 ? " 他 呱呱叫 .

"是……是的？"他沙哑地说道。

" [ðɪs] [ɪz] - .
" This is Dorchin .
" 这 是 - .

这是多尔钦。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['roʊbɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] - [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hænd]
Not a robot this time , but Dorchin in the flesh , talking to you on a hand
不是 一个 机器人 这 时间 , 但 - 在 这 肉 , 说 到 你 在 一个 手
[maɪk] .
mike .
麦克风 .

这次不是机器人，而是多尔钦本人，他正拿着手持麦克风和你说话。

[naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] , ['bɝ:khɑ:rt] .
Now you have seen , Burckhardt .
现在 你 有 已见 , 布克哈特 .

现在你已经看到了，布克哈特。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [kru:z] [teɪk] ['oʊvər] ?
Now will you be reasonable and let the maintenance crews take over ?
现在 将要 你 是 合理的 和 让 这 维护 船员 拿 超过 ?

现在你们能通情达理地让维修人员接手吗?

" ['bɝ:khɑ:rt] [stʊd] ['perəlaɪzd] .
" Burckhardt stood paralyzed .
" 布克哈特 站立 瘫痪 .

布克哈特呆立不动。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['maʊntnz] [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gler] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
One of the moving mountains in the blinding glare came toward him .
一 的 这 移动 山脉 在 这 失明 强光 来了 朝向 他 .

在耀眼的强光中，一座移动的山峰向他袭来。

[ˌaɪ 'ti:] ['taʊərd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ɪts] [tɑ:p] ,
It towered hundreds of feet over his head ; he stared up at its top ,
它 高耸 数百 的 脚 超过 他的 头 ; 他 凝视 向上 在 它是 顶部 ,

它高耸入云，比他的头顶高出数百英尺；他抬头凝视着它的顶端。

['skwɪntɪŋ] ['helpləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] .
squinting helplessly into the light .
眯眼 无助地 进入 这 光 .

眯着眼睛，无助地望着光线。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] —
It looked like —
它 看起来 喜欢 —

它看起来像——

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sed] , " ['bɝːkhɑːrt] ?

The	voice	in	the	loudspeaker	at	the	door	said	,	"	Burckhardt	?
这	嗓音	在	这	喇叭	在	这	门	说	,	"	布克哈特	?

门口的扬声器里传来一个声音："布克哈特？"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

"	But	he	was	unable	to	answer	.
"	但	他	曾是	无法	到	回答	.

但他无法回答。

[ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [saɪ] .

A	heavy	rumbling	sigh	.
一个	重的	隆隆声	叹	.

一声沉重的隆隆叹息。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I	see	,	"	said	the	voice	.
"	我	看	,	"	说	这	嗓音	.

"我明白了，"那个声音说道。

" [juː; jʊ]['faɪnəli] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	finally	understand	.
"	你	最后	理解	.

你终于明白了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

There's	no	place	to	go	.
有	不	地方	到	去	.

无处可去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You	know	it	now	.
你	知道	它	现在	.

你现在知道了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ,

I	could	have	told	you	,	but	you	might	not	have	believed	me	,
我	可以	有	讲述	你	,	但	你	可能	不是	有	相信	我	,

我本来可以告诉你，但你可能不会相信我。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

so	it	was	better	for	you	to	see	it	yourself	.
所以	它	曾是	更好的	为了	你	到	看	它	你自己	.

所以你最好还是亲眼看看。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['bɝːkhɑːrt] , [waɪ] [wʊd] [aɪ] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] ['sɪti] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

And	after	all	,	Burckhardt	,	why	would	I	reconstruct	a	city	just	the	way	it
和	后	全部	,	布克哈特	,	为什么	会	我	重建	一个	城市	只是	这	方式	它

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ?

was	before	?
曾是	前	?

毕竟，布克哈特，我为什么要把一座城市重建得和以前一模一样呢?

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] ; [aɪ] [kaʊnt] [kɔːsts] .

I'm	a	businessman	;	I	count	costs	.
我是	一个	商人	;	我	数数	成本	.

我是一名商人，我会计算成本。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] - [skeɪl] , [aɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

If	a	thing	has	to	be	full	-	scale	,	I	build	it	that	way	.
如果	一个	事物	有	到	是	满的	-	规模	,	我	建造	它	那	方式	.

如果一件东西必须按全尺寸建造，我就按全尺寸来建造。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [niːd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

But	there	wasn't	any	need	to	in	this	case	.
但	那里	不是	任何	需要	到	在	这	案件	.

但这种情况没有必要。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['bɝːkhɑːrt] ['helpləsli] [sɔː] [ə; eɪ] ['lesər] [klɪf] [dɪ'send]

"	From	the	mountain	before	him	,	Burckhardt	helplessly	saw	a	lesser	cliff	descend
"	从	这	山	前	他	,	布克哈特	无助地	锯	一个	较少	悬崖	下降

['kerfəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

carefully	toward	him	.
小心	朝向	他	.

"从他面前的山上，布克哈特无助地看到一处较小的悬崖缓缓向他倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪtnəs] ,

It	was	long	and	dark	,	and	at	the	end	of	it	was	whiteness	,
它	曾是	长的	和	黑暗的	,	和	在	这	结尾	的	它	曾是	白人	,

[faɪv] - ['fɪŋgərd] ['waɪtnəs] . . . .

five	-	fingered	whiteness	.	.	.	.
五	-	用手指	白人	.	.	.	.

它又长又黑，尽头是一片白色，五指般的白色.....

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɝːkhɑːrt] , " [kruːnd] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] ,

"	Poor	little	Burckhardt	,	"	crooned	the	loudspeaker	,
"	贫穷的	小的	布克哈特	,	"	低吟浅唱	这	喇叭	,

"可怜的小布克哈特，"扬声器里传来低沉的吟唱声。

[waɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] ['rʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp]

while	the	echoes	rumbled	through	the	enormous	chasm	that	was	only	a	workshop
尽管	这	回声	隆隆声	通过	这	巨大的	深渊	那	曾是	仅有的	一个	车间

.

:

.

回声在巨大的裂缝中隆隆作响，而那其实只是一个工作室。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	It	must	have	been	quite	a	shock	for	you	to	find	out	you	were
"	它	必须	有	到过	相当	一个	震惊	为了	你	到	寻找	出去	你	是

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [tɑːp] .

living	in	a	town	built	on	a	table	top	.
活的	在	一个	镇	建造	在	一个	桌子	顶部	.

"当你发现自己居住的城镇建在一张桌面上时，一定感到非常震惊吧。"

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] 15th , [ænd; ənd] [gai] ['bɝːkhɑːrt] [woʊk] [ʌp] ['skriːmɪŋ] [aʊt]

t	was	the	morning	of	June	15th	,	and	Guy	Burckhardt	woke	up	screaming	out
t	曾是	这	早晨	的	六月	15th	,	和	盖伊	布克哈特	觉醒	向上	尖叫	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

of	a	dream	.
的	一个	梦	.

那是6月15日的早晨，盖伊·布克哈特从梦中惊醒，尖叫声响彻梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [driːm] ,

It	had	been	a	monstrous	and	incomprehensible	dream	,
它	有	到过	一个	滔天	和	难以理解	梦	,

那是一个可怕而又难以理解的梦境。

[ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [men] [ænd; ənd] ['terər] [bɪ'jɑːnd]
of **explosions** **and** **shadowy** **figures** **that** **were** **not** **men** **and** **terror** **beyond**
的 爆炸 和 阴暗的 数据 那 是 不是 男人 和 恐怖 超过
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

爆炸声、非人类的阴影以及难以言喻的恐怖。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **shuddered** **and** **opened** **his** **eyes** **.**
他 颤抖 和 打开 他的 眼睛 .

他打了个寒颤，睁开了眼睛。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['hjuːdʒli] ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] .
Outside **his** **bedroom** **window** **,** **a** **hugely** **amplified** **voice** **was** **howling** **.**
外部 他的 卧室 窗户 , 一个 非常 放大 嗓音 曾是 嚎叫 .

在他卧室窗外，传来一声被放大倍数极高的嚎叫。

['bɜːrkhɑːrt] ['stʌmbld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˌaʊt'saɪd] .
Burckhardt **stumbled** **over** **to** **the** **window** **and** **stared** **outside** **.**
布克哈特 踉跄 超过 到 这 窗户 和 凝视 外部 .

布克哈特踉跄地走到窗边，凝视着窗外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['siːz(ə)n] [tʃɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] , [mɔːr] [laɪk] [ɑːk'toʊbər] [ðæn; ðən]
There **was** **an** **out** **-** **of** **-** **season** **chill** **to** **the** **air** **,** **more** **like** **October** **than**
那里 曾是 一个 出去 - 的 - 季节 寒意 到 这 空气 , 更多的 喜欢 十月 比
[dʒuːn] ;
June **;**
六月 ;

空气中弥漫着反季节的寒意，更像是十月的天气，而不是六月的天气；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] ['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] - [trʌk] [ðæt]
but **the** **scent** **was** **normal** **enough** **—** **except** **for** **the** **sound** **-** **truck** **that**
但 这 香味 曾是 普通的 足够的 — 除了 为了 这 声音 - 卡车 那
[skwɔtid] [æt; ət] ['kɜːrbsaɪd] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
squatted **at** **curbside** **halfway** **down** **the** **block** **.**
蹲着 在 路边 半 向下 这 堵塞 .

但气味还算正常——除了停在街区中间路边的那辆音响车。

[ɪts] ['spiːkər] [hɔːrnz] [bleəd] :
Its **speaker** **horns** **blared** **:**
它是 扬声器 角 刺耳地 :

它的喇叭发出刺耳的鸣叫声：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
" **Are** **you** **a** **coward** **?**
" 是 你 一个 懦夫 ?

你是懦夫吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Are **you** **a** **fool** **?**
是 你 一个 傻子 ?

你是傻瓜吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['krʊkɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [stiːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
Are **you** **going** **to** **let** **crooked** **politicians** **steal** **the** **country** **from** **you** **?**
是 你 去 到 让 歪 政治家 偷 这 国家 从 你 ?

你们难道要让那些腐败的政客窃取你们的国家吗?

[noʊ] !
NO **!**
不 !

不!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][fɔːr][mɔːr]['jɪrz][ʌv; əv][græft][ænd; ənd][kraɪm]?

Are	**you**	**going**	**to**	**put**	**up**	**with**	**four**	**more**	**years**	**of**	**graft**	**and**	**crime**	**?**
是	你	去	到	放	向上	和	四	更多的	年	的	接枝	和	犯罪	?

你们打算再容忍四年贪污腐败和犯罪吗?

[noʊ]!

NO	**!**
不	!

不!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][voʊt][streɪt]['fedərəl]['pɑːrti][ɔːl][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði]['bælət]?

Are	**you**	**going**	**to**	**vote**	**straight**	**Federal**	**Party**	**all**	**up**	**and**	**down**	**the**	**ballot**	**?**
是	你	去	到	投票	直的	联邦	派对	全部	向上	和	向下	这	选票	?

你打算从上到下全部投票给联邦党吗?

[jes]!

YES	**!**
是的	!

是的!

[juː; jʊ][dʒʌst][bet][juː; jʊ][ɑːr; ər]!

You	**just**	**bet**	**you**	**are**	**!**
你	只是	赌注	你	是	!

当然是!

"['sʌmtaɪmz][hiː; hi][skriːmz], ['sʌmtaɪmz][hiː; hi]['hwiːdlz], ['θretənz], [begz],

"	**Sometimes**	**he**	**screams**	**,**	**sometimes**	**he**	**wheedles**	**,**	**threatens**	**,**	**begs**	**,**
"	有时	他	尖叫	,	有时	他	骗子	,	威胁	,	乞求	,

"他有时大喊大叫，有时哄骗、威胁、乞求，

[kə'dʒəʊlz]...[bʌt; bət][hɪz; ɪz][vɔɪs][goʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][θruː][wʌn][dʒuːn]15th['æftər][ə'nʌðər].

cajoles	**.**	**.**	**.**	**but**	**his**	**voice**	**goes**	**on**	**and**	**on**	**through**	**one**	**June**	**15th**	**after**	**another**	**.**
哄骗	.	.	.	但	他的	嗓音	去	在	和	在	通过	一	六月	15th	后	其他	.

哄骗……但他的声音却在一年又一年的6月15日里持续不断。

— ['frɛdərɪk]['poʊl]

—	**FREDERIK**	**POHL**
—	弗雷德里克	波尔

——弗雷德里克·波尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神